Das Sprichwort bei Lydgate nebst Quellen und Parallelen.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

Ludwig-Maximilians-Universität München

von

Joseph Duschl,

Assistent an der K. Realschule in Weiden.

Eingereicht am 27. April 1912.

WEIDEN 1912.

Buchdruckerei Ferdinand Nickl.

Das Sprichwort bei Lydgate

nebst Quellen und Parallelen.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

Ludwig-Maximilians-Universität München

von

Joseph Duschl,

Assistent an der K. Realschule in Weiden.

ACAD. LUGD. BAT. BIBL.

Eingereicht am 27. April 1912.

WEIDEN 1912.
Buchdruckerei Ferdinand Nickl.

Genehmigt auf Antrag des Herrn

Professor Dr. Schick.

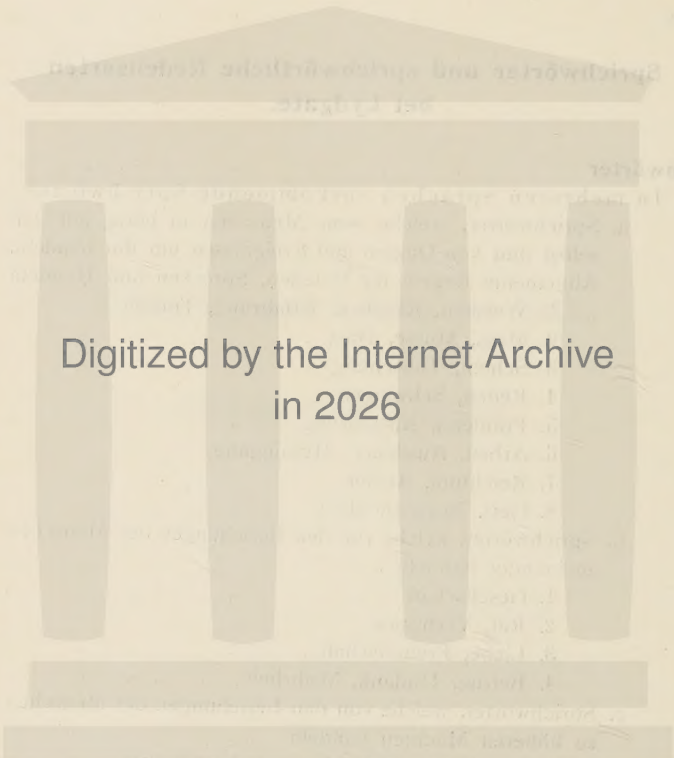
Inhaltsverzeichnis.

Seite

Literaturangabe V
Vorrede XII
Einleitung 1

Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Lydgate.

I. Sprichwörter 11
A. In mehreren Sprachen vorkommende Sprichwörter . 11
a. Sprichwörter, welche vom Menschen in bezug auf sich selbst und von Dingen und Ereignissen um ihn handeln. Allgemeine Regeln für Urteilen, Sprechen und Handeln 11
1. Weisheit, Klugheit, Erfahrung, Torheit . . 11
2. Mass, Musse, Hast 20
3. Schein, Täuschung 23
4. Reden, Schweigen 27
5. Prahlerei, Anmassung 30
6. Arbeit, Ausdauer, Müssiggang . . . 32
7. Reichtum, Armut 38
8. Geiz, Begehrlichkeit 45
b. Sprichwörter, welche von den Beziehungen der Menschen zueinander handeln 47
1. Gesellschaft 47
2. Rat, Vertrauen 56
3. Liebe, Freundschaft 60
4. Betrug, Undank, Wahrheit 62
c. Sprichwörter, welche von den Beziehungen der Menschen zu höheren Mächten handeln 67
1. Glück, Unglück, Wechsel des Glückes . . 67
2. Elend 78
3. Schicksal, Notwendigkeit 79
4. Tod 81
B. Nur im Englischen vorkommende Sprichwörter . 86
a. Solche, die im Mittel- und Neuenglischen vorhanden sind 86
b. Solche, die nur im Mittelenglichen vorkommen . . 86
C. Sprichwörter und allgemeine Sprüche, die grossenteils nur bei Wander belegt sind . . . 89
II. Sprichwörtliche Redensarten 96



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548309_0062

Literaturangabe.

I.

Chaucer, ed. Stowe (Commendacion of our Lady Fol. 329; a Saying of Dan Jhon Fol. 332; go foorthe kyng Fol. 336; a Balade of good Counseile Fol. 337; Dispraise of Woman Fol. 340; a Balade, warnyng Men to beware of deceiptful Women Fol. 344). London 1561.

Chaucer, Works of G. Chaucer, edited by W. Skeat, Ph. D. Bd. 7 (S. 266—297, Flour of Curtesye u. a.). Oxford 1897.

Complaint of the black Knight. Inaugural-Dissertation von Emil Krausser. Halle a. S. 1896.

Daunce of Machabree (in Tottels Ausgabe der Falls of Princes. London 1554).

Deguileville, Guillaume de G., le Pèlerinage de Vie humaine, ed. by J. J. Stürzinger, Ph. D. Printed for the Roxburghe Club. London 1893.

Deguileville, Guillaume de G., le pelerinaige de vie humaine, converti de rime en prose franchoise par un clerc d'Angiers, gedr. von Mathis Husz. Lyon 1485. Inkunabel der Bibliothèque publique in Genf. Sign. B d 1284 = unter B c 478.

Fabula Duorum Mercatorum von Dr. Gustav Schleich (Q. F. Heft 83). Strassburg 1897.

Falls of Princes, ed. Tottel. London 1554.

Guido da Colonna. Historia Troiana Guidonis s. l. Inkunabel der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München. Sign. Inc. c. a. 2234. 2Q in Hain Nr. 5510.

Guy of Warwick von Julius Zupitza (Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Akademie der Wissenschaften. Band 74. S. 645—668). Wien 1873.

Horse, Goose and Sheep von Dr. M. Degenhart (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie von H. Breymann und J. Schick. Heft 19). Leipzig 1900.

Isopos Fabules von P. Sauerstein (Anglia 9. S. 1—24). Halle a. S. 1886.

Laurent de Premierfait, des Nobles malheureux. Paris 1515 (Kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München. Sign. 2. Biogr. coll. 18. 1).

Les Échecs Amoureux, eine altfranzösische Nachahmung des Rosenromans und ihre englische Übertragung von Ernst Sieper. Weimar 1898.

Life of Virgin Mary. Inkunabel des Britischen Museums in London. Bibl. Harl. 3862. Plut. Liv. B.

Minor Poems. A Selection from the minor Poems edited by I. O. Halliwell (Percy Society). London 1840.

Minor Poems (Religious P.), ed. by Henry Noble Mac Cracken, Ph. D. Part I (E. E. T. S.). London 1911.[1])

Pilgrimage of the Life of Man, edited by F. J. Furnivall, M. A. (E. E. T. S.). Cambridge, London 1899.

Reson and Sensuallyte by Ernst Sieper, Ph. D. Two volumes (E. E. T. S.). London 1901—1903.

S. Albon and Amphabel, ediert von Dr. Carl Horstmann (Festschrift zu dem fünfzigjährigen Jubiläum der Königsstädtischen Realschule zu Berlin. S. 101—195). Berlin 1882.

S. Edmund and Fremund (C. Horstmann, Altenglische Legenden, neue Folge. S. 376—445). Heilbronn 1881.

S. Giles (ebendort S. 371—375).

S. Margarete (ebendort S. 446—453).

Secreta Secretorum (Secrees of old Philisoffres), edited by Robert Steele (E. E. T. S.). London 1894.

Siege of Thebes, ed. by Axel Erdmann, Ph. D. (E. E. T. S.). London 1911.

Stans Puer ad Mensam (Babees Book, edited by Fr. J. Furnivall, M. A. S. 26 ff. [E. E. T. S.]). London 1868.

Temple of Glas, edited by J. Schick, Ph. D. (E. E. T. S.). London 1891.

The two Nihtingale Poems, edited by Otto Glauning, Ph. D. (E. E. T. S.). London 1900.

Troy Book, ed. by Henry Bergen, Ph. D. (E. E. T. S.). London 1906—1910.

---

[1]) Bis jetzt ist nur der 1. Band erschienen.

Verses on the Kings of England (The historical Collections of a Citizen of London in the 15th Century, edited by James Gairdner [Camden Society]. S. 47—54). 1876.

II.

Alfred: The Proverbs of Alfred (Old English Miscellany [E. E. T. S. 49] S. 102—138). London 1872.

Alton Johann: Proverbi, Tradizioni ed Anneddoti delle Valli ladine orientali con Versione italiana. Innsbruck 1881.

Andrae Aug.: Ein Nachtrag zu W. Haeckel, das Sprichwort bei Chaucer (Anglia, Beiblatt, 3. S. 276—282). Halle a. S. 1893.

Andrae (2): Zweiter und letzter Nachtrag zu W. Haeckel, das Sprichwort bei Chaucer (Anglia, Beiblatt, 4. S. 330—341). Halle a. S. 1894.

Bebel Heinrich: Proverbia Germanica. Hgb. von Dr. W. H. D. Suringar. Leiden 1879.

Beowulf: Hgb. von Alfred Holder. 2. Aufl. Freiburg i. B. 1899.

Boehmer Eduard: Churwälsche Sprichwörter (Romanische Studien 2. S. 157—209). Strassburg 1877.

Borchardt Wilhelm: Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert. 2. Auflage. Leipzig 1894.

Christy Robert: Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages. Two volumes in one. London 1911.

Cnyrim E.: Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei den provenzalischen Lyrikern (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie, Heft 71). Dissertation. Marburg 1888.

Dahl: В. Даля, Пословицы русскаго Народа. Москва 1862.

Dejardin Joseph: Dictionnaire des Spots ou Proverbes wallons (Bulletin de la Société Liégeoise. 4me année). Liège 1861.

Disraeli Isaac: The Philosophy of Proverbs (Curiosities of Literature by Isaac Disraeli. New Edition. Vol. III. S. 32—65). London 1858.

Donald James: Scottish Proverbs. Collected and arranged by A. Henderson. New Edition by James Donald. London 1876.

Düringsfeld: Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen, vergleichend zusammengestellt von Ida von Düringsfeld und Otto Freiherrn von Reinsberg-Düringsfeld. 2 Bände. Leipzig 1872—75.

Ebert E.: Die Sprichwörter der altfranzösischen Karlsepen (Ausgaben und Abhandlungen, Heft 23). Marburg 1884.

Fecunda Ratis: Egberts von Lüttich Fecunda Ratis, hgb. von E. Voigt. Halle a. S. 1889.

Florilegium Gottingense: Hgb. von E. Voigt (Romanische Forschungen 3. S. 281—314; 461—464). Erlangen 1887.

Flügel E.: Die Proverbs von Lekenfield und Wresil (Yorks) (Anglia 14. Neue Folge 2. S. 471—497). Halle a. S. 1891—92.

Förster M.: Frühmittelenglische Sprichwörter (Englische Studien 31. S. 1—20). Leipzig 1902.

Garay: Magyar és német Beszélgetések Kézikönyve (Bövitve a legszokottabb magyar és német közmondásokkal. Seite 250—265). Tizenkettedik javitott Kiadás. Budapest 1895.

Giusti: Raccolta di Proverbi toscani, con Illustrazioni cavata dai Manoscritti di Giuseppe Giusti. Firenze 1853.

Giusti Aggiunta: Aggiunta ai Proverbi toscani di Giuseppe Giusti. Siena 1854.

Goldberg O.: Ein englischer Cato (Anglia 7. S. 165—177). Halle a. S. 1884.

Gower: The complete Works of John Gower, edited by G. C. Macaulay. Four volumes. London und Oxford 1899—1902.

Haeckel Willi: Das Sprichwort bei Chaucer. Zugleich ein Beitrag zur vergleichenden Sprichwörterkunde (Erlanger Beiträge zur englischen Philologie, hgb. von H. Varnhagen. Heft 8). Erlangen und Leipzig 1890.

Haller Jos.: Altspanische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten vor Cervantes. 2 Bände. Regensburg 1883.

Hazlitt W. C.: English Proverbs and proverbial Phrases. Second Edition. London 1882.

Hislop Alex.: The Proverbs of Scotland. Glasgow 1862.

Jellinghaus H.: Die Proverbia communia mittelniederdeutsch, aus einer Bordesholmer Handschrift vom Jahre 1486 (Jahresbericht über die Realschule in Kiel 1879—80). Kiel 1880.

Kadler A.: Sprichwörter und Sentenzen der altfranzösischen Ar-

tus- und Abenteuerromane (Ausgaben und Abhandlungen, Heft 49). Marburg 1886.

Kiefhaber Joh. Karl Sigm.: Die Sprüche der sieben Weisen Griechenlands. München und Nauplia 1833.

Kirchner Osw. Rob.: Parömiologische Studien (Programm der Realschule I. O. zu Zwickau 1878/79 und 1879/80). Zwickau 1879—80.

Kissel Julius: Das Sprichwort bei dem mittelschottischen Dichter Sir David Lyndesay. Erlanger Dissertation. Nürnberg 1892.

Kneuer Karl: Die Sprichwörter Hendyngs. Dissertation. Weilheim 1901.

Koeler Fr.: Sammlung spanischer Sprichwörter. Leipzig 1845.

Koeppel E.: Ein Nachtrag zu W. Haeckel, das Sprichwort bei Chaucer (Anglia, Beiblatt, 2. S. 169—173). Halle a. S. 1892.

Le Roux de L.: Le Livre des Proverbes français par M. Le Roux de Lincy. Seconde Édition. Deux tomes. Paris 1859.

Loth: Die Sprichwörter und Sentenzen der altfranzösischen Fabliaux, nach ihrem Inhalte zusammengestellt vom Oberlehrer Johannes Loth (Programm des Kgl. Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums zu Greifenberg in Pommern. Ostern 1895 und 1896). Greifenberg 1895—96.

Martin Johannes: Die Proverbes au Conte de Bretaigne (Programm der Kgl. bayer. Studienanstalt zu Erlangen 1891/92). Erlangen 1892.

Mazel Dr.: Les Proverbes du Languedoc, de Rulman (Revue des Langues romanes 17. S. 42—64). Montpellier, Paris 1880.

Müller Hugo: Über die angelsächsischen Versus Gnomici. Dissertation. Jena 1893.

Peretz Bernhard: Altprovenzalische Sprichwörter mit einem kurzen Hinblick auf den mhd. Freidank (Romanische Forschungen 3. S. 415—457). Erlangen 1887.

Pescetti Orlando: Proverbi italiani. Verbesserte Ausgabe. Venedig 1618 (im Besitz von Herrn Professor Dr. Vossler, München).

Pitrè Gius.: Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri Dialetti d'Italia. Quattro volumi. Palermo 1880.

Prantl Carl: Die Philosophie in den Sprichwörtern. München 1858.

Proverbia Rustici: Hgb. v. E. Voigt (Romanische Forschungen 3. S. 633—641). Erlangen 1887.

Quitard P. M.: Dictionnaire étymologique, historique et anecdo-

tique des Proverbes et des Locutions proverbiales de la Langue française. Paris 1842.

Regel Karl: Spruch und Bild im Lazamon (Anglia 1. S. 197—251). Halle a. S. 1877.

Reinsberg-D.: Die Sprichwörter der Romänen, im Vergleiche zu denen anderer romanischer Völker von Otto Freiherrn von Reinsberg-Düringsfeld (Jahrbuch für romanische und englische Literatur von L. Lemcke, 6. S. 173—195). Leipzig 1865.

Reliquiae Antiquae: Scraps from ancient Manuscripts edited by Th. Wright and I. O. Halliwell. Two volumes. London 1845.

Roux J.: Proverbes bas-lemouzis (Zeitschrift für romanische Philologie 6. S. 526—569). Halle a. S. 1882.

Sanders Dan.: Citatenlexikon. Sammlung von Citaten, Sprichwörtern, sprichwörtlichen Redensarten und Sentenzen. Leipzig 1899.

Stein Leopold: Untersuchungen über die Proverbios morales von Santob de Carrion mit besonderem Hinweis auf die Quellen und Parallelen. Kieler Dissertation. Berlin 1900.

Stengel E.: Li respit del curteis et del vilain (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 14. S. 154—158). Berlin 1892.

Suchier Herm.: Altfranzösische Lebensregeln (Romanische Studien 1. S. 373—375). Strassburg 1875.

Thiessing J. B.: Eine Auswahl der gebräuchlichsten languedocischen Sprichwörter, reimhaften Formeln und Redensarten (Herrigs Archiv 43. S. 65—90). Braunschweig 1868.

Tobler Adolf: Li Proverbe au Vilain. Die Sprichwörter des gemeinen Mannes. Leipzig 1895.

Vasconcellos, Carolina Michaëlis de V.: Tausend portugiesische Sprichwörter (Festschrift Adolf Tobler zum siebzigsten Geburtstage dargebracht von der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen). Braunschweig 1905.

Wahl M. C.: Das parömiologische Sprachgut bei Shakespeare I—IV (Jahresberichte 16—19 der höheren Handels-Fach-Schule zu Erfurt 1883/84—1886/87). Leipzig 1884—87.[1])

Walz Gotthard: Das Sprichwort bei Gower mit besonderem Hin-

[1]) In verkürzter Form abgedruckt im Jahrbuche der deutschen Shakespeare-Gesellschaft 22, S. 45—130 (Weimar 1887) und 23, S. 21—98 (Weimar 1888).

weis auf Quellen und Parallelen. Münchener Dissertation. Nördlingen 1907.

Wandelt Oswin: Sprichwörter und Sentenzen des altfranzösischen Dramas 1100—1400. Dissertation. Marburg 1887.

Wander Karl Friedr. Wilh.: Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. 5 Bände. Leipzig 1867—80.

Werner Jakob: Lateinische Sprichwörter und Sinnsprüche des Mittelalters (Sammlung mittellateinischer Texte, herausgegeben von A. Hilka. Nr. 3). Heidelberg 1912.

Zacher J.: Altfranzösische Sprichwörter (Haupts Zeitschrift für deutsches Altertum 11. S. 114—144). Berlin 1859.

Zupitza Julius: The Prouerbis of Wysdom (Herrigs Archiv 90. S. 241—268). Braunschweig 1893.

Vorrede.

Die Werke Lydgates, welche ich in der Liste oben angegeben habe, bilden die Grundlage für diese Abhandlung. Was „Assembly of Gods“ und „Court of Sapience“ betrifft, so hat die moderne Forschung gezeigt, dass sie nicht Werke Lydgates sind. Um die Untersuchung möglichst vollkommen zu machen reiste ich vor einiger Zeit nach London und sah im Britischen Museum auch „Life of Virgin Mary“ ein.

Mit den Übersetzungen Lydgates habe ich die Originalwerke verglichen. Auch sonst habe ich, wo es möglich war, die Quellen der Sprichwörter angegeben.

Die Sprichwörter Lydgates habe ich mit andern alten und modernen verglichen und habe dabei besonders solche Sprichwörtersammlungen berücksichtigt, welche Wander und Düringsfeld für ihre Werke nicht benutzt haben. Ich habe die verschiedenen Sprachen in folgender Weise geordnet: Englisch (modernes, dialektisches, historisches), Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Rhätoromanisch, Italienisch, Rumänisch, Lateinisch, Russisch, Ungarisch, Deutch. Die Sprüche der sieben Weisen und die Sammlung germanischer und romanischer Sprichwörter von Reinsberg-Düringsfeld folgen den lateinischen Sprichwörtern.

Am Ende der Abhandlung habe ich die interessantesten sprichwörtlichen Redensarten angeführt.

„Narrationem virorum nominatorum conservabit [sapiens], et in versutias parabolarum simul introibit.

Occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversabitur."

Ecclesiasticus XXXIX, 2, 3.

Einleitung.

I. Allgemeine Bemerkungen.

Die vorliegende Abhandlung hat zum Zweck einen Überblick über die in Lydgates Werken enthaltenen Sprichwörter zu geben und zu gleicher Zeit einen bescheidenen Beitrag zur vergleichenden Sprichwörterkunde zu liefern.

Zu allen Zeiten hatten alle Völker ihre Sprichwörter und sie legten immer grossen Wert darauf. Heutzutage sind Sprichwörtersammlungen fast aller Länder im Druck erschienen.

Es dürfte interessant sein auf die wichtigsten Werke über gnomische Dichtung und Sprichwörter hinzuweisen, welche vor Lydgates Zeit in England erschienen waren. Eine der frühesten Dichtungen dieser Art sind die „Versus gnomici" im Cotton MS. und die Übersetzung der „Disticha Catos" (Vergl. Ten Brink, Geschichte der englischen Literatur, hgb. von A. Brandl. Band 1. S. 75—77. Strassburg 1899). In „Salomon and Saturnus" haben wir ein Beispiel poetischer und prosaischer Dialoge dieser Art (Vergl. Ten Brink S. 105—106). Die interessantesten Werke sind die „Sprichwörter Alfreds" und die „Sprichwörter Hendyngs" (Vergl. Ten Brink 178—180 und 364—365). Was andere kleinere gnomische Dichtungen des Mittelalters betrifft, so vergl. Ten Brink 249—250 und 365—366.

Ausserdem vergl. Hazlitts Vorrede für die Geschichte der englischen Sprichwörter und Le Roux de Lincy, Bd. 1 VII bis LXXXIV für die Geschichte der französischen Sprichwörter.

Chaucer, Gower und Lydgate haben in ihren Werken sehr oft Sprichwörter gebraucht um ihre eigenen Behauptungen zu beweisen. So geben uns ihre Dichtungen eine Vorstellung von den gebräuchlichsten Sprichwörtern jener Zeit. W. Haeckel hat das Sprichwort bei Chaucer in einer Dissertation behandelt, G. Walz hat sich mit den Sprichwörtern Gowers beschäftigt. Da diese beiden Dissertationen ganz interessantes Material brachten, so schien es wahrscheinlich, dass eine Untersuchung über das Sprichwort bei Lydgate ergebnisreich sein würde. Unter diesen drei Dichtern hat „Moral Gower" die meisten Sprichwörter gebraucht, Chaucer kommt an zweiter Stelle und Lydgate, dessen Werke die umfangreichsten sind, hat die wenigsten Sprichwörter verwendet (ohne seine zahlreichen Wiederholungen desselben Spruches zu rechnen). Sie haben viele Sprichwörter gemeinsam. Folgende 58 Nummern, die auf die Einteilung meiner Abhandlung hinweisen, geben die Sprichwörter an, die weder bei Chaucer noch bei Gower, sondern nur bei Lydgate vorkommen:

Nr. 2, 4, 6, 12, 19, 20, 21, 24, 29, 30, 31, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 51, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 64, 65, 71, 73, 74, 76, 78, 80, 86, 92, 96, 97, 100, 102, 103, 116, 119, 124, 128, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149.

II. Erklärung der Ausdrücke „Sprichwort", „sprichwörtliche Redensart" und „Sentenz".

Es ist sehr schwer eine genaue Erklärung von dem Ausdrucke „Sprichwort" zu geben. Zahlreiche Definitionen, welche manchmal sehr verschieden waren, sind gegeben worden.

John Ward, Vikar in Stratford-on-Avon zur Zeit Karls II., sagt in seinem Tagebuch (Vergl. Hazlitt, Vorrede): — „Six things required to a proverb: 1. Short; 2. plain; 3. common; 4. figurative; 5. ancient; 6. true." Wards Forderungen können nicht für alle Sprichwörter aufrecht erhalten werden, denn es gibt eine grosse Anzahl solcher Sprüche, welche eine oder mehrere dieser Eigenschaften nicht besitzen, wie Hazlitt (V ff.) an mehreren Beispielen zeigt.

C. Prantl (die Philosophie in den Sprichwörtern, S. 15 ff. München 1858) setzt sehr enge Grenzen für die Sprichwörter fest. Er lässt als solche nur diejenigen Sprüche zu, welche von einer realen Besonderheit ausgehen und in einer idealen Allgemeinheit gebraucht werden; dies sind im allgemeinen jene Sprichwörter, welche in ihrer Ausdrucksweise bildlich sind. Wander nimmt das Sprichwort in seinem weitesten Sinne. Er nimmt in sein umfangreiches Werk alle in volkstümlicher Sprache ausgedrückten Sprüche auf, selbst wenn diese nur selten und von wenigen Leuten gebraucht werden. Andere folgen dem goldenen Mittelweg. Ich kann nicht die Meinung von Peretz (Romanische Forschungen 3. S. 415 ff.) und von Boehmer (Romanische Studien 2. S. 157 ff.) teilen, welche in ihre Sammlungen aus der Bibel stammende Sprichwörter nicht aufnehmen wollen.[1])

Für die Zwecke dieser Abhandlung halte ich es am besten das Sprichwort in einem etwas weiteren Sinne zu nehmen, obwohl ich nicht so weit wie Wander gehen werde. Ich will nicht versuchen eine neue Definition des Ausdruckes „Sprichwort" zu geben, sondern ich schliesse mich an die Erklärung im „Century Dictionary" (unter Proverb) an: — A proverb is "a short pithy sentence, often repeated colloquially expressing a well-known truth or a common fact ascertained by experience or observation."

Ein Ausspruch eines weisen Mannes mag kurz und markig sein, aber wenn er nicht in allgemeinem Gebrauch ist, so ist er kein Sprichwort. Niemand kann ein Sprichwort von selbst machen; denn wenn wirklich der Ausspruch eines weisen Mannes zum Sprichwort geworden ist, so liegen die Kräfte, welche den Ausspruch sprichwörtlich machten, ausser ihm.

Während das Sprichwort immer in Satzform abgefasst ist, hat die sprichwörtliche Redensart diese Form nicht. Eine sprichwörtliche Redensart ist ein kurzer markiger Ausdruck, welcher oft im Gespräche gebraucht wird. Manchmal ist es sehr leicht aus einer sprichwörtlichen Redensart ein Sprichwort zu machen. Vergl. Nr. 146. „To make a virtue of necessity", ist eine sprichwörtliche Redensart; „need makes virtue", ist ein Sprichwort. Vergl. Nr. 32

[1]) Übrigens haben beide ihr Prinzip durchbrochen und aus der Bibel stammende Sprichwörter zitiert. Vergl. Nr. 63, 81, 86, 100, 101, 117 meiner Abhandlung.

und Nr. 151; das erste von diesen zwei Beispielen ist ein Sprichwort, das zweite eine sprichwörtliche Redensart.

Welcher Unterschied besteht zwischen „Sprichwort“ und „Sentenz“? Es dürfte unmöglich sein eine genaue Grenzlinie zu ziehen. Die Sentenz wird gewöhnlich das Sprichwort des Gebildeten genannt. Ein Sprichwort gibt im allgemeinen eine bekannte Wahrheit oder Tatsache an und wird von allen gebraucht; eine Sentenz enthält meistens eine etwas ungewöhnliche Wahrheit oder Tatsache und wird fast nur von Gebildeten verwendet (Vergl. Peretz 420; Cnyrim 5; Revue des langues romanes, Bd. IV, Buch I, 600 ff.; Pitrè, Bd. I, S. LXXXIII; Kirchner, Parömiologische Studien I 3).

III. Kennzeichen der Sprichwörter Lydgates.

Es war sicherlich keine geringe Arbeit die zahlreichen Werke Lydgates durchzulesen und die dort zerstreuten Sprichwörter herauszusuchen. Wenn man allgemeine Sprüche gefunden hat, so handelt es sich darum festzustellen, dass diese auch wirklich Sprichwörter waren, d. h. allgemein gebraucht wurden. Dies ist sicher nicht immer leicht. Die Hauptschwierigkeit liegt darin, dass von den mittelenglischen Sprichwörtersammlungen noch so wenig gedruckt ist. Wir müssen daher Kennzeichen suchen; diese sind zu finden in den Formeln oder den charakteristischen Wörtern, welche die Sprichwörter begleiten:

1. Viele Sprüche sind bezeichnet mit den Wörtern proverb, a by-worde and a full olde sawe, sentence.

Vergl. Nr. 9b, 13, 21b, 55, 65, 67a, 68, 97b, 101, 123, 134d, 139, 141, 142, 143, 144, 145a, 146.

2. Folgende Formeln enthalten das Wort proverb nicht, aber sie zeigen ganz deutlich, dass wir es mit einem Sprichwort zu tun haben. Sie zeigen, dass die Wahrheit allgemein bekannt war und dass der Spruch oft gebraucht wurde:

Men say; men seyn; men sain ful often; for it was saide sithen goe ful yore; for it is sayd of ful olde language; of yore it hath been tolde; and it was sayd sith ful yore agoe; unto purpose was said ful yore agone; but it is said of olde, and is no fable; for it was saide of folkes yore a gone.

Vergl. Nr. 38, 58, 79, 87, 88, 95, 125b, 135b, 145c, 147a.

3. Andere Formeln sind zwar keine charakteristischen Zeichen eines Sprichwortes, aber sie werden gebraucht um auf die ihnen folgenden Sprüche Nachdruck zu legen. Lydgate gebraucht solche Formeln oft auch in Verbindung mit Sätzen, welche offenbar keine Sprichwörter sind; sie sind oft nur Füllwörter. Vergl. Sieper, Reson and Sensuallyte II 54 f. Man kann also diesen Formeln nicht allzu grossen Wert als Kennzeichen eines Sprichwortes beilegen. Die markige Form des Spruches, die in ihm ausgesprochene allgemeine Wahrheit und Übereinstimmung mit anderen Sprichwörtern zeigen dann das Sprichwort:

Beware therfore; I have harde sungun with a harpe; thus it fallith by preef oft sithe; for it is taught in scholes; let euery wight haue this in remembraunce etc.

Vergl. Nr. 20, 22a, 26b, 27a, 27d, 30, 35, 45c, 50g, 51, 54a, 71, 74b, 76, 83, 84, 85f, 89, 90b, 102, 109a, 112, 114e, 124, 127b, 145b.

4. Die letzte Gruppe von Formeln gibt die Quelle der Sprichwörter an. Ähnliche Gründe wie oben in Nr. 3 waren ausschlaggebend die betreffenden Sprüche unter den Sprichwörtern anzuführen.

Vergl. Nr. 37c, 50b, 53, 63a.

Man findet jedoch viele allgemeine Sätze, welche überhaupt keine Formeln haben. Einige beginnen zwar mit den kleinen Wörtern for, but, and etc., aber diese sind natürlich wertlos als Kennzeichen eines Sprichwortes. Wenn der nämliche Spruch an einer anderen Stelle mit einem charakteristischen Worte oder einer solchen Formel vorkommt, so ist es ganz leicht zu sehen, dass wir es mit einem Sprichwort zu tun haben. Es ist ausserdem sehr leicht einige bekannte Sprüche als Sprichwörter zu bezeichnen, z. B. Wis begynnyng is preysed be pe ende. Aber es ist sehr schwer in den übrigen Sprüchen ohne Formeln Sprichwörter zu erkennen. Die kurze und markige Form der Sprüche, die in ihnen enthaltenen Wahrheiten, ihre bildliche Ausdrucksweise, Übereinstimmung mit anderen Sprichwörtern vor Lydgates Zeit und mit denen seiner Zeitgenossen, Übereinstimmung mit modernen englischen und kontinentalen Sprichwörtern veranlassten mich in diesen Fällen die betreffenden Sprüche unter den Sprichwörtern anzuführen.

Was zweifelhafte Sprichwörter betrifft, so habe ich solche am Schlusse meiner Abhandlung angeführt. Vergl. Nr. 150—178.

Ich habe eben gesagt, dass die kurze Form ein charakteristisches Zeichen für Sprichwörter ist. Aber Lydgate gibt gern lange Umschreibungen kurzer Sprüche. Er drückt oft ein Sprichwort, das er in einer oder zwei Zeilen geben könnte, in mehreren Zeilen aus. Gerade diese Tatsache ist charakteristisch für Lydgate, den Verfasser langwieriger Werke wie Falls of Princes, Troy Book und Pilgrimage. Er sucht seine Gedanken in langwieriger Form auszudrücken. Die Sprichwörter sind zu kurz für ihn, er ändert und verlängert sie. Auf diese Weise verliert der Spruch seine sprichwörtliche Form und enthält nur die sprichwörtliche Wahrheit. Die Sprichwörter Chaucers und Gowers haben diese Zeichen nicht in solchem Masse.

Vergl. Nr. 2, 7a, 9b, 15, 19, 29b, 32a, 34c, 39, 40, 44, 45a, 45c, 46b, 49b, 52b, 52c, 55, 59, 61, 63, 67d, 67f, 75, 79, 81, 82b, 83, 85a, 85c, 90a, 91, 98, 101, 102, 104b, 109, 110e, 110f, 110g, 112, 114a, 119b, 125a, 132, 135b.

IV. Bilder in den Sprichwörtern Lydgates.

In den Sprichwörtern werden oft Bilder gebraucht um eine Wahrheit oder eine Tatsache auszudrücken. Gerade diese Bilder machen diese Sprüche so schön und beliebt. Ein schönes bildliches Sprichwort erfüllt denjenigen, der es gebraucht, mit einem gewissen Stolz und erfreut denjenigen, der es hört. Der Redner, der es versteht zur rechten Zeit ein Sprichwort mit einem schönen Bilde in seiner Rede einzuflechten, hat damit ein mächtiges Mittel in der Hand seine Rede interessant und wirksam zu machen.

In den Sprichwörtern Lydgates werden Bilder auf folgende drei Arten gebraucht:

1. Das Sprichwort spricht von dem Bilde, aber es überträgt die Wahrheit auf andere Personen, Gegenstände oder Fälle; es geht von einer realen Besonderheit auf eine ideale Allgemeinheit über, z. B.

46a. Water that droppeth euer in oon,
Mynęth ful depe in-to A stoon.

2. Das Bild wird mit „und“ verbunden und dient als Vergleich, z. B.

139. A childes birrde and a knavis wyfe
Have often siethe gret sorowe and myschaunce.

3. Das Sprichwort spricht von der Person, dem Gegenstande oder dem Falle selbst und vergleicht sie mit dem Bilde, z. B.

36. A perilous mowthe is worse than spere or launce.

Die folgenden Bilder sind gebraucht:

1. Menschen: Arzt, Dieb, ein Blinder, Kind.

2. Tiere: Pferd, Hund, Katze und Maus, Vogel, Hahn, Falke, Fisch, Schlange.

3. Bäume, Früchte: Baum und Früchte, Eiche, Apfel und Birne.

4. Aus der Natur genommene Bilder: Sonne und Sterne, Wind, Wind und Regen, Regen und Sonnenschein, Winter und Mai, Wasser, Wassertropfen und Stein, Ebbe und Flut, Tag und Abend, Mond, Feuer und Rauch, Funke und Feuer.

5. Andere Sachen: Schwert, Lanze oder Speer, Ahle, Stein, Eisen, Gold, Perlen, Rose und Dornen, Leder und Riemen, Bolzen, Splitter und Balken, Späne, Gefäss, Zucker und Galle, Pech, Last, Schiff, Pfeife, Auge, Markt, Garten, Feld, Graben, Düngerhaufen.

6. Handlungen: Das Verlassen eines Platzes, Gehen, Hinaufsteigen und Herunterfallen, Dienen, Herrschaft, Tanzen, Vogelfang.

Vergl. Nr. 4, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 48, 53, 55, 56, 57, 59, 60, 68, 72, 73, 74, 75, 77, 81, 82, 85, 86, 87, 91, 93, 94, 95, 100, 101, 102, 103, 108, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 138, 139, 143, 148, 149.

Wenn in einem Sprichwort zwei Bilder verwendet sind, so bilden sie gewöhnlich eine Antithesis entgegengesetzter Begriffe. Vergl. oben, Katze und Maus, Ebbe und Flut, Tag und Abend, Hinaufsteigen und Herunterfallen u. s. w.

V. Quellen der Sprichwörter Lydgates.

Es ist unmöglich die Quellen der meisten Sprichwörter zu finden; denn viele Sprichwörter sind der Besitz der Menschheit von ihrem ersten Anfang an gewesen. Wie die Menschen immer dasselbe Wort für denselben Gegenstand gebrauchten, z. B. das Wort „Baum“ für einen Baum, so fühlten sie in früher Zeit das Be-

dürfnis die nämliche Wahrheit oder Tatsache mit dem nämlichen Sprichwort auszudrücken.

Es ist natürlich möglich die Quellen einiger Sprichwörter Lydgates anzugeben, besonders diejenigen solcher Sprüche, welche eine etwas ungewöhnliche Wahrheit ausdrücken oder ein seltenes Bild enthalten. Diese Sprichwörter Lydgates haben ihren Ursprung in der Bibel, den Sprüchen der sieben Weisen, den Werken Ovids und Virgils, Ciceros und Senecas, den Distichen Catos. Manchmal hat nur die Form eines Sprichwortes seine Quelle in dem entsprechenden Werke eines Verfassers, während die Wahrheit sicherlich schon lange vor jener Zeit oft wiederholt wurde.

Folgende Sprichwörter stammen aus der Bibel:

Nr. 6, 7, 8, 10, 11?, 12, 17, 30, 36, 46, 49, 50, 53, 59, 63, 66, 69, 81, 82, 85, 86, 87, 90, 100, 101, 102?, 105, 117, 125.

Einige Sprüche kommen auch in den Sprichwörtern Alfreds und Hendyngs vor; aber diese sind nicht die Quellen der entsprechenden Sprichwörter Lydgates, denn jene Werke wiederholen Sprichwörter, welche in jener Zeit schon vorhanden waren.

Die Sprichwörter in den weitschweifigen Übersetzungen Lydgates, wie Falls of Princes, Troy Book, Pilgrimage und Reson and Sensuallyte, sind teilweise aus den Originalen von Laurent de Premierfait, Guido da Colonna, Deguilleville und aus den Echecs amoureux übernommen.

Vergl. zu Falls of Princes Nr. 46b, 50, 54b, 73, 95, 101, 107a, 107b, 118d, 118e, 119b, 120c.

Vergl. zu Troy Book Nr. 7a, 8b, 9a, 9b, 13, 17, 100, 123, 127a, 127b, 137.

Vergl. zu Pilgrimage Nr. 19, 44. 50b, 55, 131b.

Vergl. zu Reson and Sensuallyte Nr. 83.

Wenn man diese Ergebnisse mit der Liste für die Verteilung der Sprichwörter auf Seite 9 vergleicht, so ersieht man daraus, dass nur ein kleiner Teil der Sprichwörter Lydgates sich auch in den Originalen befindet. Warum mag wohl Lydgate noch so viele Sprichwörter hinzugefügt haben? Ich möchte es für wahrscheinlich halten, dass er hierin von Chaucer und Gower beeinflusst war, die ja in ihren Werken eine so stattliche Anzahl von Sprichwörtern zerstreuten. Weil diese beiden Dichter so viele Sprüche gebrauchten, wollte auch Lydgate nicht zurückbleiben. Zugleich geht aus obigem Resultate hervor, dass er sich nicht sklavisch an seine Vorlage hielt.

Ich habe oben erwähnt, dass Lydgate oft Sprichwörter mit langen Sätzen umschreibt. Dies ist auch in den Übersetzungen im Verhältnis zu den Originalen zu beobachten. Während die Sprichwörter im Original gewöhnlich kurze Form haben, sind sie bei Lydgate viel länger. Vergl. z. B. Nr. 46b in den Falls of Princes und bei Laurent de Premierfait.

VI. Verteilung und Gebrauch der Sprichwörter Lydgates.

Es dürfte interessant sein zu sehen, wie die Sprichwörter in den Werken Lydgates verteilt sind:

	Verse	Sprichwörter
Isopos	959	14
Horse, Goose and Sheep	658	5
Flour of Curtesye	270	1
Temple of Glas	1403	7
Reson and Sensuallyte	7400	9
Troy Book	30117	40
Siege of Thebes	4716	6
Guy of Warwick	592	2
Daunce of Machabree	672	21
Pilgrimage	24832	18
Falls of Princes	36316	92
S. Edmund and Fremund	3693	6
S. Albon and Amphabel	4724	4
Secreta Secretorum	1484	3
Fabula Duorum Mercatorum	910	5
Stans Puer ad Mensam	99	1
Balade, warnyng Men to beware of deceiptful Women	49	2
Minor Poems		58
		294 [1]

[1] 294 mit Wiederholungen, ohne sprichwörtliche Redensarten und ohne die zweifelhaften Sprichwörter von Nr. 150—178.

Complaint of the black Knight, Life of Virgin Mary, S. Giles, S. Margarete, the two Nihtingale Poems und Verses on the Kings of England enthalten überhaupt keine Sprichwörter.

Diese Liste zeigt, dass unter allen Werken die Falls of Princes die meisten Sprichwörter aufweisen, obwohl Lydgates Original weit weniger enthält. Wenn wir jedoch relativ sprechen, so müssen wir den Minor Poems den ersten Platz anweisen. Unter diesen enthalten die von Halliwell herausgegebenen Gedichte weit mehr Sprichwörter als die von Mac Cracken edierte Sammlung religiöser Gedichte. Dance of Macabre enthält 21 Sprichwörter, obwohl dieses Werk nur 672 Verse hat. Im Durchschnitt kommt ein Sprichwort auf je 450 Verse.

Im allgemeinen gebraucht Lydgate ein Sprichwort um seine eigenen Behauptungen und Gedanken oder diejenigen der sprechenden Personen zu beweisen. Er führt es am Anfang oder am Ende dieser Behauptungen an. Hier folgen einige Beispiele:

Vergl. 1.: Reson and Sensuallyte 4227 ff. Diana spricht von den Leiden, die Liebende in ihrem Garten Pleasure erdulden. Sie erzählt als warnende Beispiele mehrere Geschichten, welche diese Leiden Liebender zeigen. Bevor sie jedoch dies tut, erklärt sie den Zweck dieser Geschichten mit folgendem Sprichwort:

83. He ys wyse that wyl be war
And himself chastise kan
By trespace of another man.

2. Reson and Sensuallyte 4155 ff. Diana erzählt die Geschichte von Dädalus und Ikarus. Dädalus rät seinem Sohn, mit dem er über das Meer fliegen will, weder zu hoch noch zu niedrig sich zu halten. Am Ende dieser Ermahnung lässt Lydgate Diana sprechen:

22a. In alle maner of werkyng
A mene ys good in alle thing.

3. Temple of Glas 1182 f. Venus erwahnt den Ritter sich nicht um das Gerede der Leute zu kümmern und bekräftigt ihre Worte mit folgendem Sprichwort:

34a. Woorde is but winde, pat shal sone ouergon.

Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Lydgate.

I.

Sprichwörter.

A. In mehreren Sprachen vorkommende Sprichwörter.

a. Sprichwörter, welche vom Menschen in bezug auf sich selbst und von Dingen und Ereignissen um ihn handeln. Allgemeine Regeln für Urteilen, Sprechen und Handeln.

1. Weisheit, Klugheit, Erfahrung, Torheit.

Widerstehe dem Anfang des Bösen:

Falls of Princes Book IX, Chapter 34, Stanza 28:

1. Withstond principles occasions to declyne,
Lest unwarely there folowe great damage;
To late cometh the salue of medicine
To festred sores, whan they be incurable.

Ovid, Remedia Amoris 1:

Principiis obsta, sero medicina paratur,
Cum mala per longas invaluere moras.

Christy II 32, 13 (Meet the disease at its approach). — Gower, Vox Clamantis V 961 (Principiis obsta [si tu potes]).[1] — Haller I Nr. 137. — Boehmer I Nr. 289. — Florilegium Gottingense Nr. 147. — Wander I 81, 31.

[1] Fehlt bei Walz.

Ein kluger Mensch denkt an das Ende seines Werkes, bevor er es beginnt:

Troy Book III 3162 ff.:

2. For to a wysman only is nat dewe
To se þe gynnynge and þe ende nouȝt,
But bope attonis peisen in his pouȝt,
And weien hem so iustly in balaunce
Þat of þe fyn folwe no repentaunce.[1])

Hazlitt 413 (Think on the end ere you begin, / And you will never be thrall to sin). — Christy I 295, 3, 7 (Look at the end). — Goldberg Vers 385 f. (Ende and beginnynge of þi werk, / Bothe þou hem bi-holde). — Reliquiae Antiquae I 92 (Thinke on the ende or thu begyn, / And thu schalt never be thral to syn). — Le Roux de L. II 232 (Au commencement de l'uevre pense à la fin); 279; 282 (De la chose que tu feras, / Garde à quel fin tu en verras); 512. — Quitard 398 (En toute chose, il faut considérer la fin). — Cnyrim Nr. 341. — Giusti Aggiunta 39 (Chi vuol da savio esser tenuto, pensi al fine). — Pescetti 160b (E'bisogna guardar al fine). — Pitrè III 355. Werner 81, 164 (Quidquid agas, operis finem semper mediteris). — Dahl 538. — Wander I 80, 13; 817, 71; 818, 88 (Quidquid agis, prudenter agas, et respice finem). — Sanders 34.

Dann bringt der Anfang ein gutes Ende:

Troy Book I 4024:

3. For wis begynnyng is preysed be þe ende.

Hazlitt 155; 314 (Of a good beginning cometh a good end); 359 (Such beginning, such end). — Christy I 66, 5 (A good beginning makes a good ending); 67, 26 (Right beginning makes right ending). — Walz Nr. 1 (Who that wel his werk begynneth / The rather a good ende he wynneth. — Bon fin du bon commencement). — Kneuer 16 (God beginning makeþ god endyng). — Pescetti 52b; 20a Anh. — Dahl 538. — Sanders 34. — Siehe zahlreiche andere Beispiele bei Kneuer 16 f. und Walz Nr. 1.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben:

Falls of Princes IX 27, St. 24 ff.:

4. The fayre day men do prayse at eue.

Hazlitt 332 (Praise a fair day at night. — Praise day at night, and life at the end). — Christy I 212, 16 (In the evening one may praise the day); 308, 1 (The

[1]) Vergl. Hamlet IV 4 (Sure, he that made us with such large discourse, / Looking before and after etc.).

evening crowns the day); II 430, 22. — Kneuer 67 (At even man scal þe dai heri). — Le Roux de L. II 324 (La fin loue la vie et le soir le jour); 325, 462. — Zacher Nr. 117. — Tobler 6 (Au vespre loe on le jour, au matin son oste, ce dit li vilains). — Stengel 1 (Li beaus jours se preoue au seir, ceo dit le curtois). — Pescetti 53a (La vita il fine, e'l dì loda la sera); 160b; 25b Anh. — Alton 34. — Dahl 540; 697. — Garay 263. — Sanders 3; 271. — Siehe andere Beispiele bei Kneuer 67 f.

Erkenne dich selbst:

Falls of Princes IV 2, St. 9:

5. *Γνῶθι σεαυτόν* in Greke he should seyne,
Which in our tong plainly doth expresse,
Know thyself.[1])

Dieser Spruch, welcher bekanntlich in goldenen Lettern am Friese des Apollotempels in Delphi stand, wird Chilon oder Pittacus zugeschrieben. Er findet sich auch bei Cicero, Tusc. I 22, 52 und Seneca, Epist. XCIV 28.

Hazlitt 41 (A wise man knows his own). — Christy I 585, 1 (Know thyself); II 463, 10. — Walz Nr. 50 (Bot know thiself). — Le Roux de L. II 418 (Soy recognoistre). — Quitard 252 (Connais-toi toi-même). — Kiefhaber 24 (Pittacus); 33 (Chilon). — Wander I 842, 1 (Nosce te ipsum); II 1240, 12; III 38, 31. — Sanders 165; 166.

Ein guter Arzt heilt sich selbst:

Daunce of Machabree St. 46:

6. Good leche is he that himself can recure.[2])

Christy I 258, 47 (Physician, heal thyself). — Le Roux de L. I 265 (Bon est le médecin qui se peut guérir). — Ebert 27. — Giusti 287 (È un gran medico chi conosce il suo male). — Wander I 152, 18.

Wer die Gefahr liebt, kommt darin um:

Troy Book II 3615 ff.:

7a. For who wil not occasyouns eschewe,
Nor dredip not pereil for to swe,

[1]) Vergl. damit das Gedicht Know thi self wysely I rede in E. Flügels Liedersammlungen des 16. Jahrhunderts. (Anglia 26. S. 170).

[2]) Luk. IV 23 (Medice cura teipsum).

He most among, of necessite,
Or he be war endure adversite.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 27, S. 186:

7b. Who dredeth no parelle, in parelle he shal falle.[1])

Zu 7a. Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:

Nunquam navis enim sentiret dissuta naufragia, si continue suo staret in portu in partes non navigans alienas.

Christy I 208, 16 (He that seeks danger perisheth therein unpitied). — Haeckel Nr. 55 (For sothly Salamon saith: He that loveth peril, schal falle in peril). — Giusti 259 (Chi non teme, non si guarda; chi non si guarda, si perde). — Pescetti 16 b. — Garay 262. — Sanders 236. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 55.

Kleine Ursachen haben oft grosse Wirkungen:

Troy Book I 785 ff.:

8a. And of sparkys þat ben of syȝt[e] smale,
Is fire engendered þat deuoureth al;
And a quarel, first of lytel hate,
Encauseth flawme of contek and debate.

Troy Book II 79 ff.:

8b. For litel fire under asches reke
So may be kyndled þat it wil oute breke
In-to swiche flawme, men may it nat apese.[2])

Zu 8b. Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:

Ignis, cuius modica scintilla ceteris alimentis nutrita sub cinere subito in maximas et adurentes flammas exhalat.

Hazlitt 24 (A little fire burns up a great deal of corn); 37 (A small spark makes a great fire). — Christy I 346, 1, 2; II 297, 5 (A little spark will set a whole city on fire); 298, 6, 7, 10. — Walz Nr. 245 (Car du sintelle q'est petite / Sovent naist un grant feu soubit); 246 (Ut vix extinctum cinerem sub sulphure tangas, / Vivit et ex minimo maximus ignis erit). — Le Roux

[1]) Ecclus. III 27 (Qui amat periculum, in illo peribit).

[2]) Eine Anspielung auf obiges Sprichwort findet sich auch bei Laurent de Premierfait, ohne dass es in den Falls of Princes gefunden werden konnte. Vergl. Laurent de Pr. I 13, Fol. 18 c (Une petite estincelle de feu fut ramenee en grant flambe par ung petit vent). — Vergl. damit auch Ecclus. XI 34 (A scintilla una augetur ignis); XXVIII 14 (Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit).

de L. I 71 (Petite estincelle engendre grant feu. — De petite scintille s'enflambe une ville). — Quitard 464 (Il ne faut qu'une étincelle pour allumer un grand incendie). — Dejardin Nr. 172. — Koeler Nr. 120 (De pequeña centella gran hoguera). — Haller I Nr. 137. — Boehmer I Nr. 222. — Giusti 71 (Piccola scintilla può bruciare una villa). — Pitrè I 117; 269. — Werner 18, 32 (De minima magnus scintilla nascitur ignis); 48, 19; 96, 1 (Tactu scintille fit sepe perustio ville). — Bebel Nr. 69. — Düringsfeld I Nr. 527. — Wander I 993, 11; 994, 55; 1270, 5. — Sanders 185. — Jellinghaus Nr. 683.

Von zwei Übeln wähle das kleinere:

Troy Book IV 4706 ff.:

9a. Wherfor, I rede, of resoun & prudence,
Or we be slayn and our cite lese,
Of tweyne harmys þe lasse is for to chese.

Troy Book IV 5274 ff.:

9b. Therfore þe beste þat I can consaille,
As in prouerbe it hath be seied of yore,
Þat gif a man be constreyned sore
And may nat fle, to fallen in a treyne,
Lete hym chese þe lasse harme of tweyne,
And þe gretter prudently eschewe.

S. Edmund and Fremund II 538 f.:

9c. And of too harmys at so streiht a prykke,
It were wisdam to chese the lasse wykke.[1])

Zu 9a. Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:

Bonum est ergo, ut de duobus malis eligi debeat minus malum.

Zu 9b. Guido da Colonna:

Cum secundum vulgare proverbium dictum est: Melius est marsubiis pecuniariis accomodare dolores quam cordis continuis doloribus anxiari.

Hazlitt 314 (Of two ills choose the least). — Christy I 312, 31 (Of two evils choose the least). — Haeckel Nr. 73 (Of harmes two, the lesse is forto cheese). — Walz Nr. 54 (Where a man schal nedes lese / The leste harme is forto chese). — Dahl 499; 920. — Siehe viele andere Beispiele bei Haeckel Nr. 73 und Walz Nr. 54.

---

[1]) Cicero, De Offic. III 1, 3 (Ab hominibus doctis accepimus, ex malis eligere minima oportere).

Die drei folgenden Sprichwörter empfehlen uns nicht gegen den Strom zu schwimmen:

Pilgrimage 14459 f.:

10. Hard ys to sporne ageyn an hal,
Or a crokke a-geyn a wal.

Acta Apostolorum IX 5 (Durum est tibi contra stimulum calcitrare).

Hazlitt 143 (Folly it is to spurn against a prick); 334; 421 ('Tis useless to kick against the pricks). — Christy I 563, 2. — Haeckel Nr. 59 (Bewar also to spurne ayein an nalle). — Walz Nr. 62 (Myn hand ayein the pricke I hurte). — Le Roux de L. II 291 (Dure chose est regimber contre aguillon); 387; 412; 481. — Pescetti 145a. — Werner 26, 37. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 59 und Walz Nr. 62.

Isopos 2, 112:

11a. Me list nat to hewe chippes ouer myn hede.

Flour of Curtesye 158 f.; Skeat, Works of Chaucer S. 270:

11b. Eschewing ay hem, that listen to hewe
Above hir heed.

Troy Book I 1230 ff.:

11c. And it is not holsom a man to hewe
Abouen his hed, when it is ouere hiȝe,
List þe chippis wil fallen in his eye.

S. Edmund and Fremund III 5 ff.:

11d. And I am ferful aboue myn hed to hewe,
Lyst froward chippis of presumpcioun
Sholde blynde myn eyen in ther fallyng doun.

Secreta Secretorum 459:[1])

11e. Yit wer me loth Ovir myn hed to hewe.

Ein ähnliches Sprichwort findet sich im Ecclesiasticus XXVII 28 (Qui in altum mittet lapidem, super caput eius cadet). Vielleicht ist dies die Quelle unseres Sprichwortes.

Hazlitt 492 (Whoso heweth over-high, / The chips will fall in his eye). — Christy I 24, 24; II 315, 15 (Who throws a stone above himself may have it fall on his own head); 315, 16. — Walz Nr. 65 (Fulofte he heweth up so

[1]) Die Werke sind immer in chronologischer Reihenfolge angeführt.

hihe, / That chippes fallen in his yhe). — Le Roux de L. II 387 (Qui crache en l'air reçoit le crachat sur soy). — Koeler Nr. 401 (Quien al cielo escupe, en la cara le cae). — Haller I Nr. 371. — Boehmer II Nr. 60. — Giusti 257; 270 (Chi sputa in sù, lo sputo gli torna sul viso). — Pescetti 145a (Chi contra a Dio gitta pietra, in capo gli ritorna); 145b; 32a Anh. — Pitrè III 337; IV 276. — Düringsfeld II Nr. 368. — Wander II 388; 11; III 1630, 160. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 65.

Siege of Thebes III 2950 f.:

12. As he that hurtleth ageynës hardë stonys
Broseth hym-silf unwarly and parbraketh.

Ecclesiastes X 9 (Qui transfert lapides, affligetur in eis).

Hazlitt 490 (Who remove stones, bruise their fingers). — Wander IV 816, 186 (Celui qui remue des pierres, en sera blessé).

Wer gut sitzt, verlasse seinen Sitz nicht:

Troy Book II 1848 ff.:

13. Nor þe prouerbe þat techeth commounly,
"He þat stant sure, enhast hym not to meve;"
For ȝif he do, it schall hym after greue.

Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:
Qui bene stat, non festinet ad motum.

Hazlitt 69 (As good sit still as rise up and fall). — Christy II 273, 1, 2 (Better sit still than rise and get a fall). — Hislop 37. — Donald 72. — Haeckel Nr. 86 (If thow be siker, put the nat in drede). — Andrae 278 (Be nought to rakel, theigh thow sitte warme). — Le Roux de L. II 262 (C'est folie se bouger quant on est bien); 378; 384; 390 (Qui est bien, / Si se y tiengne); 481 (Qi bien esta, ne se remue). — Roux IX Nr. 19. — Tobler 104 (Qui bien est, ne se mueve, ce dit li vilains). — Peretz Nr. 222. — Cnyrim Nr. 365. — Boehmer II Nr. 61. — Giusti 315 (Chi sta bene, non si muova). — Pescetti 30b; 54b; 210a. — Pitrè I 304 f.; IV 225. — Düringsfeld I Nr. 652. — Wander IV 581, 50.

Denn die Hoffnung auf bessere Verhältnisse täuscht viele:

Daunce of Machabree St. 9:

14. For holy hope deceiueth many a man.[1])

[1]) Vergl. Cicero, De Oratore III 7 (O fallacem hominum spem), ferner Ovids Heroid. XVI 234 und Ecclus. XXXIV 1.

Hazlitt 186; 216; 455 (Too much hope deceiveth). — Christy I 517, 15 (Hope and expectation are a fool's income). — Haeckel S. 67 f. — Walz Nr. 143 (Wenyng beguileth many a man); 144. — Kneuer 48 (Hope of long lyf gyleþ mony god wif). — Le Roux de L. II 300 (Folle espérance deçoit l'homme). — Zacher Nr. 15 (Esperance n'est pas sauoir). — Cnyrim Nr. 428. — Haller I Nr. 350. — Alton 48. — Pescetti 245 b (La speranza è fallace, e l'aspettar rincresce). — Pitrè IV 186 ff. — Wander II 718, 20; 722, 22 (L'espoir est riche en illusions); 724, 72. — Sanders 332. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 143; 144.

Es ist jedoch klug eine Gelegenheit zur rechten Zeit auszunutzen:

Troy Book II 6110 ff.:

15. Þe Iren hoot, tyme is for to smyte,
And nat abide til þat it be colde:
For nouper þanne it plie wil nor folde.

Hazlitt 480 (When the iron is hot, strike). — Christy II 317, 8 (Strike while the iron is hot); 317, 9. — Haeckel Nr. 80 (Whil that iren is hoot men scholden smyte). — Koeppel 171. — Quitard 383 (Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud). — Dejardin Nr. 704. — Giusti 278 (Batti il chiodo quando è caldo. — Il ferro va battuto quando è caldo). — Pescetti 11 a Anh. — Reinsberg-D. (Batte ferrulu pene e caldo). — Garay 260; 262. — Jellinghaus Nr. 25. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 80.

Ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer:

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 26, S. 186:

16. For brent childe dredethe fire.

Hazlitt 189; 342 (Scalded cats fear even cold water); 373; 397 (The scalded dog fears cold water). — Christy I 144, 74 (The burnt child dreads the fire). — Haeckel Nr. 68 (Brent child of fier hath mych drede). — Koeppel 171. — Kneuer 36 (Brande childe fire dredit). — Quitard 211 (Chat échaudé craint l'eau froide). — Koeler Nr. 63 (A quien ha mordido la culebra, gardese della). — Giusti 238 (Cane scottato dall' acqua calda ha paura della fredda. — Chi è inciampato nelli serpi, ha paura delle lucertole). — Pescetti 8 a. — Reinsberg-D. 178 (Cine e muscatu de serpe, se teme si de soparla). — Dahl 530. — Garay 261; 262. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 68 und Kneuer 36 f.

Einen Narren erkennt man an seiner Rede:

Troy Book II 7022:

17. For be his tonge a fole is oftë knowe.[1])

Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:
In verbis igitur stultis cognoscitur stulticia proferentis.

Hazlitt 13 (A fool's heart dances on his lips). — Christy I 364, 8; 365, 13 (A fool is full of words); 366, 34½, 38. — Haeckel Nr. 62 (A foole kan noght be stille). — Quitard 406 (Le fou se trahit lui-même). — Ebert 27. — Kadler Nr. 424 (Li sages dist en son respit: / De fol home sont fol li dit). — Cnyrim Nr. 637. — Pitrè III 220. — Werner 30, 130 (Ex verbis fatuos, asinos cognosce per aures; / Intus quid lateat, exteriora probant); 67, 80; 94, 172. — Fecunda Ratis I V. 60. — Bebel Nr. 37. — Düringsfeld I Nr. 416. — Dahl 477. — Wander III 881, 85; 909, 704.

Er denkt über seine Worte nicht nach, sondern spricht schnell seine Meinung aus:

Minor Poems, A Ditty upon Improvement St. 5, S. 224:

18. A foles bolt ys sone schote in cace.[2])

Hazlitt 13 (A fool's bolt is soon shot). — Christy I 366, 33. — Haeckel Nr. 61 (A fooles belle is soone runge). — Zupitza V. 113 (A fole is bolt is sone i-shote). — Kneuer 28 (Sottes bolt is sone shote). — Sanders 477. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 61 und Kneuer 28 f.

Es ist gefährlich einem Narren ein Schwert zu geben:

Pilgrimage 2711 ff.:

19. Ffor in the hand (yif yt be souht)
Off a fool that kan ryght nowht,
A swerd ne sholde nat be take,
Ryghtful doomys for to make.[3])

Deguileville, le Pèlerinage de Vie humaine (ed. Stürzinger) 1075 f.:

---

[1]) Eccles. X 14 (Stultus verba multiplicat). — Ecclus. XXI 28 (Labia imprudentium stulta narrabunt), 29.

[2]) Vergl. Ecclus. XIX 12 (Sagitta infixa femori carnis, sic verbum in corde stulti).

[3]) Cicero, Off. III 95 (Si gladium quis apud te sana mente deposuerit, repetat insaniens, reddere peccatum sit, officium non reddere).

Or entendez quel glaive c'est,
Comment aus folz perilleus est.

Hazlitt 251 (It is ill putting a naked sword in a madman's hand). — Christy II 329, 11 (Leave not a sword in the hand of an idiot); 329, 14. — Wander III 898, 461.

Wie ein Blinder manche Fliege isst, so vollbringt ein Narr manche närrische Tat ohne es zu bemerken:

A Balade, warnyng Men to beware of deceiptful Women. Refrain. Chaucer Fol. 344:

20. Beware therfore, the blind eateth many a flie.

Hazlitt 372 (The blind eat many flies). — Christy I 86, 32 (The blind eat many a fly). — Wander I 401, 15; IV 508, 164.

---

2. Mass, Musse, Hast.

Betreibe alles mit Mass und Ziel:

Pilgrimage 1598:

21 a. Mesure ys good in every thyng.

Minor Poems, on Moderation St. 5, S. 82:

21 b. An olde proverbe, mesour is tresoure.

Minor Poems, Measure is Treasure St. 1, S. 208:

21 c. Men wryte of oold, how mesour is tresour.

Hazlitt 290 (Measure is a treasure). — Christy II 30, 10; 50, 3 (Moderation is best). — Flügel 489. — Mazel 50. — Tobler 4 (Mesure dure). — Pescetti 156 a (Chi la misura, la dura); 156 b (Ogni cosa vuol misura); 16 b Anh. — Pitrè IV 114. — Werner 66, 59 (Omnibus adde modum! modus est pulcherrima virtus); 66, 71. — Bebel Nr. 292. — Wander III 490, 54. — Sanders 439. — Jellinghaus Nr. 462.

Mittelweg, ein sicherer Steg:

Reson and Sensuallyte 4192 ff.:

22 a. And by example of thys tale
In alle maner of werkyng
A mene ys good in alle thing.

Falls of Princes I 9, St. 44:

22b. A mene estate is best, who could it knowe,
Twene high presuming & bowing down to low.

Falls of Princes III 1, St. 57:

22c. A meane is best with good[e] gouernaunce.[1])

Hazlitt 383 (The golden mean). — Christy II 36, 1 (A middle course is the safest); 36, 2 (Not too little, not too much; the middle is the best limit); 36, 3. — Walz Nr. 91 (Halt evere forth the middel weie); Nr. 92. — Flügel 483; 486 (Meane is a vertu of greate price); 491. — Le Roux de L. II 330 (Le milieu est le meilleur). — Cnyrim Nr. 668. — Haller I Nr. 277. — Stein 54, 96 f. — Giusti 316 (La migliore è la via di mezzo). — Pescetti 157a; 39b Anh. (Tieni la via di mezzo); 45b Anh. (La virtù sta nel mezzo). — Pitrè IV 121 f. — Wander III 683, 5; 686, 1, 2. — Sanders 460.

Allzuviel ist ungesund:

Falls of Princes III 1, St. 57:

23a. To mekel is nought, nor ouer greate plentie.

Babees Book S. 26 ff. Stans Puer ad Mensam 79:

23b. Ouer moche is nat worthe in no maner thyng.

Μηδὲν ἄγαν, die berühmte Inschrift des Tempels zu Delphi, wird Pittacus oder Thales zugeschrieben.

Hazlitt 304 (Nil ultra); 455 (Too much is stark nought. — Too much of one thing is not good). — Christy II 70, 9 (Never too much of a good thing); 70, 10; 71, 20, 24, 25 (Too much spoileth, too little is nothing). — Hislop 160. — Donald 20. — Walz Nr. 94 (Nul trop nous valt). — Jupitza V. 63. — Goldberg V. 306 (To muche þou hit fleo). — Le Roux de L. II 241; 294; 332 (Le trop et le trop peu / Rompt la feste et le jeu); 358 (Nul trop n' est bon, ne peu assés); 412; 429 (Trop est trop); 447; 479. — Quitard 673 (Rien de trop). — Dejardin Nr. 1854. — Peretz Nr. 317. — Cnyrim Nr. 669 ff. — Stein S. 55. — Boehmer II Nr. 236. — Giusti 316 (L' assai basta, e il troppo guasta. — Ogni troppo è troppo. — Il troppo stroppia); 317 (Il troppo guasta, e il poco non basta). — Giusti Aggiunta 49. — Pescetti 157b. — Pitrè IV 123 f.; 127 (Omne nimium vertitur in troppu). — Werner 65, 34 (Omne quod nimium vertitur in vicium). — Fecunda Ratis I V. 495. — Kiefhaber 24 (Pittacus); 47 (Thales). — Düringsfeld I Nr. 37. — Garay 263. — Wander IV

[1]) Vergl. Horaz, Carm. II 10, 15 (Auream mediocritatem . . .); Cicero, Tusc. IV 20, 46 (In omnibus fere rebus mediocritatem esse optimam); Ovid, Metam. II 137 (Medio tutissimus ibis).

1632, 2, 5; 1633, 33 (Ne quid nimis), 35; 1636, 94. — Sanders 18. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 94.

Langsam kommt man auch zum Ziel:

Temple of Glas 393:

24. For men bi laiser passen meny a myle.

Hazlitt 134 (Fair and softly goes far in a day). — Hislop 59. — Donald 80 (Fairly and saftly gaes far journeys). — Le Roux de L. II 370 (Petit à petit on va bien loing); 427 (Tout bellement on va bien loin); 473; 480 (Poy et poy vent l'om loinz). — Quitard 584 (Pas à pas on va bien loin). — Vasconcellos Nr. 168. — Alton 51. — Giusti 276 (Pian piano si va lontano). — Pescetti 106a (Chi va pian va san). — Pitrè III 357. — Düringsfeld I Nr. 35. — Dahl 614; 616. — Wander III 789, 1.

Eile mit Weile:

Horse, Goose and Sheep 650:

25. He lastith well that wisely can abide.[1])

Hazlitt 339 (Ride softly, that we may come sooner home). — Christy I 483, 10; 617, 6 (Done leisurely — done well); 617, 6; II 217, 20; 335, 1 (Tarry awhile that we may make an end the sooner); 414, 1 (All comes right to him who can wait). — Haeckel Nr. 83 (He hastith wel, that wisly can abyde). — Walz Nr. 5 (He hath noght lost that wel abitt). — Le Roux de L. II 279 (Dans tout ce que tu fais hâte-toi lentement); 304 (Hâtez-vous lentement); 369; 481 (Qui bien atent ne suratent); 545. — Stein 90, 436. — Giusti 274 (Se tu hai fretta, siedi); 275; 276. — Pescetti 107a. — Dahl 614. — Garay 260. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 83 und Walz Nr. 5.

Denn Hast ist gefährlich:

Troy Book II 7032:

26a. And hast is ay medlid with meschefe.

Minor Poems, a Ditty upon Improvement St. 3, S. 223:

26b. I have harde sungun with a harpe
That haste mene sholde wante no woo.

---

[1]) Bei Chaucer kommt dieses Sprichwort zweimal vor und es lautet dort: He hastith etc. anstatt he lastith etc. He hastith würde sicherlich eine bessere Leseart sein. — Vergl. Anspielungen auf unser Sprichwort, Temple of Glas 863 (Be not to hasti) und Dr. Schicks Anmerkung dazu, ferner T. of Gl. 1089 f. und 1203 f. — Kaiser Augustus hatte den Wahlspruch: Festina lente.

Hazlitt 20 (A hasty man never wants woe); 163 (Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the goodman and his wife); 315; 386. — Christy I 482, 3, 4, 5, 6, 7 (Haste often brings shame); 483, 8, 9, 11 (Hastiness is the beginning of wrath and its end repentance); 483, 17, 22 (In a hurry is error); 484, 31 (Rash haste makes waste); 484, 42. — Haeckel Nr. 85 (Hastif man ne wanteth nevere care). — Koeppel 171. — Walz Nr. 8 (Men sein alday that rape reweth); Nr. 9 (Folhaste is cause of mochel wo). — Zupitza V. 40 (Fore ofte rape rewyþe at last); V. 125 (Hasty man lackyþe no sorow). — Kneuer 47 (Oft and lome rake ful rewit. — Ofte rap rewep). — Le Roux de L. II 304 (Hastivité engendre repentance); 309. — Stein 90, 438 f. — Giusti 274 (Chi fa in fretta, ha disdetta); 276 (Presto e bene non stanno insieme). — Pescetti 106a; 106b. — Dahl 615. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 84; 85, Walz Nr. 8; 9 und Kneuer 47 f.

3. Schein, Täuschung.

Folgende vier Sprichwörter sagen mit verschiedenen Bildern, dass der Schein trügt:

Falls of Princes IV 15, St. 10:

27a. All is not gold to speake in plain language,
That shineth bright, concludyng of reason;
Under fayre chere is oft hyd false poyson.

Falls of Princes IV 15, St. 44:

27b. All is not gold that shineth bright, parde,
Some noble is false that hath ful gret beautie.

Falls of Princes VIII 24, St. 72:

27c. Al is not gold that is clere shyning.

A Balade, warnyng Men to beware of deceiptful Women St. 3. Chaucer Fol. 344:

27d. Al is not gold that shineth, men take hede.

Minor Poems, on the Mutability of human Affairs St. 2, S. 22:

27e. All is not golde that outward shewith bright.

Minor Poems, Advice to an old Gentleman who wished for a young Wife St. 65, S. 43:

27f. What eyled me, lord, maryed for to be
Or for to trust to promyse femynyne,
Sithe not is golde al that as golde dothe shyne.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 44, S. 190:

27g. Al is not golde that shynethe goldisshe hewe.

Hazlitt 50 (All is not gold that glisters). — Christy I 450, 11; 452, 45 (It is not all gold that glitters). — Haeckel Nr. 130 (Hyt is not al golde that glareth); 131. — Kneuer 62 (Hit nis nout al gold, þat shineþ). — Wahl II Nr. 29 (All that glisters is not gold). — Quitard 573 (Tout ce qui reluit n' est pas or). — Dejardin Nr. 1253. — Tobler 95 (N' est mie tout ors quanqu' il luist, ce dit li vilains). — Koeler Nr. 333 (No es todo oro que reluce). — Giusti 121 (Non è tutt' oro quel che riluce). — Pescetti 15a. — Werner 65, 37 (Omne quod est rubeum, semper non indicat aurum). — Dahl 767. — Garay 263. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 130; 131 und Kneuer 62 ff.

Minor Poems, Advice to an old Gentleman who wished for a young Wife St. 66, S. 43:

28. Appeles and peres that semen very gode,
Ful ofte tyme are roten by the core.

Hazlitt 381 (The finest flower will soonest fade). — Haeckel Nr. 131 (Ne every appel that is fair at ye, / Ne is not good, what so men clappe or crye). — Alfred V. 306 f. (Mony appel is bryht wiþ-ute / and Bitter wiþ-inne). — Wahl II Nr. 14 (In the sweetest bud the eating canker dwells). — Düringsfeld I Nr. 107. — Wander I 105, 6 (Souvent la plus belle pomme est véreuse); 106, 20, 23; 107, 41; 108, 70.

Daunce of Machabree St. 42:

29a. Al be not merye which that men seen daunce.

Daunce of Machabree St. 61:

29b. But many a man, if I shal nought tary,
Oft[e] daunseth, but nothyng of hert.

Hazlitt 48 (All are not merry that dance lightly). — Christy I 207, 14 (Not every one that dances is glad); II 273, 7 (Some sing who are not merry). — Le Roux de L. II 76 (Chacun n'est pas aise qui danse); 268 (Chacun n'est pas joyeux qui danse). — Wander I 1217, 6.

Daunce of Machabree St. 44:

30. Full oft happeth by kynde of fatall chaunce,
Some haue fayre eyen that seen neuer adel.[1])

[1]) Vergl. Deguileville, Pèl. (Genfer Inkunabel) IV 1, S. q IV (Jeulx ont dont ilz ne veoyent goutte). — 113. Psalm 13 (Oculos habent et non videbunt).

Christy I 320, 23 (One may have good eyes and see nothing). — Le Roux de L. II 419 (Tel a beaux yeux qui ne voit goutte). — Suchier Nr. 32 (Tieus a grans yeus qui nen voit goute). — Giusti Aggiunta 51 (Non tutti gli occhi distinguono ben la luce). — Wander V Supplement 851, 580.

Stille Wasser sind tief:

Falls of Princes IV 14, St. 37:

31 a. In christall waters that calme and smooth[e] be,
Are perilous pittes full of decepcion.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 27, S. 186:

31 b. Smothe waters ben ofte sithes depe.

Hazlitt 95 (Beware of a silent dog and still water); 118 (Deepest waters stillest go). — Christy I 262, 50; II 383, 54; 423, 13 (In still water the worms are worst); 423, 21 (Smooth waters run deep); 423, 23, 24 (Still waters run deep). — Hislop 171. — Donald 87 (Smooth waters run deepest). — Goldberg V. 577 ff. (In uche stude, in uche tyme, / þe stille mon þou drede and fle; / þer water is most deope, / þe lasse þer þen steres he). — Wahl III Nr. 4 (Still swine eat all the draff). — Le Roux de L. I 64 (Aigue coïe ne la croye. — Il n' est si perillouse yaue que la coye); 65 (Il n' est pire eau que celle qui dort); 66; II 456. — Quitard 326. — Dejardin Nr. 28. — Roux VI Nr. 40. — Koeler Nr. 105 (De agua mansa te guarda, que la brava pronto se pasa). — Boehmer I Nr. 10. — Giusti 301 (Acqua cheta rovina i ponti. — Acqua cheta vermini mena). — Pitrè IV 67. — Reinsberg-D. 185 (Apa lina e addunca). — Werner 56, 126 (Non credas, undam placidam non esse profundam). — Fecunda Ratis I V. 28. — Düringsfeld II Nr. 398 f. — Dahl 596; 810. — Garay 260; 261. — Wander IV 1813, 314, 316; 1814, 318, 321, 324, 325, 326, 327.

Viele Menschen gleichen einer unter Blumen lauernden Schlange:

Reson and Sensuallyte 4022 ff.:

32 a. But lowh under the freshe flours
Ful covertly, who can declare,
Many serpent ther doth dare,
Many hadder, and many snake,
Which day and nyght espye and wake
Tyme and leyser for to stynge,
Dedly and mortal of werkynge;
For they her venym euery syde
Under flour[e]s close and hyde,

That no man hath inspeccion
Of ther covert fals treson.

Troy Book I 2091 f.:

32 b. For under floures depeint of stabilnes,
Þe serpent dareth of newfongilnes.[1])

Pilgrimage 15158 ff.:

32 c. Ffor I resemble the serpent,
Wych, under herbys fressh and soote,
Ys wont to daren by the roote.

Falls of Princes IV 14, St. 37:

32 d. Under fresh floures soote and fayre to see,
The serpent dareth with his couerte poyson.

Falls of Princes VIII 24, St. 71:

32 e. Hid under floures a serpent cast poyson.

Minor Poems, a Poem against Self-Love St. 14, S. 160:

32 f. Undir floures of fraudulent fresshenesse
The serpent darethe with his scalys brihte.

Virgil, Ecl. III 93 (Frigidus latet anguis in herba). Doch an dieser Stelle sind die Worte im eigentlichen Sinne gebraucht. — Vergl. auch Eccles. X 11.

Hazlitt 37 (A snake in the grass); 279 (Look before you leap, / For snakes among sweet flowers do creep). — Christy I 614, 8. — Andrae 280. — Walz Nr. 58 (Dum melius fecisse putas, latet anguis in herba). — Gower, Confessio Amantis II, V (Est opus occultum quasi que latet anguis in herba).[2]) — Le Roux de L. I 174 (Dedans le muid gist la couleuvre). — Giusti Aggiunta 6 (Sta nascosto il serpe nell' erba). — Pescetti 95 a. — Düringsfeld II Nr. 315. — Wander I 408, 25; IV 222, 9; V Supplement 1019, 74.

Sie haben Honig auf der Zunge und Galle im Herzen:

Troy Book, Prolog 277 f.:

33 a. With sugred wordes under hony soote,
His galle is hidde lowe by the rote.

---

[1]) Eine längere Umschreibung dieses Sprichwortes befindet sich ebendort III 4281 ff.

[2]) Fehlt bei Walz.

Troy Book I 218:

33b. Galle in his breste and sugre in his face.

Falls of Princes IV 15, St. 12:

33c. Outward suger, inward bitternes.[1])

Minor Poems, the Order of Fools St. 4, S. 165:

33d. Tunge spreynt with sugre, the galle kept secret.

Hazlitt 20 (A honey tongue, a heart of gall). — Christy I 353, 8; 401, 6 (A false friend has honey in his mouth, gall in his heart); II 299, 4; 300, 9 (Honeyed speech often conceals poison and gall). — Walz Nr. 36 (Est modo fel mellis. — Fel sub melle condens). — Le Roux de L. II 357 (Nul miel sans fiel). — Thiessing Nr. 142. — Haller I Nr. 166. — Giusti 303 (Volto di mèle, cor di fiele). — Pitrè IV 65. — Werner 39, 27 (Impia sub dulci melle venena iacent); 48, 22. — Florilegium Gottingense Nr. 258. — Düringsfeld I Nr. 745. — Wander II 766, 1; 767, 21, 28, 29 (Bouche de miel, cœur de fiel). — Sanders 465. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 36.

4. Reden, Schweigen.

Worte sind Wind und verfliegen geschwind:

Temple of Glas 1183:

34a. Woorde is but winde, pat shal sone ouergon.

Troy Book II 4383:

34b. Word is but wynde.

Troy Book IV 2600 f.:

34c. For like a wynde, pat no man may areste,
Fareth a word, discordaunt to pe dede.

Falls of Prince IX 37, St. 5:

34d. Worde is but wind brought in by enuye.

Secreta Secretorum 1224:

34e. Woord is but wynd, leff woord and tak the dede.[2])

[1]) Vergl. Laurent de Pr. II 23, Fol. 50d (Barat semble au dehors estre debonnaire et humble comme ung beau sire dieu. Et si est son cueur et sa pensee plaine de esguillons venimeux).

[2]) Der Gedanke soll nach Walz Ovid entlehnt sein.

Hazlitt 499 (Words are but wind, but blows unkind). — Christy II 509, 121 (Words and feathers are tossed by the wind). — Hislop 212 (Words are but wind, but seeing 's believing). — Donald 144 (Words are but wind, but dunts are the deil). — Walz Nr. 37 (Word is wynd). — Koeler Nr. 354 (Palabras y plumas viento las lleva). — Pitrè II 245 f. — Düringsfeld II Nr. 704 (Les paroles et la plume le vent les emporte). — Wander V 400, 52; 406, 175 ff.; 407, 192; 427, 697; 430, 766.

Schöne Worte machen Narren glücklich:

Isopos 5, 76 f.:

35. Thus it fallith by preef oft sithe,

Faire behestis makith foolis blythe.

Hazlitt 135 (Fair words make fools fain [glad]). — Christy I 364, 2 (A fair promise makes a fool merry); 375, 214 (To promise and give nothing is comfort to a fool); II 168, 7 (Fair promises bind fools); 169, 22; 170, 30; 505, 51 (Fair words please the fool and sometimes the wise). — Hislop 59. — Donald 21 (Fair hechts mak fools fain). — Haeckel S. 68. — Gower, Confessio Amantis VII 1564 (Word hath beguiled many a man). — Förster Nr. 3. — Reliquiae Antiquae I 287 (Pulcrum promissum stultum facit esse gavisum). — Le Roux de L. I 240 (De fole promesse se fait fox tous liez); II 246 (Beaucoup promettre et rien tenir / Est pour vrais fols entretenir); 290 (Douces promesses fols lient); 376 (Promettre sans donner est à fol contenter); 461; 474; 480; 490. — Ebert Nr. 38. — Kadler Nr. 453. — Wandelt Nr. 158. — Tobler 75 (De bele parole se fait fous tout lie, ce dit li vilains). — Zacher Nr. 246. — Pescetti 101 a (Prometter non è per dare, ma per matti contentare). — Werner 45, 6, 7 (Letificat stultum grandis promissio multum). — Fecunda Ratis I V. 592. — Düringsfeld II Nr. 709. — Dahl 717. — Wander V 419, 513; 420, 523.

Böse Zungen schneiden mehr als scharfe Schwerter:

Minor Poems, the Order of Fools St. 4, S. 165:

36. A perilous mowthe is worse than spere or launce.

Ecclesiasticus XXVIII 22 (Multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam).

Hazlitt 42; 287 (Many words cut more than swords); 296; 354; 401 (The tongue is not steel, yet it cuts). — Christy II 364, 62 (The tongue kills quicker than the sword); 364, 63; 365, 66 (The tongue slays more than the sword); 365, 70 (The tongue wounds more than a lance); 508, 99. — Hislop 58. — Donald 19; 74 (Evil words cut mair than swords). — Haeckel S. 52

(A wicked tonge is worse than is a fend). — Walz Nr. 33 (A malè langue est resemblant / L' espeie d' ambe partz trenchant); Nr. 34. — Le Roux de L. I 259 (Male langue par sa parole / Tout le monde engine et afole); II 325. — Dejardin Nr. 915. — Roux V Nr. 16. — Suchier Nr. 11 (Pis vaut coup de langue que d' espée). — Stein 92, 451. — Giusti 267 (Le buone parole ungono, e le cattive pungono). — Pitrè II 395; 403. — Reliquiae Antiquae I 20 (Cum modicum membrum sit lingua est maximus ignis; / Non tot per gladium quot periere per hanc). — Florilegium Gottingense Nr. 66. — Bebel Nr. 370 (Mala lingua plus gladio laedit). — Düringsfeld II Nr. 745. — Dahl 444. — Wander IV 468, 49; 470, 105; V 631, 15; 632, 32; 633, 48, 55; 634, 70, 78; 635, 102; 636, 121; 637, 155. — Jellinghaus Nr. 574. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 33; 34.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold:

Minor Poems, Advice to Tittle-Tattlers St. 8, S. 152 u. St. 19, S. 155:

37 a. A good be stille is weel worth a groote.

Minor Poems, Advice to Tittle-Tattlers St. 21, S. 155:

37 b. A good be stille with discreet silence,
For a good grote may not wel be bought.

Minor Poems (Religious P.), God is Myn Helpere St. 12, S. 30:

37 c. And Catoun wrytt in pleyn language
The first vertu whoo so lyst it rede,
Keep your tonge froom al Outrage,
And God shal helpe, it is no drede.

Hazlitt 350 (Silence is wisdom and gets friends). — Christy II 267, 23 (If a word be worth one shekel, silence is worth two); 267, 36 (No wisdom like silence); 268, 40, 43, 58; 269, 59, 63, 71 (Speaking is silver, silence is gold); 269, 74; 504, 19 (A word is worth a dollar, silence two). — Hislop 78. — Donald 52 (He kens muckle wha kens when to speak, but far mair wha kens when to haud his tongue). — Haeckel Nr. 49 (Better holde thy tonge stille than to speke); Nr. 50. — Walz Nr. 42 (Meulx valt tairer que folparler). — Zupitza V. 102 (Hold þy tong and be pease). — Goldberg V. 121 ff. (Kep þi tonge skilfulliche, / þe furste vertu forsoþe hit is; / He is next unto god, / þat kepeþ hit wel i-wis). — Le Roux de L. II 331 (Le plus sage se taist); 441; 465. — Loth Nr. 249. — Wandelt Nr. 191. — Haller I Nr. 26a; Nr. 167. — Stein 101, 554 f. — Pescetti 238b (Il poco mangiar, e'l poco parlare, non fece mai male). — Bebel Nr. 67 (Silentium optimum). — Dahl 442; 443. — Wander IV 439, 92; 440, 125. — Jellinghaus Nr. 750.

Anderseits empfiehlt das Sprichwort ein Wort zur rechten Zeit:

Temple of Glas 905:

37½ a. For specheles noping mayst pou spede.

Minor Poems (Religious P.), A Kalendare St. 15, S. 366:

37½ b. Who spareth to speke he spareth to spede.

Hazlitt 355 (Spare to speak and spare to speed). — Christy II 301, 23. — Walz Nr. 44 (For specheless may noman spede). — Le Roux de L. II 364. — Kadler Nr. 380a (On pert souvent par soi trop taire); Nr. 380b; 381. — Loth Nr. 250 (Qui tozjors se tait, rien ne valt). — Peretz 428, 1. — Cnyrim Nr. 293. — Haller I Nr. 285; 432. — Boehmer 171, 149; 195, 75. — Giusti 230 (In bocca chiusa non c'entran mosche). — Pitrè III 228. — Proverbia Rustici 635, 15. — Bebel Nr. 396. — Düringsfeld I Nr. 250; II Nr. 345. — Wander I 357, 35, 78; 208, 37; 700, 3; 701, 34; 833, 346; III 1566, 298; IV 440, 120. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 44; 45.

Gedanken sind zollfrei:

Siege of Thebes III 2700:

38a. Men seyn ful oftë how that thouht is fre.

Minor Poems, Advice to Tittle-Tattlers St. 21, S. 156:

38b. Men sey that free is thought.[1])

Hazlitt 322 (One may think that dares not speak); 416 (Thought is free). — Christy II 300, 21 (One may think what he dare not speak); 349, 11. — Hislop 199 (Thoughts are free, and if I maunna say, I may think). — Donald 141 (Thoughts are free, and though I say little, I yerk at the thinking). — Walz Nr. 43 (I have herd seid that thoght is fre). — Alton 49. — Giusti Aggiunta 49 (I pensieri son esenti dal tributo, ma non dall' inferno). — Pitrè III 224. — Düringsfeld II Nr. 739 (Les pensées ne paient point de douane). — Garay 263. — Wander I 1395, 44 (Les pensées sont libres). — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 43.

---

5. Prahlerei, Anmassung.

Hunde, die bellen, beissen nicht:

Pilgrimage 7474 ff.:

39. Berkyng off houndys for to here

[1]) Vergl. Cicero, Pro Mil. XXIX 79 (Liberae enim sunt cogitationes nostrae).

Yt may to the, by good suffraunce,
Nouther domage nor do grevaunce.

Hazlitt 2 (A barking dog seldom bites); 86 (Barking dogs bite not the sorest. — Barking dogs do not most bite); 120 (Dogs that bark at a distance never bite); 158; 384. — Christy I 262, 47 (Barking dogs don't bite); 265, 115 (Let the dog bark so he does not bite me); II 334, 19 (Let people talk and dogs bark). — Hislop 68. — Donald 106 (Dogs that bark at a distance, ne'er bite at hand); 111. — Le Roux de L. I 165 (Chien qui aboye ne veut mordre); 167 (Chacun chien qui aboye ne mort pas). — Quitard 224. — Dejardin Nr. 333. — Koeler Nr. 372 (Perro ladrador nunca buen mordedor). — Boehmer I Nr. 142; II Nr. 26. — Alton 37; 48. — Giusti 130 (Can che abbaia, poco morde). — Pescetti 34a; 6b Anh. — Pitrè II 241. — Fecunda Ratis I V. 78. — Bebel Nr. 72 (Quid nocet latratus canis, si non mordeat). — Düringsfeld I Nr. 171. — Garay 263. — Wander II 820, 56; 848, 725. — Jellinghaus Nr. 696.

Das bekannte Sprichwort „Empty vessels sound most" umschreibt Lydgate mit wenig Geschmack in folgender Weise:

Pilgrimage 15933 ff.:

40. A voydë vessel, pype or tonne,
Whan the lycour ys out Ronne,
Who smyt ther-on up or doun,
Yt maketh outward a gret soun
Mor than to-forn, whan yt was ful.

Hazlitt 126 (Empty vessels sound most). — Christy I 294, 1 (Empty vessels make the most sound); 294, 3; 421, 1 (Full vessels give the least sound); II 300, 5. — Hislop 55 (Empty barrels mak maist din). — Wahl I 67 (The empty vessel makes the greatest sound). — Le Roux de L. II 218 (Ung vaisseau vuyde sone plus haut que le plein). — Quitard 670 (Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit). — Dejardin Nr. 1802. — Düringsfeld II Nr. 22. — Wander I 930, 22; 931, 48 ff.; IV 1265, 3, 8.

Der Sinn des folgenden Sprichworts stimmt überein mit „Viel Geschrei und wenig Wolle":

Daunce of Machabree St. 49:

41. And windes great gon doun with litle rein.[1])

[1]) Das Sprichwort hat jedenfalls, wie die vielen französischen Beispiele zeigen, seinen Ursprung in Frankreich.

Christy II 187, 4 (A little rain stills a great wind); 187, 9. — Le Roux de L. I 116; II 475 (De grant vent petit pluye); 497 (Chevaliers ne fait pas sen preu, / Qui tant parole qu' il anuie, / Que grant vens kiet à peu de pluie). — Dejardin Nr. 1907. — Roux II Nr. 98. — Kadler Nr. 479. — Tobler 30 (A petite pluie chiet granz venz, ce dit li vilains). — Peretz Nr. 271. — Cnyrim Supplement Nr. 1079. — Pescetti 230a (Piccola pioggia fa cessar gran vento). — Dahl 811. — Wander V 253, 153. — Jellinghaus Nr. 737.

Das ist eine kühne Maus, die der Katze ein Nest ins Ohr machen will:

Minor Poems, the Order of Fools St. 12, S. 167:

42. An hardy mowse that is bold to breede
In cattis eeris, that breede shal never the.[1])

Hazlitt 253 ([It must be] a wily mouse that should breed in the cat's ear). — Christy II 67, 6 (It's a bold mouse that makes her nest in the cat's ear). — Wahl II Nr. 12 (That's a valiant flea, that dare eat his breakfast on the lip of a lion). — Le Roux de L. I 203 (Jamais ne fut ny sera qu' une souris fasse son nid en l' oreille d'un chat). — Quitard 212 (C' est un nid de souris dans l' oreille d'un chat). — Fecunda Ratis I V. 709 f. — Wander III 534, 21; 538, 113, 119.

---

6. Arbeit, Ausdauer, Müssiggang.

Verrichte deine Arbeit zur rechten Zeit:

Troy Book II 1239 f.:

43a. For in differryng is ofte gret damage,
To werke in tyme is double avauntage.

Troy Book II 6097 f.:

43b. For in abydyng & in swiche delaies
Gret harme may falle, certeyn, pis no nay is.

Hazlitt 118 (Delay [or tarrying] hath oft wrought scathe). — Christy I 230, 7 (Delays have dangerous ends); 230, 13 (There is danger in delay). — Hislop 48. — Donald 11 (Delays are dangerous). — Werner 86, 62 (Res, que differtur, auferri sepe videtur). — Dahl 551. — Wander V 541, 390; 556, 776. — Sanders 52.

---

[1]) Das Sprichwort ist nach Christy in Dänemark entstanden.

Denn wer nicht will, wenn er kann, kann auch nicht, wenn er will:

Pilgrimage 13691 ff.:

44. But 'who that wyl nat whan he may,
He ys a fool, (yt ys no nay,)
And he ne shal nat whan he wolde.'

Deguileville, le Pèlerinage de Vie humaine (ed. Stürz.) 7031 f.:
Fol est qui ne fait quant il puet,
Quar il ne fait pas quant il veut.[1])

Hazlitt 194 (He that may, and will not, / he then that would shall not: / he that would and cannot, / may repent and sigh not); 199 (He that will not when he may, / when he would, he shall have nay). — Hislop 99. — Donald 119 (He that winna, when he may, shanna, when he would). — Walz Nr. 12 (Cil qui ne voet quant ad pooir / N'el porra puis qant ad voloir).[2]) — Kneuer 48 (Wo so nel wan he mai, he net scel nouth, wan he wolde). — Goldberg 615 ff. — Le Roux de L. II 398. — Mazel 58. — Stengel 15. — Peretz Nr. 272; 273. — Cnyrim Nr. 865; 866 (Qui non fes [fai] can far poiria / Ja non [Non o] fara quan far volria); Supplement Nr. 866a. — Koeler Nr. 448 (Quien cuando puede no quiere, cuando quiere, no puede). — Giusti 278 (Chi non fa quando può, non fa quando vuole). — Pescetti 98a; 168a; 172b. — Pitrè III 375. — Reliquiae Antiquae I 289 (Qui non vult dum quid, dum vellet forte nequivit). — Düringsfeld II Nr. 697. — Wander III 1478, 277; V 391, 91. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 12.

Wer ausharrt, der siegt:

Temple of Glas 881 f.:

45a. For who can suffre turment & endure,
Ne mai not faile þat folov shal his cure.

Troy Book II 82:

45b. Who best can suffre most schal haue his ese.

Minor Poems, a Ditty upon Improvement St. 3, S. 223:

45c. Sume mene seys that hyt ys soo,
Who so kone suffer, heyle and hyde,
May have hys wylle ofte tyme y-doo.

---

[1]) Vergl. auch Augustin, De Civitate Dei XIV 15, 2 (Ut quoniam noluit, quod potuit, quod non potest, velit).

[2]) Walz zitiert in dieser Stelle irrtümlicherweise povir, quant, vouloir; ebenso sind die Zitate aus Hazlitt 199 (ohne have) und Kneuer 48 (nonth statt nouth) nicht ganz richtig.

Hazlitt 184 (He that can quietly endure overcometh); 185 (He that endureth is not overcome); 314 (Of sufferance cometh ease); 469 (Well thriveth that well suffereth). — Christy I 295, 1, 2 (He that tholes [endures] overcomes). — Haeckel Nr. 46 (The suffraunt overcomth). — Walz Nr. 89 (Vincit qui patitur). — Kneuer 23 (Birre haved, þat wele bide mai. — Wel abit þat wel may þolye). — Le Roux de L. II 244; 310; 407 (Qui seufre il vainct); 410 (Qui veut vaincre doit souffrir). — Quitard 585 (La patience vient à bout de tout). — Vasconcellos Nr. 353. — Giusti 241 (Col soffrire s'acquista. — Colla pacienza si vince tutto); 242 (Vince colui che soffre e dura); 243; Giusti Aggiunta 35. — Pescetti 185 b. — Werner 54, 77. — Dahl 99; 553. — Sanders 59. — Jellinghaus Nr. 260. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 46, Walz Nr. 89 und Kneuer 23 ff.

Steter Tropfen höhlt den Stein:

Reson and Sensuallyte 6917 f.:

46 a. Water that droppeth euer in oon
Myneth ful depe in-to A stoon.

Falls of Princes II Prolog, St. 16:

46 b. The round[e] droppes of the smooth[e] raine,
Which that discende and fall[e] from aloft
On stones hard, at the iye as it is seyn,
Perceth theyr hardnes with theyr fallyng oft,
Al be in touchyng water is but soft,
The persyng caused by force nor puissance,
But of fallyng by long continuaunce.[1])

Zu 46 b. Das Sprichwort ist im Originale viel kürzer als bei Lydgate. Vergl. Laurent de Premierfait II Prolog, Fol. 26 d:

Une dure pierre se perse de leaue q̄ continuellement chet et degoute sur elle.

Hazlitt 112 (Constant dropping wears the stone). — Christy I 280, 1, 3 (The gutter by dropping wears the stone); II 187, 7 (Much rain wears the marble). — Hislop 173. — Walz Nr. 86 (Les goutes d'eaue qe cheont menu / L'en voit sovent percer la dure piere). — Reliquiae Antiquae I 238 (So longe may a droppe fall, / That it may perse a stone). — Le Roux de L. I 82; 246 (La goutte cause la pierre). — Quitard 596 (La goutte d'eau finit par creuser le roc). — Peretz Nr. 176. — Cnyrim Nr. 281; 282. — Koeler Nr. 220 (La gota es menuda y la piedra es dura; / Mas cayendo de continuo hace cavadura). — Vasconcellos Nr. 105; 346; 593. — Boehmer I Nr. 28. —

[1]) Ovid, Ex Ponto IV 10, 5 (Gutta cavat lapidem, non vi, sed saepe cadendo). — Job XIV 19 (Lapides excavant aquae).

Alton 37. — Giusti 243 (Goccia a goccia s'incava la pietra). — Pitrè II 13; 14. — Werner 36, 34. — Florilegium Gottingense Nr. 146; 201. — Proverbia Rustici V. 53 (Gutta cavat lapidem, consumitur anulus usu). — Fecunda Ratis I V. 181. — Düringsfeld II Nr. 480. — Dahl 99; 593. — Wander IV 1335, 8; 1336, 14, 15; 1337, 2. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 86.

Es fällt keine Eiche auf den ersten Streich:

Falls of Princes Prolog, St. 14:

47. These okes great be not downe yhewe
First at a stroke, but by long processe.

Hazlitt 57 (An oak is not felled at one chop); 276 (Little strokes fell great oaks); 323 (One stroke fells not an oak); 401 (The tree falls not at the first stroke). — Christy II 122, 1, 13 (The repeated stroke will fell the oak); 377, 24; 378, 39. — Haeckel Nr. 44 (No man at the fyrste stroke / Ne maye nat fele downe an oke). — Dejardin Nr. 422. — Mazel 55. — Tobler 3 (Au premier coup ne chiet pas li chaisnes, ce dit li vilains). — Koeler Nr. 123 (De un solo golpe, no se derriba un roble). — Giusti 243 (Al primo colpo non cade l'albero). — Pescetti 172b; 22a Anh. — Werner 4, 98 (Arbor non statim, sed sepe cadit feriendo); 4, 99. — Dahl 555. — Jellinghaus Nr. 199. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 44.

Jeder muss seine eigene Last tragen:

Daunce of Machabree St. 27:

48. That euery man shal beare his own[e] charge.

Christy I 108, 6; 199, 5 (Every one bears his own cross); 308, 1 (Every back hath its pack). — Walz Nr. 191 (Every man hise[1]) oghne werkes schal bere. — Quisque suum portabit onus). — Le Roux de L. II 231 (A ung chascun son fardeau poise); 268; 269 (Chacun portera son fardeau). — Haller I Nr. 469. — Giusti 201 (Ognuno ha la sua croce). — Pescetti 133a (Ognun va con suo sacco al mulino); 190b; 258a. — Pitrè III 94 ff. — Fecunda Ratis I V. 109. — Düringsfeld I Nr. 838 (Let every pedlar carry his own burden). — Wander II 1010, 57; 1798, 31, 32; III 616, 581; 617, 594. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 191.

Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert:

Daunce of Machabree St. 56:

49a. And to euery labour due is the salarye.

---

[1]) Bei Walz his.

Pilgrimage 22833 ff.:

49b. And lerne off me that (off resoun);
Eche man is worthi the guerdoun,
(Yf that trouthë be obserued,)
Lyke as he hath trewely deserued.

Matth. X 10. — Luk. X 7. — Timoth. V 18 (Dignus est operarius mercede sua).

Hazlitt 17 (A good servant should have good wages). — Christy II 513, 17 (The workman is worthy of his hire). — Haeckel Nr. 43 (A werkman is worthy his hyre). — Walz Nr. 83; 84 (Every service axeth mede. — Loial servant doit avoir son loer. — Dignus mercede tamen est operarius omnis). — Kissel Nr. 74 (Lang seruyce yarnis, ay, rewaird). — Le Roux de L. II 231 (A toute peine est dû salaire); 518 (Toute peine, dit-on, est digne de loyer). — Giusti 54; 160 (Ogni fatica merita ricompensa); 243. — Pescetti 203b (Ogni fatica vuol premio). — Pitrè II 355; 358. — Garay 264. — Sanders 43. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 43 und Walz Nr. 83; 84.

Müssiggang ist aller Laster Anfang:

Isopos 2, 78 f.:

50a. Vertu begynnyth at occupacioun,
Vices alle proceden of idelnesse.

Pilgrimage 10183 ff.:

50b. Remembre, in thyn entencioun,
The precept off kyng salomoun,
Wych in hys book of sapyence,
Comaundede (shortly in sentence)
And bad men taken hed her-to,
To the Ampte ffor to go,
Tavoyde slouthe, cheff noryce
And moder unto euery vice.[1])

Falls of Princes I 13, St. 20:

50c. . . . . Idelnesse,
Mother of vices.

Falls of Princes II 14, St. 3:

50d. Mother of vices, called Idlenes.

[1]) Stammt nicht aus dem Buch der Weish., sondern aus Prov. VI 6; vergl. auch Ecclus. XXXIII 29.

Falls of Princes II 15, St. 18, 26, 27:

50e. Idlenes, mother of (to) vices all.

Minor Poems, a Poem against Idleness and the History of Sardanapalus St. 16, 22, 23, 26, S. 88, 89, 90:

50f. Ydelnes, moder to vices alle.

Minor Poems (Religious P.), An Epistle to Sibille St. 19, S. 18:

50g. And remembrepe every houres space
Þat moder of vyces is wilful ydelnesse,
And grounde of grace is vertuous besynesse.[1])

Zu 50b. Deguileville, le Pèlerinage de Vie humaine (ed. Stürz.) 6643 ff.:

"Certes, dist il, aussi est il,
Quar tout aussi comm en peril
Est le fer dont rien on ne fait
Quë assez tost röoul n'i ait,
Aussi li hons qui huiseus est
Et rien ne fait, en peril est
Quë assez tost enröouillie
Ne soit par vice et par pechie.

Zu 50c, 50d und 50e. Laurent de Premierfait VIII 1, Fol. 186c:

Car clere chose est que le trop grant repos est cause de plusieurs maulx.

Hazlitt 103 (By doing nothing we learn to do ill); 225, 314 (Of idleness comes no goodness); 412 (They that do nothing learn to do ill). — Christy I 540, 36 Idleness is the beginning of sin); 540, 37, 41 (Idleness is the root of all evil); 540, 42, 48 (Idleness leads to vice); 541, 54, 58 (To be idle is to be vicious); 541, 59. — Haeckel Nr. 40 (Ydelnesse techith a man to do many yveles). — Walz Nr. 74 (Dicunt accidiam fore nutricem viciorum.[2]) — Long repos de songement / Norrist les vices au dessus). — Gower, Vox Clamantis IV 488 (Res est segnicies perniciosa nimis). — Kissel Nr. 18 (Ye knaw gret cheir, gret lais, and Ydelnes To Lychorie was mother and maistres). — Flügel 482 (Idilnes is modor of all vice). — Reliquiae Antiquae I 180 (Idilscipe and orgul prude that lerit gung wif lethere thewes). — Alfred 286 (Idilscipe and ouerprute þat lereþ yong wif vuele þewes). — Regel 201c. — Le Roux de L. II 292

[1]) Eine Anspielung auf unser Sprichwort befindet sich auch in den Échecs Amoureux. Vergl. Sieper, les Éch. Am. S. 88 . . . . . mere et nourrice / De tout mal qui avenir puet. — Schon im Rosenroman ist Oisiveté die Mutter aller Laster.

[2]) Bei Walz vitiorum.

(En chômant l'on apprend à mal faire); 327 (L'aisement fait le péché); 441; 493 (Uiseuse est moult nuiseuse). — Quitard 570 (L'oisiveté est la mère de tous les vices). — Thiessing Nr. 128. — Giusti 228 (L'ozio è il padre di tutti i vizi); Giusti Aggiunta 32 (Niente facendo, s'impara a far male). — Pescetti 175 a. - Pitrè III 200; 204; 208. — Dahl 543. — Garay 263. — Sanders 469. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 40 und Walz Nr. 74.

7. Reichtum, Armut.

Geld allein macht uns nicht glücklich:

Falls of Princes II 24, St. 6:

51. Which example declareth to eche estate
That gold alone maketh men not fortunate.

Hazlitt 338 (Riches bring oft harm and ever fear). — Christy II 212, 60 (Rich in gold, rich in care); 212, 69 (Riches and cares are inseparable); 213, 79 (Riches breed care, poverty is safe). — Le Roux de L. II 518 (Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux). — Stein 67, 217 f. — Werner 22, 136 (Dormit nocte parum possessor divitiarum). — Dahl 62. — Wander I 1485, 385; 1494, 616.

Sondern derjenige ist glücklich und reich, der mit wenigem zufrieden ist:

Isopos 8, 22 ff.:

52 a. Ther is no man, that livith more at ease
Than he, that can with litel be content;
Incontrary, he stondith euer in disease,
That in his hert with covetise is blent.

Falls of Princes I 1, St. 63:

52 b. For in this world is nothing more perfitte,
Nor taccomplish thinge of more plesance
Than a man for to haue delite,
In little good to hauen suffisance.

Falls of Princes III 1, St. 57:

52 c. Greater richesse is found in suffisaunce

Than in the folte flodes of superfluitie:
And who is content in his pouertie,
And grutcheth not for bitter ne for sote,
What euer he be, hath fortune under fote.[1])

Hazlitt 126; 176 (He is rich that is satisfied); 385 (The greatest wealth is contentment with a little); 484 (Where content is, there is a feast). — Christy I 173, 2 (A contented man is always rich); 173, 4, 5; 174, 8 (Content is happiness); 174, 17, 19; 175, 27, 31, 34; 301, 1, 2, 3, 7 (Enough is great riches); II 210, 31, 32 (He is richest who is content with least, for content is the wealth of a nation); 210, 33; 213, 97; 214, 112 (The richest man whatever his lot, / Is he who's content with what he has got). — Haeckel Nr. 36 (Suffisaunce alle oonly / Makith men to lyve richely). — Andrae (2) 331. — Walz Nr. 95 (Qui suis contentus est, habet ipse satis). — Le Roux de L. II 240 (Assez a qui se contente); 255 (Car suffisance fait richesse / Et convoitise fait povresse); 277; 381 (Qui a suffisance il a prou de bien, / Qui n'a suffisance il n'a rien); 398; 532 (Contentement passe richesse). — Quitard 252. — Dejardin Nr. 417. — Stein 65, 213 f. — Vasconcellos Nr. 949. — Giusti 77 (Chi si contenta, gode. — Povero è quello che desidera assai). — Pescetti 61 a. — Werner 12, 90 (Contentum modico sapientem vivere dico); 68, 16. — Kiefhaber 20 (Bias). — Sanders 709. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 36 und Walz Nr. 95.

So sind die Armen oft glücklicher als die Reichen:

Isopos 6, 71 ff.:

53. Salamon writeth, how it is better behalf
A smal morsel of brede with joy and rejoysyng,
Than at festis to have a rosted calf
With hevy chiere and froward grucchyng.

Prov. XV 17 (Melius est vocari ad olera cum caritate: quam ad vitulum saginatum cum odio); XVII 1.

Haeckel Nr. 29 (Better is a morsel of bred with joye, than an hous ful of delices with chyding, seith Salamon). — Pitrè I 305. — Wander V Supplement 1061, 501 (Malo ego laetitia panem quam litibus assa). — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 29.

Die Natur ist mit wenigem zufrieden:

Isopos 6, 75 ff.:

54 a. Nature is content with ful litel thyng,

[1]) Vergl. Ecclus. XXIX 30 und Cicero, Parad. VI 51.

As men sayne, and report at the beste,
Nat many deyntes, but goode chiere makith a feste.

Falls of Princes VII 8, St. 45:

54b. Nature in sooth with little is content.[1])

Zu 54b. Laurent de Premierfait VII 7, Fol. 181c.:

Et vray est lappetit de nature est tant simple quelle est contente de petites viandes appareillees sans art et sans engin dhomme mortel.

Vergl. auch Laur. de Pr. III 17, Fol. 77b:

Car le naturel appetit humain est content de pou de choses a vivre.

Christy II 77, 13 (Nature is content with little); 77, 21 (Nature requires little — fancy much). — Le Roux de L. II 352 (Nature est contente de peu). — Düringsfeld II Nr. 157. — Wander III 969, 21 (La natura si contenta del poco. — Natura est paucis contenta).

Zu 54a letzte Zeile. Vergl. Christy I 342, 8 (Small cheer and great welcome make a great feast).

Reichtum macht uns stolz und gibt uns Selbstbewusstsein:

Pilgrimage 10046 ff.:

55. And yt ys sayd off ffolky Sage,
And a prouerbe wryte off old,
How that euery wyht ys bold
Upon hys owne (erly & late),
At the dongel at hys gate.[2])

Deguileville, le Pèlerinage de Vie humaine (ed. Stürz.) 6351 f.:

Chascun est fort sur son fumier
Et en sa terre se fait fier.

Hazlitt 129 (Every cock is proud on his own dunghill). — Christy I 138, 3 (A cock is valiant on his own dunghill); II 159, 11. — Hislop 2 (A cock 's aye crouse on his ain midden head). — Le Roux de L. II 475 (Desur son fumer se fait le chen fier). — Koeler Nr. 82 (Cada gallo canta en su muladar). — Pescetti 34b (Ogni tristo cane abbaia da casa sua); 6b Anh. — Fecunda Ratis I V. 239. — Bebel Nr. 312. — Garay 259. — Wander II 262, 20, 28, 29, 35; 263, 50, 52; 264, 71. — Sanders 307. — Jellinghaus Nr. 309.

---

[1]) Cicero, Fin. II 91 (Parvo est natura contenta).

[2]) Seneca, Apocol. 7 (Gallus in sterquilinio suo plurimum potest).

Der Köder fängt den Fisch, nicht der Angelhaken:

Minor Poems, the Triumph of Virtue St. 5, S. 218:

56. The fisshe for beit goth to the angil hook.

Hazlitt 142 (Fishes follow the bait). — Christy I 349, 2 (A little bait catches a large fish); 350, 18; 516, 2 (The hook without bait catches no fish). — Le Roux de L. II 91 (L'amorce est ce qui engaigne le poisson et non la ligne. — Non en la canne ni au haim, / Mais en l'amorce gist l'engin); 398 (Qui n'amorce son haim, pesche en vain). — Koeler Nr. 306 (Ni el enzuelo ni la caña, / Mas el cebo los engaña). — Boehmer I Nr. 112. — Wander II 1453, 2, 10.

Mit leeren Händen kann man keine Falken fangen:

Isopos 3, 50:

57 a. With empty handis men may no hawkes lure.

Minor Poems, the Concords of Company St. 2, S. 174:

57 b. With empty hand men may noon haukys lure.

Hazlitt 497 (With empty hand men may no hawks lure). — Christy I 487, 5 (It is hard to lure hawks with empty hands). — Haeckel Nr. 32 (With empty hand men may na hawkes tulle. — With empty hond men may noon haukes lure). — Jellinghaus Nr. 498. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 32.

Wer schnell gibt, gibt doppelt:

S. Edmund and Fremund I 1044 ff.:

58. For of such giftes that callid been roial
Men seyn, with prynces who that hath to doone,
A gifte is doublid, whan it is youe soone.[1])

Hazlitt 97 (Bis dat qui cito dat); 168 (He giveth twice that gives in a trice). — Christy I 433, 29; 435, 49 (He who gives quickly gives doubly). — Haeckel Nr. 82 (Whoso yeveth a gifte or dooth a grace, / Do it bytyme, his thank ys wel the more). — Le Roux de L. II 389 (Ki donne tost il donne deux fois); 407 (Qui tost donne deux fois donne); 482. — Quitard 323. — Giusti 53 (Chi dà presto è come se desse due volte). — Pescetti 23 b; 86 b (Chi dà presto raddoppia il dono. — Non sa donare, chi tarda a dare); 14 a Anh. — Werner 76, 64. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 81; 82.

---

[1]) Prov. III 28 (Ne dicas amico tuo: Vade et revertere; cras dabo tibi, cum statim possis dare).

Man soll jedoch nicht Unwürdigen geben:

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 37, S. 188:

59. Men shuld not put a precious margarite,
As rubies, saphires, or othir stones hynde,
Emeraudes ner rounde perles whight,
To-fore rude swyne that loven daffe of kynde.

Matth. VII 6 (Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos).

Hazlitt 452 (To throw pearls before swine). — Christy II 117, 1 (Neither cast ye your pearls before swine). — Le Roux de L. I 196 (Donner des perles aux pourceaux). — Pitrè II 348. — Fecunda Ratis I V. 166. — Düringsfeld II Nr. 629. — Wander III 1210, 11. — Borchardt Nr. 905.

Wer kein Pferd hat, der muss zu Fuss gehen:

Minor Poems, Advice to Tittle-Tattlers St. 17, S. 154:

60. Whoo hath noon hors, on a staff may ryde.

Gower, Confessio Amantis V 7719 ff. (What man hath hors men yive him hors, / And who non hath of him no fors, / For he mai thanne on fote go).[1] — Le Roux de L. I 163 (Qui n'a cheval si voist à piet); II 481 (Qi ne ad cheval ayle au pié). — Tobler 80 (Qui n'a cheval, voist à pié, ce dit li vilains). — Düringsfeld II Nr. 263. — Wander III 1312, 744, 746.[2]

Wenn der Bettler aufs Pferd kommt, kann ihm kein Teufel mehr vorreiten:

Falls of Princes IV 18, St. 3:

61a. Thus whan a wretche is set in hye estate,
Or a begger brought up to dignitie,
There is none so proude, pompous, nor elate,
None so vengeable, nor full of crueltie,
Voyde of discrecion, mercy and pitie.

---

[1]) Die letzten zwei Verse, welche unserem Sprichworte entsprechen, fehlen bei Walz.

[2]) Vergl. ferner Christy I 522, 44 (He who has a good horse in his stable can go afoot) und Pescetti 170a (Chi ha il cavallo in istalla, può andar a' piedi); 29a Anh. Diese Beispiele entsprechen jedoch unserem Sprichworte nicht ganz.

Falls of Princes IX 34, St. 32:

61 b. Whan beggers ryse to dominacion,
Is none so dredeful execucion
Of crueltie, if it be wel out sought,
Than of such one as came up of nought.

Hazlitt 89 (Beggars mounted run their horses to death); 345 (Set a beggar on horseback, and he will gallop). — Christy I 64, 17, 30, 31 (Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil); 65, 41; II 159, 26; 160, 32 (No pride like that of an enriched beggar). — Hislop 168. — Donald 4. — Wahl I 61 (Beggars mounted run their horse to death). — Peretz Nr. 329. — Werner 69, 25 (Paupere ditato nichil acrius esse putato! Dum superant miseri, nulli volunt misereri). — Fecunda Ratis I V. 229. — Bebel Nr. 537 (Nihil superbius pauperi, dum surgit in altum). — Düringsfeld I Nr. 153 (Il n'est orgueil que de pauvre enrichy). — Wander I 360, 133, 134, 135, 140, 141.

Schönheit ist Reichtum, aber Schönheit ohne Tugend ist wertlos:

Falls of Princes V 1 St. 3:

62. And little woorth is fayrnes in certeyn
In a persone where no vertue is seyne.

Hazlitt 11 (A fair woman without virtue is like palled wine); 88 (Beauty without bounty avails nought). — Christy I 60, 43; 61, 46 (Beauty without virtue is a curse); II 478, 15. — Donald 3; 4 (Beauty without virtue 's like poison in a gowd box). — Le Roux de L. II 246 (Biauté ne vaut rien sans bonté). — Wandelt Nr. 109. — Giusti Aggiunta 7 (Bellezza senza virtù presto svanisce.) — Pitrè I 163. — Düringsfeld II Nr. 325. — Wander IV 323, 86.

Endlich stelle ich noch in diese Gruppe folgende Sprichwörter, welche sagen, dass guter Name und Freiheit mehr wert sind als Reichtum:

Pilgrimage 15405 ff.:

63 a. 'Ffor a good name (I dar expresse)
Ys bet than gold or gret rychesse.'

Detraccioun:

'Thow mayst wel seyn yt off Resoun;
Ffor, as the wyse Salomoun
In hys proverbys bereth wytnesse,
That gold, tresour and gret Rychesse,

A good name doth wel al surmounte,
Who that lyst a-ryht acounte.'

Falls of Princes VIII Prol. St. 6:

63b. But a good name, whan it is left behynde,
Passeth al richesse, if it be wel deserued,
And al gold in coffer locked and conserued.[1])

Hazlitt 17 (A good reputation is a fair estate); 156 (Good name is gold-worth). — Christy II 75, 2 (A good name is rather to be chosen than great riches); 75, 3; 200, 3 (A good name is a rich inheritance); 200, 4, 5 (A good name is better than a golden girdle); 200, 6; 201, 7 (A good name is better than riches); 201, 9, 17, 18; 202, 39 (The purest treasure mortal times afford / Is spotless reputation). — Donald 26 (A gude name is better than a fou house); 52. — Walz Nr. 125 (Ainz te valt meulx bon noun avoir / Qe Mill tresors[2]) d'ascun avoir). — Zupitza V. 12 (Yea, well ys hym, þat hath a gwod name). — Reliquiae Antiquae II 111 (Better is a good nam then abundaunce of riches; for good estymacyon surmotteth alle tressurs). — Kissel Nr 56 (Without honour, fy, fy upon Riches). — Le Roux de L. II 157 (Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée); 252 (Bon renom vaut un héritage); 301; 347 (Mieulx vault bonne renommée que grandes richesses); 348; 350 (Mieux vaut trésor d'onneur que d'or). — Quitard 194. — Roux VIII Nr. 16. — Kadler Nr. 346. — Ebert Nr. 59. — Suchier Nr. 19. — Peretz Nr. 197. — Cnyrim Nr. 719. — Haller I Nr. 343. — Giusti 59 (Val più un oncia di reputazione che mille libbre d'oro). — Pescetti 217b. — Pitrè I 207 ff. — Werner 66, 58. — Florilegium Gottingense Nr. 187. — Düringsfeld I Nr. 210. — Dahl 761. — Wander III 872, 15, 16, 22, 23; 873, 24; 874, 41; 1761, 10. — Sanders 475; 537. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 125.

Siege of Thebes III 4126 f.:

64a. For onys shamyd, hard is to recure
his name agein of what estat he be.

Falls of Princes II 5, St. 34:

64b. Good fame lost full hard is to recure.

Hazlitt 42 (A wounded reputation is seldom cured); 57 (An ill wound is cured, but not an ill name); 128 (Ever lack evil name); 189 (He that hath an ill name is half hanged); 238; 380. — Christy II 75, 8, 12; 200, 1 (A bad wound may be cured, bad repute kills); 201, 15, 19, 22 (He who hath lost his reputation is a dead man among the living); 202, 27 (It is better to lose

[1]) Prov. XXII 1 (Melius est nomen bonum quam divitiae multae). — Eccles. VII 2. — Ecclus. XLI 15.

[2]) Bei Walz tresor.

an eye than one's reputation); 202, 30 (No ruins are so irreparable as those of reputation); 202, 36 (Repute hangs a man); 202, 37 (Take away my good name, take away my life). — Hislop 1; 9 (A gude name is sooner tint than won). — Donald 65. — Le Roux de L. II 432 (Une fois en mauvais renom, / Jamais puits n'est estimé bon). — Pitrè IV 151. — Wander III 871, 6. — Sanders 137.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 14, S. 183:

65. I remembre a proverb said of olde,
Who lesethe his fredam, in faith! he loseth all.

Christy I 400, 12 (Freedom is above silver and gold); 401, 26 (Who has lost his freedom has nothing else to lose); 622, 7, 8. — Giusti 167 (Chi di libertà è privo, ha in odio d'esser vivo). — Pitrè II 381. — Florilegium Gottingense Nr. 277. — Düringsfeld I Nr. 489 (Liberty is better than gold). — Dahl 935. — Wander I 1157, 65. — Sanders 201; 391.

---

8. Geiz, Begehrlichkeit.

Begehrlichkeit ist die Wurzel aller Übel:

Falls of Princes III 21, St. 26:

66. Roote of al euil is false couetise.

I. Timoth. VI 10 (Radix enim omnium malorum est cupiditas). — Vergl. ferner Hieronymus, Epist. XII 6; CXXV 2 (Radix omnium malorum avaritia).

Christy I 47, 11 (Avarice is the parent of all wickedness); 48, 21 (No vice like avarice); 189, 20 (Covetousness starves other vices). — Haeckel Nr. 38 (The roote of alle eveles and harmes is coveytise). — Walz Nr. 96 (Du Covoitise ensi diffine / L'apostre, et dist q'elle est racine / De trestous mals). — Giusti 49 (L'avarizia è scuola d'ogni vizio); Giusti Aggiunta 6 (De' vizi è regina l'avarizia). — Sanders 243; 625. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 38 und Walz Nr. 96.

Wer alles haben will, verliert alles:

Isopos 8, 1 ff.:

67a. An old proverbe hath be sayde and shal,

Towchyng the vice of gredy covetise,
Who al coveiteth, oft he lesith al.

Isopos 8, 17:

67 b. Who al coveyteth, faileth al in feere.

Daunce of Machabree St. 36:

67 c. For which I se by record of the wyse,
Who al embraceth, little shall constrein.

Falls of Princes III Prol. St. 21:

67 d. Men say of olde who that coueteth all,
At unset houre such one shall not chese,
But all his gathring at once shall he lese.

Falls of Princes V 25, St. 12:

67 e. Who al coueteth, sometime al doth lese.

Falls of Princes VI 10, St. 2:

67 f. Who al coueteth, ye shal understond,
He al forgoeth, ful wel affyrme I dare,
At unset houre, wherof eche man beware.

Hazlitt 48 (All covet, all lose); 187; 198 (He that will have all loseth all). — Christy I 188, 8; II 70, 7 (Much would have more and lost all). — Haeckel Nr. 39 (The proverbe saith: He that moche embrasith, destreyneth litel). — Le Roux de L. II 466; 488; 495. — Quitard 361 (Qui trop embrasse mal étreint). — Dejardin Nr. 6; 1946. — Mazel 58. — Loth Nr. 376. — Tobler 73 (Qui tout tient, tout pert, ce dit li vilains); 92 (Qui tout convoite, tout pert, ce dit li vilains). — Stengel 3. — Koeler Nr. 441 (Quien mucho abraza, poco aprieta). — Giusti 315 (Chi troppo abbraccia, nulla stringe); 316 (Chi tutto vuole, tutto perde). — Pescetti 22 a; 157 b. — Werner 77, 76 (Qui maiora cupit, sepe minora capit). — Bebei Nr. 308. — Dahl 745. — Jellinghaus Nr. 269. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 39.

Aus anderer Leute Haut ist gut Riemen schneiden:

Isopos 4, 124 ff.:

68. Lierne this prouerbe, founde of old doctryne:
Suche as have no conscience of nomaner wronges,
Of other mennys leder can kut ful large ponges.

Hazlitt 314; 427 (To cut large shives of another man's loaf). — Christy I 616, 1 (Broad thongs may be cut from other men's leather). — Walz Nr. 103 (Ne fait, comme dire l'en soloit, / De l'autry quir large courroie). —

Reliquiae Antiquae I 207 (A large thonge of another man's hide). — Kneuer 40 (Of unboht hude men kerueþ brod þong). — Le Roux de L. II 279; 460; 474 (D'ottre quir large curreie); 479; 489 (D'autrui cuir font large corroie). — Quitard 279 (Faire du cuir d'autrui large courroie). — Dejardin Nr. 522. — Loth Nr. 372; 372a. — Tobler 56 (D'autrui cuir large corroie, ce dit li vilains). — Zacher Nr. 108. — Koeler Nr. 128 (De piel ajena larga la correa). — Boehmer I Nr. 293. — Giusti 90 (Del cuoio d'altri si fanno le corregie larghe). — Pescetti 23a; 45a Anh. — Werner 12, 112; 18, 26, 27. — Fecunda Ratis I V. 271 (Corrigias excide alieno in tergore largas). — Bebel Nr. 245. — Düringsfeld I Nr. 92 (Ex alieno corio lata secantur lora). — Dahl 669. — Wander I 978, 1; II 438, 9, 10 (There is good cutting large thongs of another man's leather); 1872, 3 ff.; 1873, 32; III 61, 296; 1683, 3. — Sanders 204. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 103.

b. Sprichwörter, welche von den Beziehungen der Menschen zueinander handeln.

1. Gesellschaft.

Gleich und gleich gesellt sich gern:

Falls of Princes I 11, St. 22:

69a. Euery beast and euery creature
Loueth his semblable.

S. Albon and Amphabel II 9:

69b. Euery thynge draweth to his nature.

Fabula Duorum Mercatorum 73:

69c. Tweyne of o kynde togidre drawe neere.

Fabula Duorum Mercatorum 78:

69d. For lich of lich is serchyd and enquerid.

Minor Poems, on the Inconsistency of Men's Actions St. 1, S. 55:

69e. Alle thynge in kynde desirith thynge i-like.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 38, S. 189:

69 f. Eche thing draueth unto his semblable.

Minor Poems, the Triumph of Virtue St. 4, S. 217:

69 g. Eche thyng of kynde drawith to his nature.[1])

Hazlitt 96 (Birds of a feather will flock together); 130 (Every Jack must have his Jyll); 274 (Like to like. — Like will to like). — Ghristy I 158, 11; 160, 46; 309, 9; 310, 30 (Every one to his equal); 629, 2 (Every sheep with its like); 629, 5 (Like and like make good friends); 629, 8, 9, 10 (Like pleases like); 629, 13 (Like to his like); 629, 14, 15, 17 (Owl to owl — crow to crow). — Haeckel Nr. 104 (Ne noon so gray a goos goth in the lake, / As sayest thou, wol be withouten make). — Walz Nr. 248 (Sic socius sociis, sic par paribus sociatur). — Gower, Vox Clamantis I 599 f. (Sic similis similem, sic rustica rusticitatem / Turba iuvat).[2]) — Le Roux de L. II 214; 267 (Chacun cherche son semblable); 269 (Chacun quiert son semblable); 406 (Qui se ressemble s'assemble). — Quitard 629 (Ceux qui se ressemblent s'assemblent). — Dejardin Nr. 1632. — Koeler Nr. 47 (Anda cada oveja con su pareja). — Giusti 39 (Pari con pari, bene sta e dura); 65 (Ogni simile appetisce il suo simile. — Simili con simili, e impacciati co' tuoi). — Pescetti 178a; 239a; 37a Anh. — Werner 103, 116 (Ut sapiens fatur: similis similem comitatur). — Garay 260; 264. — Sanders 267. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 104 und Walz Nr. 248.

So viel Köpfe, so viel Sinne:

Falls of Princes II 5, St. 22:

70. Diuerse wittes diuersly wil deme.[3])

Hazlitt 73 (As mony heads, as mony wits); 336 (Quot homines, tot sententiae); 456 (Tot homines, quot sententiae, so many men, so many minds). — Christy I 488, 22 (Many heads, many minds); II 40, 21, 28, 29. — Haeckel Nr. 114 (As many hedes, as many wittes been). — Müller 31 (Swa monig beoð men ofer eorðan, swa beoð modgeþoncas; selc him hafað sundorsefan). — Le Roux de L. II 244 (Autant de gents, autant de sens). — Quitard 88 (Autant de têtes, autant d'avis). — Dejardin Nr. 765. — Giusti 208 (Tante teste, tanti cervelli). — Pescetti 261b; 18b Anh. — Garay 261; 262. — Sanders 368. — Jellinghaus Nr. 45. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 114.

---

[1]) Ecclus. XIII 19 (Omne animal diligit simile sibi; sic et omnis homo proximum sibi), 20; XXVII 10. — Cicero, De Senect. III 7 (Pares cum paribus, vetere proverbio, facillime congregantur).

[2]) Fehlt bei Walz.

[3]) Ter. Phorm. II 4, 14 (Quot homines, tot sententiae).

Neuigkeiten erfreuen alle:

Troy Book IV 300 f.:

71. Here men may se how it is natural
Men to delite in þing[e] þat is newe.

Hazlitt 132 (Everything new is fine); 304 (New thing liketh, old thing loatheth); 313 (Novelty always appears handsome). — Christy II 85, 3, 4 (New things are most looked at); 93, 1, 2, 3 (Novelty is the great parent of pleasure); 93, 4 ('Tis novelty that sets the people a-gaping). — Le Roux de L. II 285 (De nouvel tout m'est bel. — De nouveau tout semble bon et beau); 465; 470; 475 (Du novel semble bel et de veuz entre peez). — Quitard 563. — Thiessing Nr. 60. — Roux IX Nr. 14. — Tobler 88 (De novel tout est bel, et de viez entre piez, ce dit li vilains). — Zacher Nr. 256. — Stein 92, 455 f. — Giusti 146 (Da novello tutto è bello; da stagione tutto è buono); Giusti Aggiunta 49 (Di novello tutto par bello). — Pescetti 264a; 34a Anh. (Le cose nuove piacciono). — Pitrè I 4; IV 209. — Werner 32, 30 (Fertur cunctarum novitas gratissima rerum); 65, 31 (Omne novum pulchrum; fit vilius inveteratum). — Wander III 1007, 5; 1008, 21, 28. — Sanders 487.

Unter guten Menschen gibt es oft auch böse:

Siege of Thebes III 4458 f.:

72a. For seelde in feldys groweth eny corn̄,
But ȝif some wede spryng up þer-among.

Minor Poems, a Poem against Self-Love St. 19, S. 161:

72b. There is no gardeyn so ful of fresshe flouris,
But that ther been among som weedys seene.

Hazlitt 16 (A good garden may have some weeds); 306 (No garden without its weeds). — Christy I 425, 6 (Wholesome and poisonous herbs grow in the same garden); II 431, 1, 7. — Gower, Vox Clamantis IV 681 ff. (Sic sterilis locus est nullus, quod non sit in illo / Mixta reprobatis utilis herba malis; / Nec fecundus ita locus est, quo non reprobata / Mixta sit utilibus herba nociva bonis).[1] — Koeler Nr. 300 (Nace en la huerta lo que no siembra al hortelano). — Wander I 1343, 8, 9, 21.

Wenn die Sonne scheint, verschwinden die Sterne:

Falls of Princes VI 15, St. 6:

73. In Phebus presence starres lese their light.

[1]) Fehlt bei Walz.

Vergl. damit Laurent de Premierfait IX 19, Fol. 232a:
Comme est cler le soleil entre les autres estoilles du ciel.

Hazlitt 358 (Stars are not seen by sunshine). — Christy II 306, 6. — Le Roux de L. I 97; 111 (A midy estoile ne luit). — Pescetti 180b (Il maggior lume offusca il minore). — Wander IV 840, 9; 621, 243. — Sanders 580; 590.

Grosse Fische fressen die kleinen:

Isopos 3, 15 f.:

74a. Grete pikes, that swimmen in large stiwes,
Smal fyssh most felly they devoure.

Isopos 4, 113 f.:

74b. By examples in stwes long and large,
Of grete fissh devoured bien the smale.

Horse, Goose and Sheep 592:

74c. Of grete fisshes devoured bien the smale.

Christy I 352, 51 (The big fish eat the little ones); 352, 52. — Le Roux de L. I 194 (Le grand poisson mange le petit). — Quitard 604 (Les gros poissons mangent les petits). — Dejardin Nr. 1380. — Giusti 70 (Il pesce grosso mangia il minuto). — Pescetti 12a Anh. — Pitrè I 266 f. — Düringsfeld I Nr. 640. — Wander I 1033, 117 (Piscem vorat maior minorem).

Der eine arbeitet, der andere hat den Vorteil davon:

Falls of Princes I 14, St. 41:

75. One beateth the bush, an other hath the sparow
And al the byrdes in his possession.

Hazlitt 319 (One beats the bush, and another catcheth the bird). — Christy I 81, 45; 129, 1 (He beat the bushes and another caught the birds). — Hislop 18. — Donald 101 (Ane beats the bush, and anither grips the bird). — Walz Nr. 85 (And takth the bridd to his beyete, / Wher othre men the buisshes bete.[1]) — Verberat iste vepres, volucrem capit alter). — Le Roux de L. I 188 (Battre les buissons sans prendre les oiseaux). — Quitard 180 (Il a battu les buissons, et un autre a pris les oisillons). — Giusti 71 (Uno leva la lepre, e un altro la piglia). — Pescetti 171a; 7a Anh. — Pitrè I 260 ff. — Fecunda Ratis I V. 487. — Düringsfeld I Nr. 345. — Wander I 517, 5, 12; 518, 31, 41; 519, 54; 784, 58. — Borchardt Nr. 223. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 85.

---

[1]) Stammt aus Conf. Am. II 2355, nicht Mir. 2355, wie Walz angibt.

Der eine bricht, was der andere gemacht hat:

Daunce of Machabree St. 15:

76. But oft it happeth in conclusion,
One man breaketh that another made.

Christy II 4, 8 (What man has made man can destroy). — Le Roux de L. II 259 (Ce que l'un faict l'autre despèce. — Ce que l'ung faict l'autre destruict).

Wie der Markt geht, so verkaufe deine Ware:

Minor Poems, the Concords of Company St. 3, S. 174:

77. Lyke the market so preyse thy chaffare.

Hazlitt 79 (As the market goes, wives must sell). — Christy I 109, 3 (A man should sell his ware at the rates of the market); II 249, 9 (You must sell as markets go); 441, 54. — Haeckel Nr. 109 (Greet pres at market makith deer chaffare). — Loth Nr. 335. — Tobler 83 (A tel marchié tel vente, ce dit li vilains). — Dahl 232. — Jellinghaus Nr. 651. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 109.

Vergleichungen sind nicht beliebt:

Horse, Goose and Sheep 526:

78. Odious of old been al comparisouns.

Hazlitt 111 (Comparisons are odious). — Christy I 160, 3. — Le Roux de L. II 276 (Comparaisons sont odieuses. — Comparaisons sont haineuses.) — Quitard 252 (Toute comparaison est odieuse). — Giusti 267 (I paragoni son tutti odiosi). — Pitrè III 323. — Wander IV 1549, 2.

Wer andere verachtet, wird selbst verachtet:

Falls of Princes III 1, St. 63:

79. For it was saide sithen goe ful yore,
He that rejoysed to scorne folke in vaine,
Whan he were lothest, shal scorned be again.

Christy I 234, 7 (None so despicable as those who despise others); II 237, 1 (Never was a scornful person well received). — Walz Nr. 265 (Au despitous despit avient). — Goldberg V. 395 f. (He þat dispiseþ mony men, / He is loued of none). — Le Roux de L. II 449 (Nam nulli placeas, dum vis contempnere multos). — Wander IV 1525, 3.

Es ist unmöglich es allen recht zu machen:

Minor Poems, a satirical Ballad on the Times St. 7, S. 60:

80. To please al folk it is ful hard.

Hazlitt 168. — Christy II 130, 1 (He is not yet born who can please everybody); 130, 2, 4 (He must rise betimes that would please everybody); 130, 5, 7 (It is hard to please everybody); 130, 8 (Jupiter himself cannot please everybody); 130, 10; 131, 12 (We cannot so act as to please all the world); 131, 13. — Hislop 122 (It's hard to please a' parties). — Le Roux de L. II 361 (On ne peut à tous complaire). — Boehmer I Nr. 330; II Nr. 79. — Giusti 332 (Non si può dar soddisfazione a tutti). — Pescetti 244a; 20b Anh. — Bebel Nr. 281 (Nemo omnibus placet). — Wander I 1414, 20; 1415, 43.

Hier gibt Lydgate in acht Zeilen eine Umschreibung von dem bekannten Sprichworte „Niemand kann zwei Herren dienen“:

Minor Poems, on the Inconsistency of Men's Actions St. 2, S. 55:

81. A man that usithe to serve lordis twayne,
The whiche holdith contrary to oone oppynioun,
To please hem bothe, and serve no disdayne,
And to be triewe, without touche of treasoun,
Now to talk with that oon, and with that other rowne,
To telle hym a thyng that never was wrought,
And to bryng this to a goode conclusioun,
It may wele ryme, but it accordith nought.

Matth. VI 24 (Nemo potest duobus dominis servire). — Luk. XVI 13. — 1 Könige XVIII 21.

Hazlitt 307 (No man can serve two masters). — Christy II 18, 18. — Walz Nr. 199 (Nemo potest verus dominis servire duobus). — Le Roux de L. II 88 (Nul ne peut servir deux maîtres); 99; 136; 358. — Peretz Nr. 291. — Cnyrim Nr. 37. — Giusti 333 (Non si può servire a due padroni). — Pescetti 127a (Non si può servir a due signori); 10a Anh. — Pitrè IV 116; 117. — Reinsberg-D. 183 (Nimeni nu pote se caute de doui domni). — Werner 19, 63 (Deficit ambobus, qui vult servire duobus); 52, 29. — Florilegium Gottingense Nr. 264. — Düringsfeld II Nr. 751. — Wander II 562, 634. — Sanders 320.

Mancher sieht die Fehler seiner Mitmenschen, aber er ist blind gegen seine eigenen:

Falls of Princes VII 4, St. 36:

82a. Of a smal mote ye can abrayde me,
But in your eye a beame ye can not see.

Minor Poems (Religious P.), Exposition of the Pater Noster St. 31, S. 68:

82b. And I am soyled with the synnes sevene,
Can In myn eien nat seen a large beem,
Though it spradde al abrood this Rewm,
Can seen weell motys in other menhis sight,
A smal sparck, that casteth out no beem,
Blent in my fauhtys thouh torchis wer cler light.

Matth. VII 3 (Quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides?); VII 4, 5. — Luk. VI 42.

Christy I 334, 23 (Jupiter makes for our own faults a sack behind and for the faults of others, one we wear before); 335, 27, 44. — Haeckel Nr. 54 (He can wel in myn eye seen a stalke, / But in his owne he can nought seen a balke). — Werner 30, 122 (Ex oculo fratris si vis evellere labem, / Que tua conturbat lumina, tolle trabem); 91, 97. — Sanders 62. — Borchardt Nr. 105. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 54.

Der Weise wird durch fremden Schaden klug:

Reson and Sensuallyte 4242 ff.:

83. And first as wysdam dooth us lere,
And the same afferme I dar,
He ys wyse that wyl be war
And him self chastise kan
By trespace of another man.

Im Original lautet das Sprichwort kurz: Car Il se fait / Bon chastiier par aultrui fait. Vergl. Sieper, Reson and Sensuallyte Anmerkung zu 4227—4344.[1])

Hazlitt 103 (By others' faults wise men correct their own); 173 (He is a happy man who is warned by another man's deeds); 250 (It is good to learn at other men's cost); 322 (One man's fault is another man's lesson); 496 (Wise men learn by other men's mistakes, fools by their own). — Christy I 333, 5; 335, 30, 34 (The fault of another is a good teacher); 381, 79; 478,

[1]) Das Sprichwort befindet sich auch bei Deguileville. Vergl. Pèl. (ed. Stürz.) 13531 f. (Biau, se dit on, (il) se chastie / Qui par autri (si) se chastie). — Eine Anspielung auf unser Sprichwort siehe Falls of Princes II Prolog, St. 15: Who is not ware by others chastisyng, / Other by him shal chastised be.

7, 11 (Happy is he who is made wary by others' perils); II 464, 42 (He is wise who learns at another's cost). — Donald 71. — Andrae (2) 337. — Walz Nr. 52 (Oisel par autre se chastie. — Beal[1]) oisel par autre se chastie); Nr. 53 (Cum laqueatur avis, cavet altera). — Le Roux de L. II 243; 274; 416 (Soef se chastie qui par autruy se chastie); 473 (Bien se chastie qui par autre se chastie). — Thiessing Nr. 129. — Loth Nr. 241 (Preuz est qui d'autrui se chastie); 242 (Cil ne fet mie folie / Qui d'autrui se chastie). — Kadler Nr. 365. — Suchier Nr. 14 (Cil se chastie beneureusement qui par autrui mal eschive le sien). — Zacher Nr. 248. — Peretz Nr. 32. — Cnyrim Nr. 539; Supplement Nr. 539a. — Boehmer I Nr. 217. — Giusti 117 (Savio è colui che impara a spese altrui); Giusti Aggiunta 18 (Chi all'altrui spese sa imparare, felice si può chiamare). — Pescetti 227b; 20a Anh. — Pitrè I 287 f.; II 180 f. — Werner 19, 51 (Debet in exemplis aliorum discere quisque); 32, 19 (Felix, quem faciunt aliena pericula cautum). — Düringsfeld II Nr. 288. — Wander I 78, 29; 957, 3; 958, 15; II 1881, 12; III 54, 121; IV 49, 162; 537, 17; 694, 2; 1454, 392; V 134, 78. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 52; 53.

Der Weise kann sogar vom Narren lernen:

Falls of Princes I 14, St. 51:

84. For it is taught in scholes
That wise men been alday ware by fooles.

Hazlitt 12 (A fool may give a wise man counsel); 41 (A wise man gets learning from those who have none themselves. — A wise man may sometimes

---

[1]) Bei Walz Bel. Auch die Zitate aus Hazlitt 103 (other's statt others') und 173 (deed statt deeds) sind nicht ganz richtig. Andere kleinere Irrtümer bei Walz sind bereits, wie nachträglich erst gefunden wurde, in vorliegende Dissertation übergegangen. Vergleiche die Zitate aus Walz in Nr. 26, 32, 37 und $37^1/_2$ unserer Abhandlung. 26: Men sein statt Men sen. 32: putas statt putes. 37: tairer statt taire. $37^1/_2$: specheless statt specheles. Aus derselben Abhandlung stammt auch wif statt wyf Seite 18, Zeile 4. — Ausserdem sei noch folgendes nachgetragen: Walz Nr. 246 (in Nr. 8 unserer Abh.) stammt aus Vox Cl. V 975, nicht V 843 und Walz Nr. 95a (in Nr. 52 unserer Abh.) findet sich nicht Vox Cl. VI 114. — Walz Nr. 91 (in Nr. 22 unserer Abh.) lautet: Halt evere forth the middel weie. Nr. 92: And thus betwen tomoche and lyte (aus Conf. Am. V 7689, nicht V 7687). Vergl. damit Conf. Am. V 7689 ff.: And thus betwen tomoche and lyte / Largesce, which is noght to wyte, / Halt evere forth the middel weie. Das ist eigentlich überhaupt kein Sprichwort, Walz macht aber zwei Teile daraus. Dies dürfte nicht aufrecht erhalten werden können ohne den Sinn des Ganzen zu entstellen. Walz Nr. 91 ruft ja den Anschein hervor, als ob Gower sagen wollte, man solle immer den Mittelweg einhalten, während er in Wirklichkeit von der Freigebigkeit spricht.

take counsel of a fool). — Christy I 380, 58 (The fool may teach the wise man wit); II 10, 97 (Man learns to be wise by the folly of others); 463, 4. — Haeckel Nr. 63 (A fool may ek a wise man ofte gyde). — Andrae 277 (Wise men by foles harm chastised). — Dejardin Nr. 1731. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 63.

Wie der Baum, so die Frucht:

Pilgrimage 9457 ff.:

85a. For the ffrut (what euere yt be)
Bereth the tarage off the tre
That yt kam fro (I dar assure).

Falls of Princes I 13, St. 32:

85b. As of the stocke the fruite hath hys tariage.

Falls of Princes II 1, St. 13:

85c. Fruite and apples take theyr tarage,
Where thei fyrst grew of the same tree.

Falls of Princes IX 25, St. 6:

85d. Of one tarage sauoureth tre and rind,
The fruite also beareth of the tre witnesse.

S. Albon and Amphabel I 299:

85e. The tarage of trees by the frute is senc.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 50, S. 192:

85f. Thus every thing, as clerks specifye,
As frute and trees, and folke of every degré,
Fro whens they come thei take a tarage.

Minor Poems, the Triumph of Virtue St. 3, S. 217:

85g. Frut fet fro fer tarageth of the tre.[1])

Hazlitt 40 (A tree is known by its fruit); 359 (Such as the tree is, such is the fruit). — Christy II 376, 4, 10 (As the tree so the fruit); 377, 22 (Judge of the tree by its fruit); 377, 32; 378, 40. — Walz Nr. 253 (Du bonne plante et de bonne ente / Naist puis bon arbre et fructuous). — Le Roux de L. I 58 (Tel arbre tel fruict); II 517. — Stengel 43. — Boehmer I Nr. 220; II Nr. 197. — Giusti 262 (Dal frutto si conosce l'albero). — Pitrè II 205; III 302. — Werner 5, 101 (Arbor sit qualis, fas est cognoscere malis); 5, 102;

[1]) Vergl. Matth. VII 20.

34, 72. — Bebel Nr. 217. — Dahl 771; 796. — Garay 264. — Wander I 274, 26; 282, 245; IV 771, 23. — Jellinghaus Nr. 298.

Ein guter Baum bringt gute Früchte:

S. Edmund and Fremund I 347:

86. Good frut ay cometh fro trees that be goode.[1])

Christy II 377, 26 (Of a good tree the fruit is also good). — Le Roux de L. I 58 (De doulx arbre doulces pommes); 82 (De noble plante noble fruict); 85. — Peretz Nr. 167. — Cnyrim Nr. 163; Supplement Nr. 163e. — Pitrè II 217. — Werner 5, 100 (Arbor queque bona producit dulcia poma); 5, 103; 19, 41. — Dahl 797. — Wander I 276, 85.

Ein schlechter Baum bringt schlechte Früchte:

Falls of Princes III 26, St. 33:

87. For it is sayd of ful olde language,
Fruite of sowre trees take a sowre tarage.

Christy II 377, 13 (Good fruit never comes from a bad tree). — Haeckel Nr. 110 (Wikked frute cometh of wikked tree); Nr. 111 (Of feble trees ther cometh feble ympes). — Walz Nr. 254 (Ex planta sterili non fiet fertilis arbor, / Nec faciet fructus arbor iniqua bonos). — Le Roux de L. I 58 (De faulx arbre mauvais syon). — Werner 4, 97 (Arbor iniqua bonos nescit producere fructus); 30, 127. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 110; 111.

---

2. Rat, Vertrauen.

Rat ist bei den Alten:

Falls of Princes IV 11, St. 11:

88. For prouidence, of yore it hath been tolde,
Ful much auayleth of knightes wise & olde.[2])

Hazlitt 236 (If you wish good advice, consult an old man); 317 (Older and wiser). — Christy I 10, 24; II 8, 61 (An old man hath the almanac in his body); 8, 64 (An old man's sayings are seldom untrue). — Haeckel Nr.

[1]) Matth. VII 17 (Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit); 18.

[2]) Vergl. Ecclus. VIII 9 ff.

66 (In eelde is bothe wisdom and usage; / Men may the eelde outrenne, but nat outrede). — Walz Nr. 71 (Old age for the conseil serveth). — Alfred V. 641 (þe helder mon me mai of-riden, betere þenne of-reden). — Müller 12 (Gomol biđ snotor). — Le Roux de L. II 293 (En conseil oy le vieil. — En conseil écoute l'homme âgé). — Koeler Nr. 115 (Del viejo el consejo). — Giusti 74; 145 (Consiglio di vecchio, e aiuto di giovane). — Pescetti 59b (Consiglio d'huomo vecchio non rompe mai la testa). — Pitrè II 179; 263; 297. — Bebel Nr. 398. — Düringsfeld I Nr. 74. — Wander I 55, 21; 56, 9, 22; 57, 39; 58, 70; 60, 29; 62, 88; III 362, 19; V Supplement 741, 88; 746, 165, 178. — Jellinghaus Nr. 181. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 71.

Guter Rat ist immer nützlich:

Reson and Sensuallyte 4197 f.:

89. And by recorde of thise clerkys,
Consayl is good in al[le] werkys.

Hazlitt 155 (Good counsel never comes too late). — Christy I 9, 15 (Advising is often better than fighting); 10, 16 (A good advice is as good as an eye in the hand); 180, 11 (Counsel never out of date); 180, 15, 17; 181, 18, 19, 21. — Hislop 69. — Donald 27 (Gude advice is ne'er out o'season). — Walz Nr. 70 (Omnia fac cum consilio). — Gower, Confessio Amantis Prolog, 156 (For good consail is good to hiere).[1]) — Le Roux de L. II 309 (Il fait bon ouvrer o conseil). — Peretz Nr. 97. — Cnyrim Supplement Nr. 1044. — Koeler Nr. 71 (Aunque seis prudente y viejo, / No desdeches el consejo). — Vasconcellos Nr. 330; 598. — Pescetti 59a (A ben s'appiglia, che ben si consiglia); 59b. — Pitrè I 295. — Düringsfeld II Nr. 231. — Dahl 445. — Wander III 1467, 3; 1473, 160. — Sanders 516.

Wer ohne Rat handelt, hat Reue zum Lohn:

Reson and Sensuallyte 4150 ff.:

90a. For who wil nat by counsayl werk[e],
Ful ofte sith to his reprefe
Falleth in sorowe, and meschefe,
And in grete mysauenture,
Which he ne may lyghtly recure.

Reson and Sensuallyte 4195 f.:

90b. For, as the philisophe assenteth,
Who dooth by counseyle nat repenteth.

[1]) Fehlt bei Walz.

Ecclus. XXXII 24 (Fili, sine consilio nihil facias, et post factum non poenitebis).

Christy I 10, 21 (He who will not take advice gets knowledge when trouble overtakes him); 10, 22 (He who will not take advice, will have to buy dear repentance); 182, 39 (Take counsel before it goes ill, lest it go worse). — Haeckel Nr. 90 (Werke by counseil, and thou schalt nat rewe. — Werk al thi thing by counsail, and the thar never rewe). — Regel 209 k (For vnraed is swiðe raeh). — Le Roux de L. II 299 (Fais par conseil tout ce que tu feras; jà puis après le fait ne t'en repentiras); 342. — Martin XXXIV (Qui par soi velt ouvrer, / Sanz conseil demander, / Sovent foloiera). — Werner 11, 80. — Sanders 517. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 90.

Wer geheilt werden will, muss seine Wunde dem Arzte zeigen:

Temple of Glas 913 ff.:

91. For who þat wil of his preve peine
Fulli be cured, his life to help & saue,
He most mekeli oute of his hertis graue
Discure his wound, & shew it to his lech,
Or ellis deie for defaute of spech.

Hazlitt 111 (Conceal not the truth from thy physician and lawyer). — Christy I 609, 15 (From confessors, doctors and lawyers, do not conceal the truth of your cause); 609, 22 (Hide not the truth from your confessor, your doctor or your lawyer). — Andrae 277 (Who-so liste have helynge of his leche, / To hym behoveth first unwre his wounde). — Le Roux de L. I 267 (Qui cherche guarison du mire, / Luy convient son meshaing dire. — Qui veult la garison du mire, / Il lui convient son mal dire). — Kadler Nr. 201 (Cil qui del mal sent le martire, / Le doit moult bien mostrer au mire). — Koeler Nr. 27 (Al medico, confesor y letrado, no le hayas engañado). — Vasconcellos Nr. 470; 792; 793. — Giusti 298 (Al confessore, medico, e avvocato, non tenere il ver celato). — Pescetti 267 a. — Pitrè IV 53. — Wander V 443, 20. — Vergl. auch Schick, Temple of Glas Anm. zu 913—917, wo andere Beispiele angeführt sind.

Aber setze nicht unbedingtes Vertrauen in deine Mitmenschen, denn:

Siege of Thebes III 3660:

92 a. Who tresteth most may ful likly faille.

Falls of Princes IV 8, St. 11:

92b. Who trusteth most, most likely is to slyde.[1])

Hazlitt 204 (He who trusteth not is not deceived); 236 (If you trust before you try, / you may repent before you die); 242 (In trust is treason). — Christy II 380, 6 (He that trusts every one without reserve will at last be deceived); 380, 9; 381, 13, 14; 382, 31 (There's none deceived but he that trusteth); 382, 36, 37. — Donald 92 (There's nane deceived but them wha trust). — Le Roux de L. II 281 (De grant fiance grant faillance); 295 (En trop fier gît le dangier); 399 (Qui ne se fie n'est pas trompé). — Martin XV. — Peretz Nr. 134. — Giusti 134 (Chi si fida, è l'ingannato). — Pescetti 64a (Chi tosto crede, tardi si pente); 100a (Non ti fidar, che non sarai gabbato); 101b (Chi troppo si fida, spesso grida); 130a; 30b Anh. — Pitrè II 258. — Werner 52, 10. — Bebel Nr. 452. — Wander IV 1616, 12, 16. — Sanders 85. — Jellinghaus Nr. 313.

Traue denjenigen nicht, die dir schmeicheln, denn:

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 27, S. 186:

93. The quayle pype can moste falsly calle,
Till the quayle undir the net doth crepe.

Hazlitt 382 (The fowler's pipe sounds sweet, till the bird is caught). — Christy I 81, 52. — Hislop 62. — Donald 109 (Fleying a bird is no the way to catch't). — Walz Nr. 111 (Decipiuntur aves per cantus sepe suaves). — Zupitza V. 43 (In flateryng wordis lyeth gyle). — Goldberg V. 219 f. (þe foulere chacchep briddes feole / Wip swete melodye). — Le Roux de L. I 189 (En ne prent pas les oisiax à la tarterelle [crécelle]); II 444 (Bel chante le frestel, quant l'oiselor l'oisel trait à soi e descoit. — Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps [Cato, Distich. I 27]). — Koeler Nr. 446 (Quien pajaro ha de tomar, no ha de ojear). — Werner 19, 54; 56, 110. — Düringsfeld II Nr. 565. — Wander I 345, 19; IV 1664, 439; 1665, 454; 1666, 482, 483. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 111.

Der Böse will nicht, dass man ihm seine Fehler vorwirft:

Falls of Princes I 20, St. 31:

94a. A galled horse, the sooth if ye list se,
Who toucheth him, boweth his back for dred.

Minor Poems, a Poem against Self-Love St. 23, S. 162:

94b. A gallyd hors wyl wyncen in a stable,
For noyse of sadlys, hevy outhir lihte.

---

[1]) Vergl. Ecclus. XIX 4.

Hazlitt 14 (A galled horse will not endure the comb); 457 (Touch a galled horse on the back, and he'll kick). — Christy I 520, 4; 525, 101 (Touch a galled horse and he'll wince). — Hislop 201. — Donald 93 (Touch a gall'd horse and he'll fling). — Gower, Vox Clamantis VII 1455 f. (Gibbosus namque panelli / Et non sanus equus ferre recusat onus).[1]) — Wahl IV Nr. 2 (The galled jade winces).[2]) — Le Roux de L. I 159 (Cheval rogneux n'a cure qu'on l'estrille); 276 (Jamais teigneux n'ayma la peigne). — Giusti 75 (Il tignoso non ama il pettine. — Caval rognoso non vuol lasciarsi strigliare). — Wander III 1287, 175; 1289, 230; 1293, 307.

3. Liebe, Freundschaft.

Liebe und Herrschaft dulden keine Gesellschaft:

Falls of Princes VI 11, St. 29:

95. Unto purpose was said ful yore agone,
Howe that loue nother hye lordship,
Prief hath ben made in many moe than one,
Nother of them would haue no felowship.

Laurent de Premierfait VI 14, Fol. 162c:

Or est chose esprouvee que loyaulte et amour jamais ne demeurent entre deux hommes puis qu'ils sont compaignons dune mesme seigneurie.

Vergl. auch Laur. de Pr. IV 2, Fol. 83b:

Jamais ferme amour ne compaignie ny sera oncques aussi ne fut bonne chose ne louable.

Hazlitt 280 (Love and lordship like no fellowship). — Christy I 648, 67. — Haeckel Nr. 7 (Ful soth is seyde, that love ne lordschipe / Wol not, his thonkes, have no felaschipe). — Walz Nr. 169 (Loiale amie avoec[3]) loials amis. — Au soule amie ert un ami soulain).[4]) — Le Roux de L. II 101 (Oncques amour ne seigneurie, S'entretindrent grande compagnie); 102. — Vasconcellos Nr. 678. — Giusti 41 (Amore e signoria non soffron compagnia). — Pescetti

[1]) Fehlt bei Walz.

[2]) Wahl sagt, dass dieses Sprichwort zum ersten Mal vorkommt im Scholehouse of Women 1541 (Rub a scold horse on the gall, and he'll wince). Hier haben wir zwei frühere Beispiele. In lateinischer Sprache findet es sich auch bei Gower.

[3]) Bei Walz avec.

[4]) Stammt aus Traitié XVII 9, nicht 19.

12b; 56a; 1b Anh. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 7 und Walz Nr. 169.

Wenn Freunde sich treffen, herrscht Freude:

Isopos 6, 95:

96. Whan friendis meete, it is joye and plesaunce.

Hazlitt 476 (When friends meet, hearts warm). — Christy I 414, 229. — Hislop 208. — Donald 25 (When friends meet, hearts warm). — Le Roux de L. II 309 (Il est toujours feste quand amys s'entrassemblent).

Freunde können nicht immer beisammen bleiben, sie müssen sich trennen:

S. Edmund and Fremund I 541 f.:

97a. But it was seid sithe go many a yeer:
That freendis alwey may not been in-feer.

S. Albon and Amphabel II 706 ff.:

97b. It is a by-worde and a full olde sawe,
Whiche hath be sayd syth gone many a yere:
Frendes alway may not ben in fere.

Hazlitt 137 (Farewell and be hanged: friends must part). — Christy I 159, 41 (The best company must part as King Dagobert said to his hounds); 412, 193 (The best of friends must part). — Le Roux de L. II 35 (Comme disoit le roi Dagobert à ses chiens: il n'y a si bonne compaignie qui se sépare). — Quitard 251 (Il n'y a si bonne compagnie qui ne se quitte). — Dejardin Nr. 57. — Wander I 1176, 96.

Im Unglück fliehen die Freunde:

Pilgrimage 13624 ff.:

98a. Whan a man ys to mescheff brouht,
And falle in-to aduersyte,
Fful fewe frendys than hath he.

Falls of Princes VIII 24, St. 69:

98b. The world is diuers, fortune aye chaunging,

In euery countre and euery region
At a strayte fewe frendes abiding.[1])

Hazlitt 242 (In times of prosperity friends will be plenty, / In times of adversity not one amongst twenty); 476 (When good cheer is lacking, / our friends will be packing). — Christy I 8, 3 (Adversity has no friends); 409, 142; 410, 161 (Many friends and few helpers in need); 414, 230; II 148, 59. — Haeckel Nr. 19. — Walz Nr. 161 (Dum fueris felix, plures numerantur amici, / Aspera si fuerint tempora, solus eris); Nr. 162 (Nou[2]) on daies thou schalt finde / At nede fewe frendes kinde. — En sa destresce / Ascune[3]) part n'ad un amy). — Thiessing Nr. 14. — Stein 94, 491. — Giusti 248 (Chi cade in povertà, perde ogni amico). — Pescetti 193a (Chi perde la robba, perde gli amici); 201b. — Werner 15, 171 (Cum fortuna perit, nullus amicus erit); 22, 118, 122; 91, 90; 97, 18. — Sanders 210; 211. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 19 und Walz Nr. 161.

4. Betrug, Undank, Wahrheit.

Betrug betrügt sich selbst:

Isopos 6, 168:

99a. Who usith frawde, with frawde shal be qwytt.

Falls of Princes II 30, St. 5:

99b. For who with fraude fraudolent is founde,
To a defrauder fraude wil ay rebound.

Falls of Princes IV 6, St. 20:

99c. Fraud ay with fraud receyueth his guerdon.

Falls of Princes VIII 19, St. 7:

99d. Fraud for fraude, disceyt is quit with guyle.[4])

Hazlitt 195. — Christy I 69, 1 (He that seeks to beguile is overtaken in his wile); II 379, 1 (Trickery comes back to its master). — Haeckel Nr. 137 (He thar nat weene wel that evyl doth. / A gylour schal himself bygiled

[1]) Vergl. Prov. XIX 4, 7 und Ecclus. XII 8, 9, ferner Ovid, Trist. I, eleg. 9, 5, 6 (Donec eris felix, multos numerabis amicos; / Tempora si fuerint nubila, solus eris).

[2]) Bei Walz Non.

[3]) Bei Walz Auscune.

[4]) Vergl. Ecclus. XXVII 30 und Cicero, Tusc. II 17, 39 (Qui alteri exitium parat, eum scire oportet, sibi paratam pestem).

be); Nr. 138 (Evel schal have, that evyl wol deserve). — Walz Nr. 107; 108 (For who so wol an other blame, / He secheth ofte his oghne schame); Nr. 109 (For often he that wol beguile / Is guiled with the same guile.[1]) — Et fraude fraus sua sepe cadit). — Le Roux de L. II 290 (Drois est qui mal vieut faire autruy / Que le mal s'en vaingne par lui); 379; 388 (Qui d'aultruy tromper se met en peine, / Souvent lui advient la peine); 408 (Qui trecherie mène, trecherie luy vient); 420 (Tel cuide autre decevoir qui soymesme se conchie); 424; 513. — Martin XXXIX; LIII. — Loth Nr. 330 (Teus cuide cunchier autrui / Qui tout avant cunchie lui); Nr. 332. — Ebert Nr. 5; 104. — Kadler Nr. 547 ff. — Wandelt Nr. 245. — Cnyrim Nr. 106; 107; Supplement 378 ff. — Peretz Nr. 215; 353. — Haller I Nr. 118; 170. — Boehmer II Nr. 147. — Alton 36. — Giusti 46 (L'ingannato è chi inganna. — L'inganno va a casa dell'ingannatore). — Pescetti 129b; 131a (Chi cerca d'ingannar, resta ingannato); 53a Anh.; 54b Anh. — Pitrè I 144; 149. — Reinsberg-D. 2. — Werner 31, 10 (Fallere qui temptat, sepissime fallitur ille). — Bebel Nr. 15. — Düringsfeld I Nr. 643. — Wander I 343, 3; 345, 21 ff., 26; 346, 3, 44; 438, 70, 84; 975, 3, 38; II 153, 5 ff.; III 101, 1360 ff.; 1478, 290; IV 53, 25 ff.; 1485, 22; 1486, 23; V Supplement 975, 3; 977, 12 ff.; 1037, 125; 1669, 455. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 107; 108; 109.

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein:

Troy Book IV 4934 f.:

100. Þat justly þei may fallen in þe diche
Whiche þei han made & for us y-treyned.[2])

Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:

Et ideo non est iniquum, ut ipsi cadant in foveam quam intendunt aliis preparare.

Hazlitt 163 (Harm watch, harm catch). — Christy I 129, 1 (When we think to catch, we are sometimes caught); 208, 18 (It is a dangerous thing to dig pits for other folks); II 205, 12, 16 (He that digs a pit falls into it himself); 206, 25; 422, 4. — Hislop 204. — Donald 94 (Watch harm catch harm). — Walz Anm. zu Nr. 109. — Le Roux de L. II 392 (Qui fait la trappe qu'il n'y cheie). — Peretz Nr. 353. — Cnyrim Supplement 378b. — Haller I Nr. 170. — Alton 36. — Giusti Aggiunta 11 (Chi tendi reti agli altri, per lo più cava a sè la fossa). — Pitrè I 335. — Reinsberg-D. 183 (Cine sapa gropa altuia, cade mai antei ellu intrensa). — Werner 25, 8. — Wander I 77, 23; II 153, 6.

---

[1]) Stammt aus Confessio Amantis VI 1379, nicht IV 1379.

[2]) Eine Auspielung auf unser Sprichwort findet sich Troy Book III 2727 ff. — Eccles. X 8 (Qui fodit foveam, incidet in eam). — Ecclus. XXVII 29. — Prov. XXVI 27.

Wer Pech berührt, besudelt sich:

Falls of Princes I 13, St. 21:

101. For he demt by sentence of the wise,
Who toucheth pytch, by assay men may se,
It fayleth not, he shall defouled be.[1])

Vergl. Laurent de Premierfait VI 3, Fol. 143a:

Les nettes mains qui attouchent la poix ou autre ordure happent et retiennent mauvais ordorement.

Hazlitt 187 (He that handles pitch shall foul his fingers); 197 (He that toucheth pitch shall be defiled). — Christy II 126, 1; 127, 2, 3 (He who handles pitch besmears himself); 127, 4, 5. — Hislop 90. — Donald 13 (He that deals in dirt has aye foul fingers). — Koeppel 170 (Who so touchith warm picche, it schent his fyngers). — Walz Nr. 110 (Cil qui pois touche en avera teinte / La main d'ordure). — Kissel Nr. 54. — Wahl II Nr. 16 (They that touch pitch will be defiled). — Le Roux de L. II 362; 408 (Qui traite la poix s'embrouille les doits). — Peretz Nr. 266. — Cnyrim Supplement Nr. 1076. — Boehmer I Nr. 311. — Giusti 63 (Chi tocca la pece, s'imbratta). — Pitrè I 232; IV 221. — Werner 1, 6; 91, 92 (Si pice tangeris vel tangis, tu maculeris). — Fecunda Ratis I V. 117. — Bebel Nr. 347. — Düringsfeld II Nr. 209. — Garay 259. — Wander II 1557, 31; III 1200, 15. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 110.

Was man für einen Undankbaren tut, ist soviel wie weggeworfen:

Falls of Princes VI 15, St. 44:

102. Who saueth a thefe, whan the rope is knet
About his necke, as olde clarkes write,
With some false turne the bribour wil him quite.

Hazlitt 341 (Save a thief from the gallows, and he'll be the first to shew thee the way to St. Giles's). — Christy I 555, 22 (Save a thief from the gallows and he'll be the first shall cut your throat); 555, 23, 24 (Take down a thief from the gallows and he will hang you up); 555, 29 (Unhang one that is hanged and he will hang thee). — Hislop 41. — Donald 18 (Buy a thief frae the widdie, and he'll cut your throat); 36. — Le Roux de L. II 105 (Dépends le pendard, il te pendra; / Oigne le vilain, il te poindra). — Kadler Nr. 521 (Sire, mult voir dist Salemon:[1]) / Jà pus ne l'amerot nul jor, / Qui

[1]) Ecclus. XIII 1 (Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea).

[1]) In den Salomon zugeschriebenen Büchern konnte diese Stelle nicht gefunden werden.

de forches traient larron). — Wandelt Nr. 169. — Giusti 158 (Dispicca l'impiccato, impiccherà poi te). -- Pescetti 132b; 32a Anh. — Pitrè II 347. — Düringsfeld I Nr. 538. — Wander I 587, 96; 588, 124; 591, 188 (Otez un vilain du gibet, il vous y mettra); IV 392, 11.

Kein Feuer ohne Rauch:

Fabula Duorum Mercatorum 68:

103. Withoute smoke fire ne may nat brenne.[1])

Hazlitt 283 (Make no fire, raise no smoke). — Christy I 347, 25 (No fire without smoke); 348, 38 (There is no fire without smoke); 349, 46 (Where there's fire there's smoke). — Hislop 187. — Donald 140 (There ne'er was a fire without some reek). — Le Roux de L. I 69 (Feu ne fut oncques sans fumée); 70 (Il n'est jamais feu sans fumée); II 479; 543. — Quitard 415. — Dejardin Nr. 670. — Roux IX Nr. 20. — Peretz Nr. 174. — Cnyrim Nr. 105. — Giusti Aggiunta 53 (Dove fuoco si fa, nasce del fumo). — Pitrè II 9. — Werner 15, 173. — Dahl 173; 939. — Wander I 999, 172; 995, 70; 1005, 325.

Man kann die Wahrheit wohl drücken, aber nicht ersticken:

Falls of Princes II 1, St. 35:

104a. Men again trouth may wel a warre ginne,
But at the ende the palme he doth aye win.

Falls of Princes II 22, St. 48:

104b. Men for a while may suffer violence
And wronges great where so that they wende,
But trouth alway vanquisheth at thende.[2])

Hazlitt 315 (Oil and truth will get uppermost at last); 459 (Truth may be blamed, but shall never be shamed). — Christy II 357, 74 (Time discovers truth); 385, 41, 44 (Sooner or later the truth comes to light); 386, 54 (The truth will out); 386, 61 (Truth and oil always come to the surface); 387, 89 (Truth is mighty and will prevail); 388, 94, 107, 108 (Truth may be suppressed but not strangled); 388, 109; 389, 116. — Walz Nr. 115 (For trowthe mot stonde ate laste); Nr. 117 (The trouthe, hou so it evere come, / Mai for nothing ben overcome; / It mai wel soffre for a throwe, / Bot ate laste it schal be knowe). — Le Roux de L. II 327 (La vérité comme l'huile vient

[1]) Eine ähnliche Stelle findet sich Ecclus. XXII 30 (Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur).

[2]) Derselbe Gedanke ist ausgesprochen in Siege of Thebes II 1763 ff. — Vergl. Livius XXII 39, 19 (Veritatem laborare nimis saepe aiunt, extingui numquam). — Prov. XII 19.

audessus); 335. — Quitard 686 (Le temps découvre la vérité). — Haller I Nr. 502. — Vasconcellos Nr. 497. — Giusti 300 (La verità può languire, ma non perire. — L'olio e la verità tornano alla sommità). — Pescetti 267 b. — Pitrè IV 57; 59. — Bebel Nr. 134. — Düringsfeld II Nr. 585 (Veritas saepe laborat, nunquam opprimitur). — Wander I 814, 2; IV 1551, 118; 1749, 80 ff.; 1750, 100; 1751, 118; 1754, 205, 207; 1758, 290, 311; V Supplement 1798, 463. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 117.

In vino veritas:

Troy Book II 5746 f.:

105. For w[h]er as wyn hath domynacioun,
No secrenesse may be kepte in mewe.

Prov. XXXI 4 (Nullum secretum est, ubi regnat ebrietas).

Hazlitt 472 (What soberness conceals, drunkenness reveals). — Christy I 278, 19 (The drunken mouth reveals the heart's secrets); 279, 22, 23 (What the sober man has in his heart, the drunken man has on his lips); 279, 24, 9 (Thought when sober, said when drunk); 279, 10; II 384, 21 (From the fool and the drunkard you may learn the truth). — Donald 14. — Andrae 277 (Ther drunkenesse regneth in eny route, / There is no counseil hid). — Quitard 181 (Ce que le sobre tient au cœur / Est sur la langue du buveur); 685 (La vérité est dans le vin). — Koeler Nr. 113 (Despues de bever, cada uno dice su parecer). — Boehmer I Nr. 344. — Giusti 319 (Dove può il vino, non può il silenzio); 320 (La verità è nel vino); 321. — Pitrè IV 139. — Werner 25, 2 (Ebrietas frangit quidquid sapientia tangit). — Wander V 91, 121; 100, 342; 105, 467; 107, 531. — Sanders 679.

Wie die Wahrheit, so wird auch der Mord ans Tageslicht kommen:

S. Edmund and Fremund II 225:

106. Moordre wil out, thouh it abide a while.[1])

Hazlitt 298 (Murder will out). — Christy II 72, 1 (For murder, though it have no tongue, will speak with most miraculous organ);[2]) 72, 3. — Haeckel Nr. 143 (Mordre wil out, certes it is no nay). — Le Roux de L. II 304

[1]) Dieser Gedanke ist ausführlicher behandelt in Minor Poems (Religious P.), Exposition of the Pater Noster St. 33, S. 68. Dort wird das Sprichwort auch auf Verleumdung, Betrug und Heuchelei angewandt. Die letzte Zeile der Stanza lautet: This soort wil out, thouh they dare a while.

[2]) Diese Stelle befindet sich wörtlich bei Shakespeare, Hamlet II 2 (gegen Schluss der Szene), nach Christy aber soll sie von Chaucer stammen.

(Homicide, mensonge et larcin / S'avèrent indubitablement en la fin). — Loth Nr. 394 (Murtres ne puet estre celé); Nr. 394a. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 143.

c. Sprichwörter, welche von den Beziehungen der Menschen zu höheren Mächten handeln.

1. Glück, Unglück, Wechsel des Glückes.

Das Glück ist veränderlich:

Falls of Princes III 12, St. 12:

107a. An euidence to us and a great priefe,
How fortune is aye false and unstable,
Euer double, froward and deceiuable.

Falls of Princes VIII 24, St. 69:

107b. The world is diuers, fortune aye chaunging.

Minor Poems, on the Mutability of human Affairs St. 6, S. 24:

107c. Fortune is double.

Minor Poems, on the Mutability of human Affairs St. 15, S. 197:

107d. The world unsuyr, fortune transmutable.[1])

Zu 107a und 107b. Laurent de Premierfait II 21, Fol. 48b:
O fortune muable et tournant.
Laur. de Pr. VI 3, Fol. 142d:
. . . . . que fortune soit glissant et muable.

Hazlitt 146 (Fortune is variant, ever turning her wheel; he is wise that bewares before he harm feel); 387; 499 (Women, wind, and fortune, are ever changing). — Christy I 386, 53; 390, 125 (No man has perpetual good fortune); 391, 134, 138 (The wheel of fortune turns quicker than a mill wheel); II 73, 3 (Change of fortune is the lot of life); 501, 372. — Haeckel

[1]) Lydgate beschreibt sehr oft ausführlich den Wechsel des Glückes, es würde jedoch zu weit führen alle diese Stellen anzuführen. Vergl. besonders Minor Poems (Religious P.), God is Myn Helpere St. 6, S. 28; St. 7, 8, 9, 10, S. 29.

Nr. 16 (Fortune is chaungable). — Walz Nr. 207; 208; 209 (Fortune stant no while stille. — Fortune mai[1]) noght stonde alway. — Fortune hath evere be muable / And mai no while stonde stable. — Fortune with hire blinde whiel / Ne wol noght lete ous stonde wel); Nr. 210; 211. — Zupitza V. 33 (The world turnyþe, as a ball). — Flügel 485 (The worlde turnythe like a ball); 487 (Fortune runythe all on chance); 491; 492 (Fals fortune turnyth as dothe a ball); 494 (Ffortune is fykill, fortune is blynde); 495 (The worlde is rounde lyke a ball. — The world variethe and fortune is unconstaunt). — Reliquiae Antiquae I 113; 116; 208; II 8. — Kissel Nr. 5; 9. — Le Roux de L. II 277; 301; 327 (La roue de la fortune N'est pas toujours une); 443; 449 (Fortune is chanjable). — Stein 47, 27. — Vasconcellos Nr. 20; 35; 444. — Giusti 138 (La sorte non sa sedere); 338 (Questa ruota sempre gira; chi sta lieto, e chi sospira). — Werner 8, 18 (Casibus ambiguis fortuna volubilis errat); 20, 84; 63, 296; 64, 5. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 16 und Walz Nr. 207; 208; 209; 210; 211.

Wie der Mond:

Reson and Sensuallyte 47 f.:

108a. After this Fortune sone,
Which ofter changeth as the mone.

Falls of Princes IX 34, St. 20:

108b. Thus can Fortune chaunge as the moone.

Walz Nr. 212 (Est rota fortune quodamodo regula lune); Nr. 213 (Fert ut luna suam fortuna perambula[2]) speram, / Decrescit subito, crescit et illa cito). — Le Roux de L. II 119 (Bien de fortune passe comme la lune); 301 (Fortune varie comme la lune, / Aujourd'hui serène, demain brune. — Le jeu de dame Fortune / Est muable comme la lune); 426 (Temps, vent, femme, fortune, / Tournent et changent comme la lune). — Giusti 137 (Beni di fortuna passano come la luna). — Pitrè II 268. — Werner 17, 218; 47, 69. — Florilegium Gottingense Nr. 82 (Ludus fortunae variatur in ordine lunae: / Crescit, decrescit, in eodem sistere nescit). — Düringsfeld I Nr. 611. — Wander I 1733, 69; 1742, 261. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 212; 213.

Auf Leid folgt Freud':

Temple of Glas 411 ff.:

109a. Thus euer ioy is ende and fine of paine.
And trustep pis, for conclusioun,
The end of sorow is ioi I-voide of drede.

[1]) Bei Walz may.

[2]) Bei Walz per ambula; ausserdem stammt die Stelle aus Vox Cl. II 151, nicht II 1517.

Troy Book II 471 f.:

109b. For ay þe fyn of wo
Mote be gladnes, whan þat sorwe is go.

Pilgrimage 7457 f.:

109c. Ffor thyng that greueth the to-day,
Shal be to-morwe unto thy pay.

Falls of Princes II 26, St. 13:

109d. For stoundmele through fortunes variance,
There foloweth joy after great greuance.[1])

Hazlitt 47; 341 (Sadness and gladness succeed each other). — Christy I 570, 3 (After joy, grief; after grief, joy); 571, 4 (After sorrow, joy); 571, 10 (Joy and sorrow are next door neighbours); 571, 11 (Joy and sorrow usually succeed each other); II 228, 1. — Haeckel Nr. 22 (Joye after woo, and woo aftir gladnesse. — After wo I rede us to be merye). — Walz Nr. 229 (Quant dolour vait, les joies vienont pres). — Gower, Confessio Amantis VIII 1738 (So goth the world, now wo, now wel).[2]) — Regel 210 p (After uvele cumeð god). — Kissel Nr. 7. — Le Roux de L. I 116. — Giusti 72 (D'un male nasce un bene). — Werner 34, 4 (Gaudet, qui luxit; luget, qui gaudia duxit). — Dahl 24. — Sanders 204. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 22.

Auf Freud' folgt Leid:

Troy Book II 2620:

110a. And þus of good ay þe fyn is wo.

Troy Book III 4229 f.:

110b. Þis day in myrthe & in wo to-morwe!
For ay þe fyn, allas! of Joie is sorwe.

Pilgrimage 14:

110c. That kam wyth Joye departeth ay wyth sorwe.

Pilgrimage 31:

110d. Wo after Joye & after song wepyng.

Falls of Princes VI 1, St. 2:

110e. She braydeth euer on the chauntplure,
Now song, now weping, now wo, now gladnes,

---

[1]) Vergl. Hamlet III 2 (The violence of either grief or joy / Their own enactures with themselves destroy: / Where joy most revels, grief doth most lament; / Grief joys, joy grieves, on slender accident).

[2]) Fehlt bei Walz.

Now in mirth, now in peyn to endure,
Now light, now heuy, now bitter, now swetenes,
Now in trouble, now free, now in distresse,
Shewing to us a maner resemblaunce,
No wordly welth hath here none assurance.

Falls of Princes IX 38, St. 52:

110f. Like chauntplure now singing, now weping,
Woe after mirth, next joy aduersitie.

Fabula Duorum Mercatorum 694 ff.:

110g. Evir entirmedlyd is merthe and heuynesse,
Now light, now soory; now ioiful, now in woo;
Now cleer aloffte, now lowe in dirkenesse.

Minor Poems, on the Instability of human Affairs St. 9, S. 76:

110h. Now light, now hevy, now sorwe, now gladnes.[1])

Hazlitt 47; 306 (No joy without annoy). — Christy I 570, 3; 571, 10, 11; 572, 22 (When joy is in the parlor, sorrow is in the passage); II 43, 35 (The end of mirth is the beginning of sorrow); 292, 30 (Sorrow dwells on the confines of pleasure); 293, 42, 43 (The holidays of joy are the vigils of sorrow). — Koeppel 169 (Wo occupieth the fyn of oure gladnesse. — For ever the latter end of joye is wo). — Walz Nr. 227 (Apres grant joye grant dolour); Nr. 228 (Tristia post leta, post tristia sepe[2]) quieta); 231 (For every joie bodily / Schal ende in wo. — Of every lust thende is a[3]) peine). — Kissel Nr. 6 (Off wardlie Joy it wes weill kend, / That sorrow bene the fatall end). — Le Roux de L. II 240 (Après grant feste grant pleur, / Et après grant joie grant douleur); 372 (Plaisirs mondains finent en pleurs); 428 (Toute joye fault en tristesse); 472 (Après grant joie grant corouce). — Mazel 54. — Haller I Nr. 442. — Giusti 198 (Dopo un meglio ne viene un peggio); 200 (Oggi in canto, domani in pianto); 245 (La fine del riso è il pianto). — Pescetti 11a (Gli stremi dell'allegrezza occupa il pianto); 31b; 162b (Dopo il dolce ne vien l'amaro); 216b; 57a Anh. — Pitrè III 77; 91; 92. — Reinsberg-D. 184 (Ressulu adduce plansu). — Werner 13, 119 (Crebro res hilaris rebus finitur amaris); 65, 32, 33 (Omne, quod est carum, vertetur post in amarum). — Sanders 205. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 22 und Walz Nr. 227; 228; 229; 230; 231.

So dauert keine Freude lang:

---

[1]) Prov. XIV 13 (Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat).

[2]) Bei Walz saepe.

[3]) Bei Walz ohne a.

Falls of Princes I 8, St. 135:

111a. None earthly joy is long here abiding.

Secreta Secretorum 1288:

111b. Ffor wordly Joye lastith here but a whyle.

Hazlitt 392 (The mirth of the world dureth but a while). — Gower, Confessio Amantis IV 2806; VIII 2139 (Every lust is bot a while); VIII 2994 (Ther may no worldes joye laste).[1]) — Flügel 485 (Worldly felicite / Hathe no longe surete); 494 (For all worldly pleasures be transitory). — Pescetti 158b (L'allegrezze di questo mondo non durano). — Wander I 1168, 87.

Denn keine Rose ohne Dornen:

Falls of Princes Prolog, St. 9:

112. By ensaumple as there is no rose
Springing in garden, but there be sum thorne.[2])

Hazlitt 308 (No rose without a thorn). — Christy II 223, 4 (Every rose has its thorn); 224, 8 (No house without a mouse, no barn without corn, no rose without a thorn); 224, 13 (Roses have thorns); 349, 15 (Without thorns no roses). — Walz Nr. 232 (Feret molles aspera spina rosas). — Le Roux de L. I 68 (Il n'y a point de roses sans épines); 84 (Rose ne naît pas sans piquerons. — Nulle rose sans espines). — Stein 50, 47; 55, 110. — Boehmer II Nr. 100. — Giusti 199 (Non si può avere la rosa senza la spina. — Ogni rosa ha la sua spina). — Pescetti 31b. — Werner 87, 5; 94, 156. — Pitrè III 86; 87. — Düringsfeld I Nr. 888. — Garay 264. — Wander III 1725, 33, 46. — Sanders 130. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 232.

Andererseits hat auch jedes Leid ein Ende:

Troy Book II 458:

113a. And at a terme euery wo mote ende.

Troy Book IV 3705:

113b. And euery wo hath his remedie.[3])

Hazlitt 419 (Time and thinking tame the strongest grief). — Christy I 571, 9 (If your joys cannot be long, so neither can your sorrows); II 357, 75

---

[1]) Fehlt bei Walz.

[2]) Eine Anspielung auf unser Sprichwort findet sich in Minor Poems (Religious P.), the Legend of St. Austin at Compton St. 49, S. 205.

[3]) Cicero, Tusc. III 16, 35 (Medicina magna, quam adfert longinquitas et dies).

(Time dresses the greatest wounds). — Hislop 200. — Donald 55. — Gower, Vox Clamantis I 1550 (Finem nam dolor omnis habet).[1]) — Le Roux de L. II 343 (Malheure ne dure pas tousjours). — Giusti 72 (Il tempo sana ogni cosa. — Ogni male ha la sua ricetta). — Pescetti 254b; 255a. — Pitrè I 280; 281. — Düringsfeld II Nr. 735. — Wander IV 267, 9; 1383, 3; V 532, 180. — Sanders 702.

In ähnlicher Weise zeigen die folgenden Sprichwörter mit verschiedenen Bildern den beständigen Wechsel von Glück und Unglück, von Freud' und Leid:

Temple of Glas 394 ff.:

114a. And oft also, aftir a dropping mone,
The weddir clerep, & whan þe storme is done,
The sonne shinep in his spere briȝt,
And ioy awakip whan wo is put to fliȝt.

Troy Book II 4089:

114b. For after stormys Phebus briȝter is.

Guy of Warwick 11:

114c. The sonne is hatter affter sharpe schours . . . .
And affter mystys Phebus shyneth bright.

Falls of Princes IX 34, St. 21:

114d. Yet euen lyke as when that it doeth reyne,
Phebus after sheweth more clerenes.

S. Albon and Amphabel II 1918 f.:

114e. By ensample: as passed is the daungere
Of stormy weders, Phebus is most clere.

Minor Poems, on the Mutability of human Affairs St. 8, S. 24:

114f. Nowe reyne, nowe storme, nowe Phebus bright and clere.[2])

Hazlitt 46 (After a storm comes a calm. — After black clouds, clear weather); 47 (After rain comes fair weather). — Christy I 118, 3; II 187, 5 (After rain comes sunshine); 429, 5 (After clouds a clear sun); 429, 6 (After clouds clear weather). — Hislop 6; 7. — Donald 67 (After clouds comes fair weather). — Walz Nr. 228; 230 (Nube solet pulsa clarior esse dies). — Reliquiae Antiquae I 323. — Le Roux de L. I 116 (Après la pluye le biau tans);

---

[1]) Fehlt bei Walz.

[2]) Ovid, Trist. II 142; Fast. I 495 (Nube solet pulsa candidus ire dies).

II 239 (Après la pluie le beau temps); 503. — Dejardin Nr. 1469. — Peretz Nr. 270. — Cnyrim Nr. 422 f. — Boehmer I Nr. 292. — Alton 38. — Giusti Aggiunta 27 (Doppo la mattina nuvolosa, diviene spesso la sera chiara). — Pitrè I 277. — Bebel Nr. 358. — Düringsfeld II Nr. 251. — Dahl 99. — Garay 265. — Wander III 1575, 5; 1578, 70; IV 948, 19. — Sanders 524. — Ausserdem siehe andere Beispiele bei Schick, Temple of Glas Anm. zu 395, 396.

Guy of Warwick 11:

115a. Affter wynter cometh may with fresshe flours.

Fabula Duorum Mercatorum 117:

115b. And afftir wyntir sweth greene may.

Christy II 459, 1 (After winter spring will come). — Haeckel Nr. 24 (Efter wynter folweth grene May). — Walz Nr. 226 (L'ivern s'en vait et l'estée vient flori. — Apres l'ivern est l'estée beal flori). — Zupitza V. 49 (After grete cold comyþe grete hete). — Pescetti 162b (Dopo il cattivo ne viene il buon tempo); 43b Anh. — Wander III 15, 2; V 272, 90 (Sequitur ver hyemen).

Falls of Princes I 17, St. 6:

116a. Ebbe after flowe maketh no delay.

Falls of Princes III 1, St. 27:

116b. For after floudes of fortunes tide
The ebbe foloweth and wyll no man abide.

Falls of Princes III 8, St. 18:

116c. Now flow, now ebbe, now joy, now mischance.

Minor Poems, on the Instability of human Affairs St. 9, S. 77:

116d. Ebbe after floode of al prosperité.

Minor Poems, Testament St. 26, S. 240:

116e. The world unstable, now ebbe, now is flood.

Hazlitt 12 (A flow will have an ebb); 132 (Every tide hath its ebb). — Christy II 352, 1, 2, 3 (After high floods come low ebbs); 352, 4 (Every flood hath its ebb); 352, 5, 6 (The ebb will fetch off what the tide brings in); 353, 7 (There is a tide in the affairs of men, / Which taken at the flood leads on to fortune). — Wander I 1086, 6.

Heute mir, morgen dir:

Pilgrimage 13:

117. Thyng myn to-day another hath to-morwe.[1])

Hazlitt 428 (To-day me, to-morrow thee). — Christy I 214, 12; II 73, 9 (That which is his lot to-day, may be yours to-morrow). — Walz Nr. 216 (Huy a moy, demain a vous). — Le Roux de L. II 243 (Aujourd'hui à moy, demain à toy). — Boehmer I Nr. 223; II Nr. 198. — Giusti 200 (Oggi a me, domani a te). — Pitrè III 91. — Reinsberg-D. 184 (Asta-di la mine, mane la tine). — Düringsfeld I Nr. 729. — Wander I 836, 30; II 636, 80, 83. — Sanders 326.

Wer hoch steigt, fällt tief:

Horse, Goose and Sheep 634:

118a. Who clembith hihest, most dredful is his fall.

Troy Book I 784:

118b. Who clymbeth hyȝe may not falle softe.

Falls of Princes I 9, St. 44:

118c. Who climeth highest, his fal is fardest down.

Falls of Princes I 18, St. 2:

118d. But ay the higher their climbing is at al,
Alas the sorer is their unhappy fall.

Falls of Princes II 16, St. 10:

118e. Who that attempteth to climbe high a loft,
With unware chaunge his fal is ful unsoft.

Falls of Princes IX 9, St. 5:

118f. Who climbeth hiest, most perilous is his fal.

Falls of Princes IX 38, St. 35:

118g. Most grieuous fal of them that sit aloft.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 30, S. 187:

118h. And who desire to clymbe highe on lofte,
By soden torne felethe ofte his fal unsofte.

Zu 118d. Laurent de Premierfait I 16, Fol. 21a, b:

[1]) Vergl. Ecclus. XXXVIII 23 (Mihi heri, et tibi hodie). — Walz zitiert in Anm. zu Nr. 216: Ecclus. XXXVIII 32 (Hodie mihi, cras tibi); eine ähnliche Stelle finde ich nur in Vers 23.

Je ne voys quelz autres biens apportent avecques elles les seigneuries que fortune donne aux hommes sinon soing et paour et enuye et perilz de tresbucher du treshault et tresbas.

Zu 118e. Laur. de Pr. II 16, Fol. 41d:

Car tu voys tousiours les haultes choses tresbucher en bas.

Hazlitt 18; 212 (High places have their precipices); 387 (The highest tree hath the greatest fall). — Christy I 152, 1, 2 (He that climbs high falls heavily); 152, 9 (Those who climb high often have a fall); 152, 13 (Who never climbed never fell); 325, 12 (No one falls low unless he attempts to climb high); 325, 17, 18 (The higher the rise, the greater the fall); II 378, 35. — Hislop 184. — Donald 89 (The higher you climb, the greater the fa'). — Walz Nr. 218 (Qui plus en halte estage monte, / S'il en cherra, mal se desmonte); Nr. 219 (Dum cadit ex altis, leditur inde magis).[1]) — Zupitza V. 34 (Clemme nott to hygh, lest þou fall). — Kissel Nr. 80 (Quho clymit to hycht, perforce his feit mon faill). — Le Roux de L. II 273 (Cil prent mal coup qui trop haut monte); 403 (Qui plus haut monte qui ne doit / De plus haut chiet qui ne voudroit. — Qui plus haut monte de plus haut chiet); 421; 493 (Ki haut monte de haut descent). — Quitard 232 (De grande montée, grande chute). — Kadler Nr. 478; 612. — Ebert 31. — Wandelt Nr. 94. — Tobler 10 (Cil qui haut monte, de haut chiet, ce dit li vilains). — Peretz Nr. 70. — Cnyrim Nr. 384 ff.; 398, 399. — Koeler Nr. 26 (A gran subida, gran descendida). — Haller I Nr. 77. — Stein 85, 398. — Vasconcellos Nr. 172. — Alton 25. — Giusti 36 (Chi troppo sale, dà maggior percossa. — Chi monta più alto che non deve, cade più basso che non crede). — Pescetti 251b. — Pitrè I 79 ff. — Reinsberg-D. 185 (Cine se innaltia pre multu cade). — Fecunda Ratis I V. 198. — Bebel Nr. 64. — Düringsfeld I Nr. 739. — Dahl 39; 49. — Garay 259. — Wander II 689, 30; 690, 49; 737, 15; 1393, 2; IV 773, 40; 805, 7; 806, 25; 807, 5. — Sanders 175; 330. — Jellinghaus Nr. 753. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 218; 219.

Wer schnell steigt, fällt schnell:

Falls of Princes IV 15, St. 39:

119a. Sodayn ascendyng doth sodaynly decline.

Falls of Princes VIII 18, St. 1:

119b. Hye clymbyng up hath oft an unware fall,
And speciallye whan it is sodeyn.

Falls of Princes IX 19, St. 6:

119c. Sodeyn clymbing axeth a sodeyn fall.

[1]) Aus Vox Cl. VI 514, nicht VI 54.

Falls of Princes IX 34, St. 18:

119d. Such sodeyn clymbing axeth a sodeyn fal.

Falls of Princes IX 38, St. 42:

119e. A sodeyn reyse, an unware tumbling doun.

Zu 119b. Laurent de Premierfait VIII 18, Fol. 209a, b: Fortune qui joue puis de bas puis de hault.

Hazlitt 163 (Hasty climbers have sudden falls). — Christy I 439, 11 (Sudden glory soon goes out. — Speedy rise — speedy fall); 483, 12. — Flügel 481 (Esperaun[c]e in glory and magnificens hye / Nay beware thou may fall sodeynly). — Le Roux de L. II 301; 403 (Qui plus tost monte qu'il ne doit, / Descent plus tost qu'il ne vouldroit); 481. — Tobler 48 (Qui ainz saut qu'il ne doit, / ainz chiet qu'il ne voudroit, ce dit li vilains). — Giusti 36. — Wander IV 807, 35.

Je höher einer erhoben wird, desto näher ist er dem Fall:

Daunce of Machabree St. 19:

120a. No wight is sure that climbeth ouer hye.

Falls of Princes II 21, St. 19, 20, 21:

120b. Whan ye sit highest, your fal is most to drede.

Falls of Princes III 16, St. 9:

120c. For who sit highest is readiest to descende.

Minor Poems, on the Mutability of human Affairs St. 6, S. 24:

120d. Who sittith highest moost like to fall[e] soon.[1])

Zu 120c. Laurent de Premierfait III 3, Fol 55c: Touteffoys de tant come aucun est en plus hault estat de entretant est ils plus prochain de tresbucher en bas.

Hazlitt 182 (He sits not sure that sits too high). — Christy I 152, 3 (He who climbs too high is near a fall); II 273, 5. — Walz Nr. 210 (Bot fortune is of such a sleyhte, / That whan a man is most on heyhte, / Sche makth him rathest forto falle). — Kissel Nr. 9; 82. — Le Roux de L. II 273; 421 (Tel est bien haut monté / Qui n'est pas le plus asseuré). — Pescetti 251b (A cader va, chi troppo in alto sale). — Pitrè I 80 f. — Werner 78, 95

[1]) Anspiel. auf unser Sprichwort siehe auch Troy Book II 7 und Falls of Princes I 17, St. 7. — Ausserdem vergl. Seneca, Ad Marc. 23 (Quidquid ad summum pervenit, ad exitum properat).

(Qui nimis ascendit, risum vulgi sibi tendit). — Fecunda Ratis I V. 428. — Wander II 689, 26, 28, 29; 690, 47. — Sanders 176; 330.

Das Glück hilft dem Kühnen:

Falls of Princes V 33, St. 17:

121. And Fortune, which helpeth a hardy man.[1])

Hazlitt 146 (Fortune favours the brave. — Fortune gives her hand to a bold man). — Christy I 91, 3 (A bold man has luck in his train); 385, 25 (Fortune aids the bold); 386, 37, 38, 44 (Fortune helps the bold, but not always); 387, 68 (Fortune smiles upon the brave and frowns upon the coward); 390, 116 (Luck offers his hand to the bold); 392, 145, 147. — Haeckel Nr. 17 (Happe helpeth hardy man alway. — Fortune helpeth hardy man unto his emprise). — Walz Nr. 203 (La fortune a les hardis / S'encline); Nr. 204 (Fortune unto the bolde / Is favorable forto helpe. — Audaces fortuna iuvans). — Wahl III 15 (Luck will always favour the brave). — Le Roux de L. II 301 (Fortune secort les hardiz); 475 (En aventure gist bon coup); 490 (Om dit communement que Fortune aide au hardi). — Stein 59, 147. — Giusti 239 (Fortuna i forti aiuta, e i timidi rifiuta). — Pescetti 25 b. — Werner 6, 132. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 17 und Walz Nr. 203; 204.

Niemand kennt die Zukunft:

Daunce of Machabree St. 22:

122. Noman wot what time.[2])

Christy I 422, 2 (It is impossible to tell what is in the future). — Hislop 63. — Donald 23 (Fortune and futurity are not to be guessed at). — Walz Nr. 206 (Ther wot noman what schal befalle). — Gower, Confessio Amantis VI 1569 (His oghne chance noman knoweth).[3]) — Müller 31 (Is seo forðgesceaft digol [and dyrne]). — Le Roux de L. II 338 (L'en ne peut juger du temps advenir. — L'en ne scet les adventures). — Quitard 85 (Nul ne sait ce que lui garde l'avenir). — Giusti 198. — Pitrè III 83. — Werner 26, 34 (Est certum presens, sed sunt incerta futura); 62, 277 (Nullius est hominis scire futura dei). — Florilegium Gottingense Nr. 250. — Fecunda Ratis I V. 879. — Wander I 1594, 6; V 294, 152; 628, 2. — Sanders 710. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 206.

---

[1]) Vergl. Sieper, les Échecs Amoureux S. 65 (Car fortune ayde aux hardis / et se nuist aux acouardis). — Siehe auch Virgil, Aen. X 284, ferner Ter. Phorm. I 4, 25 (Fortes fortuna adiuvat) und Seneca, Epist. XCIV 28 (Audentes Fortuna iuvat).

[2]) Livius III 27, 7 (Quid quaeque nox aut dies ferat, incertum est).

[3]) Fehlt bei Walz.

2. Elend.

Das Unglück ist der Prüfstein des Charakters:

Troy Book II 4392 ff.:

123. For in prouerbe it hap ben said ful ȝore,
Þat þe prowes of a manly knyȝt
Is preued most in meschef, and his myȝt.[1])

Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:

Nam sapientis probitas tunc apparet cum casibus examinata contrariis, adversa novit sustinere certamina et malorum ponderibus animum non submittit.

Christy I 8, 16 (Adversity tries virtue); II 378, 1 (The gem cannot be polished without friction nor man perfected without trials). — Walz Nr. 223 und Anm.; 224 (Semper in adversis est virtus maior). — Le Roux de L. II 293 (En desespoir vertu croist). — Wander IV 1445, 152, 160. — Sanders 632. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 223; 224.

Je länger man lebt, desto mehr muss man leiden:

Daunce of Machabree St. 66:

124. Let euery wight haue this in remembraunce,
Who lengest liueth most shal suffer woe.[2])

Hazlitt 26 (A long life hath long miseries); 278 (Long life hath long misery). — Christy I 623, 7; 626, 55; 635, 21 (He that lives long suffers much); 638, 75 (To live long is to suffer long). — Wander II 1841, 148; 1849, 65; 1850, 82; 1856, 225.

Dennoch sagt ein anderes Sprichwort, dass es besser ist zu sterben als immer im Unglück zu leben:

Falls of Princes I 9, St. 96:

125a. Better is to dye than liue in wretchednes,
Better is to dye than euer liue in payne,

---

[1]) Vergl. Ecclus. II 5 und Seneca, De Prov. II 4 (Marcet sine adversario virtus); V 8 (Ignis aurum probat, miseria fortes viros).

[2]) Vergl. Beowulf V. 1060 (Fela sceal gebidan / leofes ond laþes, se-þe longe her / on ðyssum win-dagum worolde bruceð).

Better is an ende than deadly heauines,
Better is to die than euer in woe complain.

Falls of Princes II 5, St. 26:

125b. And it was sayd sith ful yore agoe,
Better is to dye then euer to liue in woe.

Ecclus. XXX 17 (Melior est mors quam vita amara).

Hazlitt 91 (Better die a beggar than live a beggar). — Christy I 217, 20 (Better once dead than all the time suffering in need). — Haeckel Nr. 151 (Bet is to dye than haven indigence); Nr. 152. — Siehe andere Beispiele ebendort.

3. Schicksal, Notwendigkeit.

Niemand kann seinem Schicksal entgehen:

Troy Book I 1067:

126a. By sort or happe, pat may not be wipstonde.

Troy Book IV 6005:

126b. For no man may his fatal chaunce refuse.[1])

Hazlitt 305 (No fence against ill-fortune). — Christy I 331, 4 (No flying from fate); 331, 5 (No man can strive against his doom); 331, 6 (We do but sow. We're steered by fate); 332, 8; 391, 141. — Hislop 62; 149. — Donald 11 (Nae fleeing frae fate); 23. — Walz Nr. 205 (Mai noman fle that schal betide. — Thurgh happ, the which noman eschuieth[2]). — Gower, Confessio Amantis III 978 (Ther mai noman his happ withsein); VI 1573 f.[3]) — Le Roux de L. II 277 (Contre fortune force aucune). — Haller I Nr. 5. — Düringsfeld II Nr. 309. — Dahl 27. — Wander III 598, 174; IV 159, 10 (Nul ne peut fuir sa destinée). — Sanders 553. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 205.

Es kommt alles, wie es kommen soll:

Troy Book II 3220:

127a. For pat schal falle, may nat be eschewed.

[1]) Ein ähnlicher Gedanke ist ausgesprochen im Troy Book IV 2683 ff., 3502 ff., 7086 ff. und in Siege of Thebes II 35.

[2]) Stammt nicht aus Confessio Amantis V 2944, sondern V 4944.

[3]) Fehlt bei Walz.

Troy Book II 3278 f.:

127 b. For pat schal falle, as somme clerkis seyn,
Ne may nat wel of men echewed be.[1])

Entsprechende Stellen bei Guido da Colonna:

Zu 127 a. Quia futura discrimina inevitabilia fata constituunt.

Zu 127 b. Sed fortunae cursus, qui iam dederat suo cursui voluntarios instinctus et motus infelices accelerabat ad exitus processus exinde avidos ordinando.

Hazlitt 366 (That shall be, shall be). — Christy I 478, 7 (What is to happen will happen). — Le Roux de L. II 259 (Ce qui doit advenir, on ne puet nullement / Destourner qu'il n'advienne, ce dit-on souvent). — Dahl 27. — Wander I 1585, 54; II 1471, 37.

Was man nicht ändern kann, nehme man geduldig an:

Reson and Sensuallyte 4757 f.:

128. For thyng that may nat be eschiwed
But of force mot be sywed.[2])

Hazlitt 242 (In things that must be, it is good to be resolute); 470 (What cannot be cured must be endured). — Christy I 203, 12; 295, 4 (You must endure that which cannot be altered); II 203, 7. — Quitard 700 (Il faut vouloir ce qu'on ne peut empêcher). — Dejardin Nr. 1714. — Düringsfeld I Nr. 550. — Wander I 78, 10; III 790, 11, 16, 17.

Wenn das Unglück geschehen ist, kommt die Reue zu spät:

Troy Book II 3621:

129 a. For harme y-don to late is to compleine.

Troy Book V 1683:

129 b. Whan þing is doon, it may be noon oper.

Falls of Princes I 19, St. 23:

129 c. Whan harme is done, ful hard is to recure.

Falls of Princes III 4, St. 12:

129 d. Harme done, to late foloweth repentance.

[1]) Derselbe Gedanke ist ausgesprochen bei Laurent de Pr. II 18, Fol. 44 b und III 9, Fol. 69 c. — Vergl. Beowulf V. 455 (Gæð a Wyrd, swa hio scel).

[2]) Ter. Phorm. 429 (Quin quod est ferundum fers).

Christy II 199, 22 (When all is consumed repentance comes too late); 367, 26 (Too late to grieve when the chance is past). — Haeckel Nr. 103 (Harme idon is don, whoso it rewe. — That is do, nis not to done). — Andrae (2) 339 (For that ys doon is not to come). — Walz Nr. 135 (Qant[1]) homme ad paié sa monoie, / Quoy valt ce lors a repentir?). — Gower, Confessio Amantis VIII 339 (Whan thing is do, ther is no bote).[2]) — Le Roux de L. II 165 (Trop tard se repend qui tout depend); 260. — Dejardin Nr. 662. — Loth Nr. 389 (Cil se repent trop tart, / Qui se repent quant a perdu). — Giusti 358 (Quel ch'è fatto, è fatto). — Pescetti 98 b. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 103.

4. Tod.

Der Tod ist gewiss, aber ungewiss ist die Stunde:

Daunce of Machabree St. 64:

130. For death euery houre is present and ready.[3])

Hazlitt 117 (Death keeps no calendar). — Christy I 218, 45. — Walz Nr. 155 (Qe tu morras tout es certeins, / Mais au quelle houre es nouncerteins); 156 (Rebus in incertis nihil est incercius hora / Mortis, morte nichil cercius esse potest). — Zupitza V. 115 (We shall dye, I nott, how son). — Reliquiae Antiquae I 175; 208 (Thou shalt departe, and knowest not what day). — Alfred V. 172 ff. (Not no mon þene tyme, / hwanne he schal heonne turne; / Ne no mon þene ende, / hwenne he schal heonne wende). — Müller 30. — Kissel Nr. 12 (No man can be sure / In erth one hour for tyll indure); 12 a. — Le Roux de L. II 231 (A toute heure la mort est preste); 326 (La mort vient, mais on ne sçait l'heure). — Quitard 542 (Rien n'est plus certain que la mort, rien n'est plus incertain que l'heure de la mort). — Wandelt Nr. 18. — Kadler Nr. 208; 223. — Giusti 203 (La morte è di casa Nonsisà); 204 (Non v'è termine più certo e meno incerto della morte). — Pitrè III 105; 110; 111. — Werner 85, 53. — Florilegium Gottingense Nr. 253. — Düringsfeld II Nr. 450. — Wander IV 550, 4; 1229, 111; 1230, 130, 134; V Supplement 1771, 531. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 155; 156.

Niemand kann dem Tode entlaufen:

[1]) Bei Walz Quant.

[2]) Fehlt bei Walz.

[3]) Ein ähnlicher Gedanke findet sich ebendort St. 33 (Death cometh ay when men least on him thinke) und bei Gower, Vox Clamantis VII 955 (Dum minus esse putat, hominem mors fallit). — Vergl. auch Cicero, Cat. M. 74 (Moriendum certe est, et id incertum, an hoc ipso die).

Daunce of Machabree St. 21:

131 a. For no man may fro deathes strokes flee.

Pilgrimage 24747 f.:

131 b. Deth is present, as thou maist se,
Fro the which, no man may fle.[1])

Minor Poems (Religious P.), an Holy Medytacion 130 ff. S. 47:

131 c. Wheper euer pou fleest deepe ay wol suwe pee.
His cruweltee ne wol no wight spare,
For euery man he kacchepe in his snare.[2])

Zu 131 b. Deguileville, le Pèlerinage de Vie humaine (ed. Stürz.) 13488 f.:

Quant on cuide que bien soit loing
La mort, elle atent au postis.

Christy I 217, 22 (Charon waits for all). — Haeckel Nr. 150 (Al thing schal deye). — Walz Nr. 154 (Al schal deie[3]) and al schal passe). — Wahl III Nr. 1 (All that live, must die). — Reliquiae Antiquae II 120. — Alfred V. 387 ff. — Kissel Nr. 13. — Le Roux de L. II 310 (Il faut mourir); 311 (Il faut une fois mourir). — Ebert 34 (Nuls n'eschape à la mort). — Loth Nr. 21. — Haller I Nr. 236. — Vasconcellos Nr. 627. — Giusti 203. — Pescetti 160 b (Tutto che nasce convien, che muoia); 162 a. — Dahl 289; 291. — Wander I 46, 18; IV 834, 118; 1226, 16, 23; 1227, 54, 59; 1228, 65; 1239, 312. — Sanders 609; 610; 612. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 150 und Walz Nr. 154.

Weder arm noch reich:

Falls of Princes I 9, St. 47:

132. For death ne maketh no diuision
By singuler fauour betwene bothe ylyche,
Of the poorest and him that is most riche.[4])

Hazlitt 380 (The end makes all equal); 468 (We shall lie all alike in our graves). — Christy I 218, 44 (Death is the grand leveller); 221, 99 (Pale

[1]) Ein ähnlicher Gedanke ist ausgesprochen ebendort 24755 ff.

[2]) Vergl. damit Laurent de Pr. VIII 6, Fol. 195 b (La mort qui est tres certaine que nulz hommes ne leschappe) und Beowulf V. 1386 f. (Ure æghwylc sceal ende gebidan / worolde lifes), ferner Cicero, Phil. VIII 29 (Mortem effugere nemo potest) und Eccles. III 19, 20.

[3]) Bei Walz die.

[4]) Vergl. Seneca, Epist. XCI 16 (Aequat omnes cinis) und Horaz, Carm. I 4, 13 (Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres).

death knocks at the cottage and the palace with an impartial hand); 221, 101; 295, 9; 462, 8, 11. — Walz Nr. 151; 152 (Omnes fine pari mors facit esse pares); Nr. 153 (The povere is bore as is the riche / And deieth in the same wise). — Reliquiae Antiquae II 120; 216. — Le Roux de L. II 324 (La dure mort saisit le faible et fort); 325 (La mort n'espargne ne foible ne fort). — Boehmer I Nr. 366; II Nr. 161. — Giusti 204 (La morte pareggia tutti). — Pitrè III 106; 107. — Düringsfeld II Nr. 453. — Dahl 289; 294. — Wander IV 1227, 52, 59 (Death makes no difference of persons); 1231, 145, 149, 150, 153. — Sanders 45; 610. — Siehe andere Beispiele bei Walz Nr. 151; 152; 153.

Weder niedrig noch hoch:

Daunce of Machabree Prolog, St. 2:

133a. Death spareth nought low ne high degre.

Daunce of Machabree Prolog, St. 6:

133b. For death ne spareth high ne lowe degree.

Minor Poems, on the Wretchedness of worldly Affairs St. 17, S. 126:

133c. For dethe ne sparithe emperour ne kyng.[1])

Hazlitt 117 (Death devours lambs as well as sheep). — Christy I 217, 21 (But kings and mightiest potentates must die; / For that's the end of human misery); 217, 34; 218, 52 (Death spares neither pope nor beggar); 462, 4. — Haeckel Nr. 154 (The same deth that takith the cherl, the same deth taketh the lord); Nr. 155 (Deth, that takth of heigh and low his rente). — Gower, Confessio Amantis V 201 f. (Lord and knave al is o weie, / Whan thei be bore and whan thei deie). — Le Roux de L. II 351 (Mort n'espargne ni petits ny grands). — Loth Nr. 20. — Giusti 203 (La morte non sparagna re di Francia, nè di Spagna). — Werner 49, 46 (Mors nimis est nequam; mors nulli parcit et equam / Dat cunctis legem, tollit cum paupere regem). — Dahl 292. — Sanders 610. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 154; 155.

Denn gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen:

Siege of Thebes III 3415:

134a. Sith loos of deth no man may recure.

Daunce of Machabree St. 12:

134b. For agaynst death is found no respite.

[1]) Derselbe Gedanke ist ausgesprochen in Siege of Thebes III 3433 ff. und Minor Poems (Religious P.), an Holy Medytacion 159 ff., S. 48.

Daunce of Machabree St. 28:

134c. I hold him wise that couth wel seen in dede
Again death that none apel may vayle.

Daunce of Machabree St. 47:

134d. But I dare shortly in sentence
Say that against death is worth no medicine.

Falls of Princes I 16, St. 11:

134e. But wo (alas) ayeinst death is no bone.

Hazlitt 406 (There is a remedy for all dolors but death). — Christy I 217, 33 (Death defies the doctor); 222, 118 (There is no medicine against death); 222, 119 (There is a remedy for all evils but death). — Hislop 192. — Donald 10 (There's remede for a'thing, but stark dead). — Reliquiae Antiquae I 289. — Alfred V. 168 ff. (For nys no wrt uexynde / a wude ne a velde, / þat euer muwe þas feye furþ upholde). — Le Roux de L. I 268 (Contre la mort n'y a point de médecine); II 277 (Contre la mort n'y a point d'appel); 295; 320 (Il y a remède à tout fors à la mort). — Quitard 541. — Ebert Nr. 103. — Kadler Nr. 205. — Tobler 46 (Encontre mort nul resort, ce dit li vilains). — Koeler Nr. 363 (Para amor ni muerte no hay cosa fuerte). — Haller I Nr. 337; Nr. 540. — Vasconcellos Nr. 254. — Boehmer I Nr. 361. — Giusti 202 (A mal mortale, nè medico nè medicina vale); 203 (A tutto c'è rimedio fuorchè alla morte). — Pescetti 159b; 216b. — Pitrè I 275; III 101; 110. — Werner 12, 94; 69, 41 (Per nullam sortem poteris depellere mortem). — Proverbia Rustici V. 7. — Fecunda Ratis I V. 725 f. — Düringsfeld II Nr. 458; Nr. 460. — Dahl 289. — Wander IV 1237, 268 (Contra vim mortis non est medicamen in hortis [Ovid]); 1238, 269; 1244, 405, 406, 408.

Der Tod macht ein Ende aller Not:

Falls of Princes II 5, St. 26:

135a. Death maketh an end of al wordly distresse.

Falls of Princes VI 3, St. 40:

135b. Men say howe death is fine of all mischiefe,
Ende of aduersitie that doth wretches tary.[1])

Christy I 218, 48 (Death rather frees us from ills than robs us of our goods); 222, 124 (To die is nothing: 'tis but parting with a mountain of vexation). — Le Roux de L. II 452 (Fac tibi preponas mortem non esse timendam, / Que, bona si non est, finis tamen ipsa malorum est [Cato]). — Pescetti 160a (La morte è il fin d'una prigione oscura). — Pitrè III 101. —

[1]) Cicero, Cat. IV 7 (Mors est laborum ac miseriarum quies); Tusc. I 83.

Düringsfeld II Nr. 451. — Wander IV 1228, 82 (Death cures); 1229, 102; 1231, 151 (Death is the utmost boundary of our uves. — La mort nous guérit de tous les maux); 1233, 200. — Sanders 610.

Wer gut lebt, der stirbt gut:

Daunce of Machabree St. 30:

136. Who liueth aryght mot nedes dye well.

Hazlitt 16 (A good life makes a good death); 61. — Christy I 223, 130 (We die as we live); 623, 1, 9; 624, 12 (As a man lives so shall he die; / As a tree falls so shall it lie). — Donald 26 (A gude life maks a happy death). — Kissel Nr. 22. — Alfred V. 405 ff. — Le Roux de L. I 86 (De bonne vie bonne fin, de bonne terre bon pépin); II 283; 325; 426 (Telle vie, telle fin). — Dejardin Nr. 1877. — Thiessing Nr. 62. — Boehmer I Nr. 241. — Giusti 203 (Chi ben vive, ben muore). — Pescetti 160a. — Pitrè III 102 f. — Düringsfeld II Nr. 16. — Wander II 1840, 123; 1852, 124; 1858, 279; 1860, 307.

Besser ein Tod mit Ehre als ein Leben mit Schande:

Troy Book I 2494 f.:

137. For euery man schulde be rather fayn
To dye in honour, pan lyuen as a wreche.[1])

Entsprechende Stelle bei Guido da Colonna:

Nam prudentis viri proprium esse debet, ex quo alicuius cepti propositum publicavit in actum preponere necem vitae priusquam a cepto ignominiose desistat.

Christy I 216, 12 (An honorable death is better than an inglorious life); 220, 86 (It is better to die an honest death than to live an infamous life); 220, 88 (It is better to die with honor than to live in infamy); 624, 14; II 201, 12 (A man had better die than lose his good name). — Hislop 54 (Either live or die wi'honour). — Ebert 27; 29; 33. — Kadler Nr. 347 (Mult valt mix morir a honor, / Que longues vivre a deshonor). — Cnyrim Nr. 731. — Vasconcellos Nr. 737. — Pescetti 171a (È meglio morir con honore, che viver con vergogna). — Düringsfeld I Nr. 179. — Wander IV 830, 8, 13 (Il vaut mieux mourir avec honneur que vivre avec honte); 833, 76; 1225, 8.

[1]) Vergl. Beowulf V. 2890 f. (Deað bið sella / eorla gehwylcum þonne edwit-lif).

B. Nur im Englischen vorkommende Sprichwörter.

a. Solche, die im Mittel- und Neuenglischen vorhanden sind.

Troy Book V 3502:

138. He goth ful hool þat neuer had[de] fal.

Hazlitt 181 (He rode sure indeed that never caught a fall). — Christy II 216, 7. — Hislop 83 (He rides sicker that never fa's).

Das kommende Sprichwort gebraucht einen sonderbaren Vergleich:

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 54, S. 193:

139. Unto purpos this proverb is full ryfe,
Rade and reported by olde remembraunce,
A childes birrde and a knavis wyfe
Have often siethe gret sorowe and myschaunce.

Vergleiche damit folgendes Sprichwort, das allerdings das Gegenteil besagt: Hazlitt 6 (A child's birds and a boy's wife are well used).

Horse, Goose and Sheep S. 14, St. 2:

140. For manner maketh man.

Hazlitt 284 (Manners make the man). — Christy II 14, 6. — Zupitza V. 59 (Euer maner and clothyng makyth man).

---

b. Solche, die nur im Mittelenglischen vorkommen.

Hier folgt eine Gesundheitsregel:

Minor Poems, the Order of Fools St. 5, S. 165:

141. A proverbe sayde in ful old language,

That tendre browyce made with a mary-boon
For fieble stomakes is holsum in potage.

Oft sind wenige stärker als eine grosse Menge:

Falls of Princes VIII 16, St. 9:

142. After the proverbe of new and old language
How that thou mayst and canst thy power shewe
Geyn multitude victory with a fewe.

Der Sinn des folgenden Sprichwortes ist nicht ganz klar:

Minor Poems, Advice to Tittle-Tattlers St. 1, S. 150. (Das Sprichwort selbst bildet den Refrain in den folgenden Stanzen):

143. An old proverbe groundid on sapience,
Alle goo we stille, the cok hath lowe shoon.

Minor Poems, Advice to an old Gentleman who wished for a young Wife St. 71, S. 45:

144. And ever thynk wel on this proverb trewe,
Remembryng on age by ony weye,
That veray dotage in olde age wol the sewe,
That the first yere wedlokk is called pleye,
The second dreye, and the thrid yere deye.

Betrunkene haben keine Widerstandskraft:

Falls of Princes II 27, St. 16:

145a. And wise men rehearcen in sentence,
Where folke be dronken there is no resistence.

Falls of Princes III 9, St. 25:

145b. For men may know by olde experience,
In folkes drunke may be no resistence.

Falls of Princes IV 23, St. 9:

145 c. But it is said of olde, and is no fable,
That no defence may be in drunkennes.

Man kann vom Weisen die Tugend annehmen:

Minor Poems, the Triumph of Virtue St. 1, S. 216:

146. Byforn our dayes this proverb provid was,
Of prudent folk men may vertu leere.

Minor Poems, the Chorle and the Bird St. 40, S. 189:

147 a. For it was saide of folkes yore a gone,
A chorles chorle is ofte wo begone.

Ebendort St. 53, S. 192:

147 b. And remembre, wherever that ye goone,
A chorles chorle is woo begone.

Ein überladenes Schiff sinkt leicht:

Troy Book IV 288 f.:

148. Men with to moche may ouer-lade a barge,
And nam[e]ly in tempest and in rage.

Vergl. damit Andrae 278 (Men may overlade a shippe or barge).

Es ist wahrscheinlich, dass der folgende Spruch als Sprichwort gebraucht wurde:

Minor Poems, Ballad on the forked Head Dresses of Ladies St. 1, S. 46:

149 a. Tween gold and gossomer is greet dyfference.

Minor Poems, the Order of Fools St. 8, S. 166:

149 b. Betwene wulle and gossomer is a gret difference.

C. Sprichwörter und allgemeine Sprüche, die grossenteils nur bei Wander belegt sind.

Manche der in diese Rubrik gestellten Sprüche stehen hart an der Grenze der Sentenz oder können überhaupt keinen Anspruch mehr erheben als eigentliche Sprichwörter zu gelten. Ich möchte sie jedoch nicht aus meiner Arbeit ausschliessen und gebe sie hier am Schlusse in alphabetischer Ordnung.

Eine böse Zunge spricht von niemand gut:

A Balade of good Counseile, Refrain. Chaucer, ed. Stowe, Fol. 337:

150. A wicked tonge wol alway deme amis.

Wander V 635, 105.

Kein Schloss ist so unbezwinglich, dass es nicht schliesslich eingenommen werden könnte:

Reson and Sensuallyte 6919 ff.:

151. And castel ys ther non so stronge,
The sege ther-at may be so longe
That at the last yt wil be wonne.

Bebel Nr. 300 (Multitudine franguntur arces). — Wander IV 244, 16.

Wer sich anlehnt, kann leicht fallen:

Minor Poems, Advice to an old Gentleman St. 10, S. 29:

152. And he that lenethe may lihtly cache a fal.

Pitrè III 290 (Cui mali s'appoja, prestu cadi).

Liebe ist stärker als der Tod:

S. Albon and Amphabel II 785:

153. As Salamon writeth that loue as deth is stronge.[1])

[1]) Cant. VIII 6 (Fortis est ut mors dilectio).

Quitard 49 (Amour et mort, rien n'est plus fort). — Wander III 151, 503. — Sanders 414.

Wenn die Henne ein Ei gelegt hat, so gackert sie:

Pilgrimage 14361 f.:

154. As, when an henne hath layd an Ay,
Kakleth affter, al the day.

Alton 25; 53. — Wander II 517, 165.

Blut fordert Blut:

Falls of Princes I 23, St. 24:

155 a. Blud shed for blud, is final recompence.

Falls of Princes II 27, St. 24:

155 b. Blood shed for blood.

Falls of Princes III 4, St. 8:

155 c. Blud shed for blud.

Fabula Duorum Mercatorum 802:

155 d. Blood wil haue wreche, that wrongfully is spent.

Wander I 410, 3; V Supplement 1021, 74. — Sanders 95. — Vergl. Nr. 166.

Auch unter Nesseln wächst zuweilen ein Veilchen:

Falls of Princes I 10, St. 24:

156. But oft[e] time men may behold and see,
That lilies growen among these netles thick
And floure delice amid these wedes wicke.

Wander III 997, 3.

Besser nicht gelobt als nicht gehalten:

Pilgrimage 22001 ff.:

157. Ffor bette it is, not undertake,
And avowys noon to make,

Than to make hem by assent,
And breke hem affter, off entent.[1])

Gower, Vox Clamantis IV 207 (Nulla vouere iuuat cicius quam frangere votum). — Bebel Nr. 391. — Wander I 1538, 1.

Disteln tragen keine Feigen:

Pilgrimage 9460 f.:

158. Ffor yt were ageyn nature,
A Thorn to bern a Fyggë soote.[2])

Düringsfeld I Nr. 298. — Wander I 666, 2, 6, 11; 678, 28; 962, 9, 10, 11.

Gott richtet nach des Herzens Grund:

Troy Book IV 6146 f.:

159. For god þat knowep þe entencioun,
Demeth þe herte, & þe word riȝt nouȝt.[3])

Wander II 42, 960; 44, 1002.

Das Gerücht ist blind, aber es läuft schneller als der Wind:

Falls of Princes I 23, St. 14:

160a. For hateful fame flieth ferre in short space.

Falls of Princes I 23, St. 18:

160b. Odious fame with swift winges flyeth.

Pitrè I 207 (La fama vola. — Fama volat). — Düringsfeld I 579. — Wander I 1577, 4; 1578, 22.

Alter Hass kommt wieder, legt er sich auch einmal nieder:

Troy Book I 4378 f.:

161. For hatred olde to brenne can nat lete,
With new[e] flawme, who so taketh hede.

[1]) Eccles. V 4 (Multoque melius est non vovere, quam post votum promissa non reddere).

[2]) Vergl. Matth. VII 16 (Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?).

[3]) Prov. XXI 2 (Appendit autem corda Dominus). — Ecclus. VII 5.

Bebel Nr. 427 (Facile renovantur vetera dissidia). — Wander II 382, 1. — Jellinghaus Nr. 556.

Wer Ruh' sucht in der Welt, verreist umsonst sein Geld:

Daunce of Machabree St. 63:

162a. For I may say and tell[e] platlye howe,
In this worlde there is rest none.

Minor Poems (Religious P.), a Kalendare St. 36, S. 372:

162b. Al þis world ys ful of care and pyne.

Andrae (2) 331. — Le Roux de L. II 233 (Au monde n'a point de repos). — Wander III 1766, 47.

Wer Keuschheit verliert und Ehr', der gewinnt sie wieder nimmer mehr:

Falls of Princes III 5, St. 68:

163. For it is sayde, and hath been sayd full yore,
The Emeraude grene of perfit chastite,
Stolne once away, may not recured be.

Christy I 135, 2 (Chastity once tarnished can be restored by no art). — Werner 7, 12. — Wander 1076, 3, 4, 5; 1262, 15.

Liebe ist der grösste Reichtum:

Siege of Thebes III 2716:

164a. For loue is mor than gold or gret richesse.

Pilgrimage 17383 f.:

164b. Ffor love excellyth in worthynesse,
Euery tresour and richesse.

Wander III 150, 477.

Aus einem kleinen Reis wird ein grosser Baum:

Troy Book I 782 f.:

165. For of griffyng of a lytel braunche,
Ful sturdy trees growe[n] up ful ofte.

Wander III 1642, 1.

Der Tod ist gut für den Tod:

Troy Book III 3146 f.:

166a. For riȝt requereth, and also good resoun,
Þat deth for deth is skilful guerdonynge.

Troy Book III 3853 f.:

166b. For riȝt requereth, with-outen any drede,
Deth for deth, for his final mede.

Troy Book IV 3198:

166c. As deth for deth is skilfully guerdoun.

Falls of Princes II 27, St. 26:

166d. Death quit for deth.

Wander IV 1234, 208; 1236, 240. — Vergl. Nr. 155.

Schneller Wechsel ist mit Gefahr verbunden:

Falls of Princes I 9, St. 57:

167. For sodein chaunges be hurtful to nature.

Christy I 132, 4 (Too great and sudden changes, though for the better, are not easily borne). — Wander I 78, 5; IV 1840, 4. — Sanders 672.

Weiss kann man eher erkennen, wenn man Schwarz dagegen hält:

Temple of Glas 1250 f.:

168. For white is whitter, if it be set bi blak,
And swete is swettir eftir bitternes.

Andrae (2) 338. — Wander V 147, 9. — Sanders 683.

Gewalt muss man mit Gewalt vertreiben:

S. Edmund and Fremund II 570:

169. Force to put of with force, is good lawe.

Wander I 1645, 47.

Fröhliche Armut ist Reichtum ohne Gut:

Falls of Princes I 18, St. 11:

170a. Morall Senec recordeth by wryting,
Richest of thinges is gladde pouertie.

Falls of Princes III 1, St. 5:

170b. Nor from her meuyng no man is more free,
As clarkes write, than is glad pouertee.

Falls of Princes III 21, St. 47:

170c. That joyous pouert conueyed with gladnes,
Grutching auoyded, surmounteth al riches.

Wander I 143, 162. — Sanders 48.

Wir können nicht alle gleich sein:

Falls of Princes I 14, St. 40:

171. Nor all men may not be yliche.

Wander I 1717, 106.

Je leerer der Kopf, desto geschwätziger die Zunge:

Falls of Princes IV 15, St. 8:

172. The lewder head, the more presumpcion.

Wander II 1507, 208, 209.

Hoffart ist die erste und grösste Sünde:

Falls of Princes I 3, St. 9:

173. . . . . The rote
Of vices all is pride.

Pitrè III 178 (La superbia è la scola di lu viziu). — Wander II 714, 48.

Das Leben ist besser als Gold:

Troy Book IV 5285:

174. Þe lyf is bet þan gold or any good.

Wander II 1836, 25. — Sanders 392.

Alles was heftig ist, dauert nicht lange:

Troy Book II 4088:

175. Þing violent may nat be eterne.

Christy II 404, 1 (Nothing that is violent is permanent); 404, 2. — Quitard 697 (Ce qui est violent n'est pas durable). — Pitrè IV 115. — Wander IV 948, 7.

Wenn das Haus in Flammen steht, ist das Löschen meist zu spät:

Troy Book II 7871 f.:

176. Whan an hous is fired in his hete,
Of þe sparkle to late is to trete.

Christy I 347, 26 (Put out the fire betimes before it reach the roof). — Wander I 999, 182; II 415, 43.

Wo Tugend, da Glück:

Falls of Princes IX 38, St. 45:

177. Where vertue reygneth there is felicite.[1]).

Wander IV 1373, 391, 394.

Wille ist nicht Gesetz:

Horse, Goose and Sheep 524:

178. Wil is no lawe.

Wander V 241, 110.

---

[1]) Cicero, Tusc. V 21 f.; V 39 (Omnes virtutis compotes beati sunt); Nat. D. I 48 (Beatus esse sine virtute nemo potest).

II.

Sprichwörtliche Redensarten.

Troy Book II 464:

179. To make vertu of necessite.

Diese Redensart wurde wahrscheinlich zum erten Mal gebraucht bei Hieronymus, Ep. 54, 6 und Rufin. 3, 2.

Hazlitt 282 (Make a virtue of necessity); 301 (Need makes virtue). — Christy II 79, 3; 81, 5. — Haeckel Nr. 96 (To maken vertu of necessite). — Quitard 549 (Faire de nécessité vertu). — Koeler Nr. 209 (Hacer de la necesitad virtud). — Giusti 241 (Bisogna fare di necessità virtù). — Pescetti 163 b (Far della necessità virtù); 41 b Anh. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 96.

Reson and Sensuallyte 4735:

180 a. But happe what euer happe may.

Troy Book III 4032:

180 b. Hap what hap[pe] may.

Troy Book IV 3309:

180 c. Hap what hap[pe] may.

Troy Book IV 3427:

180 d. Hap what hap[pe] may.

Hazlitt 418 (Tide what may betide). — Haeckel Nr. 100 (Bytyde what betyde). — Sanders 365. — Siehe andere Beispiele bei Haeckel Nr. 99; 100; 101.

Falls of Princes IV 18, St. 4:

181 a. Out of one hoode shewe faces twayne.

Falls of Princes VIII 20, St. 16:

181 b. Out of one hoode shew two visages.

Falls of Princes VIII 20, St. 34:

181c. Tyll ye gan shewe two faces in one hoode.

Falls of Princes VIII 24, St. 69:

181d. Shewe two faces in an hode.

Secreta Secretorum 676:

181e. And shewe two facys in Oon hood.

Minor Poems, the Order of Fools St. 3, S. 165:

181f. Nor he that hathe twoo faces in oon hoode.

Minor Poems, the Order of Fools St. 23, S. 170:

181g. Late Janus bifrons have none interesse,
Whitche in oon hoode can shewe a double face.

Minor Poems (Religious P.), Exposition of the Pater Noster St. 34, S. 69:

181h. God lovyd neuer two facys in oon hood:

Dieses Bild ist vom Gott Janus genommen.

Hazlitt 424 (To bear two faces in one hood). — Hislop 100 (He wears twa faces aneath ae cowl).

Troy Book II 2026:

182a. With twynklyng of an eye.

Falls of Princes VI 13, St. 23:

182b. With twinkling of an eye.

Hazlitt 242 (In the twinkling of an eye). — Haeckel S. 63 (Ne lasteth not the twynkelyng of an eye). — Koeppel 173. — Kissel Nr. 157. — Pescetti 207b (In un batter d'occhio). — Wander V Supplement 852, 617.

Pilgrimage 17474 ff.:

183. Ffor I resemble un-to that hound
Wych lyggeth in a stak off hay,
Groynynge al the longë day,
Wyl suffre no beste ther-to to gon,
And yet hym sylff wyl etë noon.

Hazlitt 274 (Like the gardener's dog, that neither eats cabbage himself, nor lets anybody else). — Hislop 139. — Donald 18 (Like the cur in the crib,

neither do nor let do). — Walz Nr. 105 (Thogh[1]) it be noght the houndes kinde / To ete chaf, yit wol he werne / An Oxe which comth to the[2]) berne, / Therof to taken eny fode). — Le Roux de L. I 167 (Comme le chien du jardinier qui ne mange pas de choux et ne veut pas que personne en mange). — Quitard 472. — Mazel 61. — Giusti 169 (Can dell'ortolano, non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri). — Pescetti 136a. — Pitrè II 390. — Fecunda Ratis I V. 65 Anm. — Düringsfeld I Nr. 756 (In praesepe canis fœno non vescitur ipse, nec sinit fœnum qui cupit equus edat). — Dahl 91; 746. — Wander I 1344, 4; II 826, 172; 889, 1588, 1589; 898, 1760; III 988, 63.

Troy Book I 185:

184. Lyche an addre under flouris fayre.

Vergl. damit Sprichwort Nr. 32.

Pilgrimage 12998:

185. Mad and dronke, as ys A mous.

Hazlitt 65 (As drunk as a rat); 123 (Drunk as a mouse). — Haeckel S. 60 (As dronken as a mous). — Wander IV 1346, 16.

Temple of Glas 866; Reson and Sensuallyte 6802; Troy Book II 4400, 4874; III 4967:

186. Trew[e] as (any) stele.

Hazlitt 80 (As true as steel). — Haeckel S. 56 (As trewe as eny steele. — Trewe as stele). — Koeppel 172. — Wander V Supplement 1408, 40. — Vergl. Schick, Temple of Glas Anm. zu 866.

Horse, Goose and Sheep 187:

187a. Vaileth not a myte.

Troy Book II 4043:

187b. Worth an haw.

Haeckel S. 60 (Nought worth a myte); S. 61 (Nought worth an hawe). — Koeppel 173. — Vergl. auch Sieper, Res. a. Sens. Anm. zu V. 4497.

---

[1]) Bei Walz Though.

[2]) Bei Walz ohne the.

188. Was Ausdrücke betrifft, wie still as (any) stone, doumb as any stone, dome and styll as any stone, as dowmb as stok or ston, muet as a ston, stable as any stone, deffe as stok or ston, (as) blynd as (ys) a ston, welche bei Lydgate oft vorkommen, so begnüge ich mich damit auf Schick, Temple of Glas Anm. zu 689 zu verweisen.

Hazlitt 77 (As still as a stone). — Haeckel S. 55 (As dede as stoon. — As blynd as is a stoon. — As stille as any stone); S. 56 (Also dombe as any stoon). — Koeppel 172. — Gower, Confessio Amantis I 1794 (Stille as eny ston); 2104; II 847; 2741.

Berichtigungen.

S. 3, Z. 5 v. u. lies Nr. 179.
S. 4, Z. 1 v. o. lies Nr. 184.
S. 10, Z. 12 v. u. lies him self.

Vita.

Am 22. Juni 1880 wurde ich, Joseph Duschl, Sohn des Ökonomen Joseph Duschl und seiner Ehefrau Maria, geb. Kremhöller, in Künzing (Niederbayern) geboren. 1891 trat ich in das humanistische Gymnasium zu Passau ein und verliess es 1900 mit dem Reifezeugnis. Vom Herbste 1900 bis Ostern 1902 und vom Herbste 1902 bis zum Herbste 1905 studierte ich an der Universität München neuere Sprachen. Das Sommersemester 1902 brachte ich an der Universität Paris zu.

Meine akademischen Lehrer waren in München die Herren Professoren, Dozenten und Lektoren: Blinkhorn, Dr. Breymann, Dr. Goetz, Dr. Grauert, Dr. Hartmann, Dr. Heigel, Dr. Lipps, Dr. Müller, Dr. Oehmichen, Dr. Pirson, Dr. Schick, Dr. Sieper, Dr. Simon, in Paris die Herren Professoren: Baret, Brunot, Buisson, Gazier, Lange, Lanson, Lintilhac.

Allen diesen Herren fühle ich mich zu Dank verpflichtet, besonders den Herren Professoren Dr. Schick und Dr. Sieper für den erspriesslichen Rat, den sie mir bei Ausarbeitung vorliegender Abhandlung erteilt haben.

Vom Herbste 1905 bis zum 1. Oktober 1909 war ich als Lehrer an verschiedenen höheren Schulen in Norddeutschland tätig, zuletzt fast 3 Jahre lang am städt. Realgymnasium in Elmshorn in Holstein. Seit 1. Oktober 1909 bin ich Assistent an der K. Realschule in Weiden.